

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3

ÉCOLE DOCTORALE 268

« Langage et langues : description, théorisation, transmission »
Didactique des langues, des textes et des cultures (EA2288 - DILTEC)

THÈSE

Pour l'obtention du grade de
Docteur de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
en Didactique des langues et des cultures

Shima MOALLEMI

**Expatriation en France et développement de
compétences pragmatiques (et) interculturelles**

**D'une enquête auprès d'Iraniens expatriés à l'expérimentation d'une
démarche didactique dans des instituts de FLE à Téhéran**

Thèse co-dirigée par

Cécile LEGUY et Violaine BIGOT

Décembre 2019

Membres du Jury :

Violaine BIGOT, Maîtresse de conférences, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Francine CICUREL, Professeure des universités, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Chantal CLAUDEL, Professeure des universités, Université Paris-Nanterre

Cécile LEGUY, Professeure des universités, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Nadia MAILLARD, Maîtresse de conférences, Université d'Angers

Marina TERKOURAFI, Professeure des universités, Université de Leiden

Résumé

Expatriation en France et développement de compétences pragmatiques (et) interculturelles. D'une enquête auprès d'Iraniens expatriés à l'expérimentation d'une démarche didactique dans des instituts de FLE à Téhéran.

Se situant au croisement de la pragmatique interculturelle et de la didactique du français langue étrangère (FLE), cette thèse vise à comprendre les enjeux du développement de compétences pragmatiques et interculturelles aussi bien lors d'une expérience d'expatriation (en France ou en Iran) que dans le cadre de l'apprentissage du FLE dans des instituts privés en Iran.

Dans un premier temps, des entretiens compréhensifs ont été menés avec des expatriés iraniens habitant en France et des expatriés français habitant en Iran, afin d'identifier les éventuelles difficultés qu'ils rencontrent dans la communication interculturelle et de comprendre leur expérience de socialisation dans une langue étrangère. L'analyse a mis en évidence l'importance des enjeux identitaires dans l'appropriation des normes de politesse en Lx. Trois types de réactions ont pu être identifiés chez les expatriés français et iraniens, à savoir l'adoption de la culture de l'autre, la résistance face à celle-ci, et une sensation d'insécurité interculturelle. Dans une perspective de recherche-action, les résultats obtenus lors de cette enquête ont été utilisés pour l'élaboration d'une séquence didactique destinée à être exploitée auprès des apprenants iraniens de FLE à Téhéran. L'analyse des dynamiques interculturelles qui ont émergé lors de l'exploitation de cette séquence a pu apporter des éclaircissements concernant le rapport à l'altérité chez les apprenants iraniens. Ce rapport se manifeste par un discours positif sur l'autre et négatif sur soi : en d'autres termes, les apprenants prennent leur distance face à la pratique de la politesse en persan (le *ta'ârof*) et recherchent un idéal chez l'autre.

Mots clés : Pragmatique interculturelle, politesse, *ta'ârof*, communication interculturelle, altérité, identité, socialisation, apprenant iranien.

Abstract

Expatriation to France and development of pragmatic (and) intercultural skills. From a survey of Iranian expatriates to the experimentation of a didactic approach in French as a Foreign Language institutes in Tehran.

Located at the crossroads of intercultural pragmatics and French as a foreign language (FFL) teaching, this dissertation aims to understand the challenges of developing pragmatic and intercultural skills both during an expatriation experience (in France or in Iran) and in the context of learning French as a foreign language in private institutes in Iran.

As a first step, comprehensive interviews were conducted with Iranian expatriates living in France and French expatriates living in Iran in order to identify possible difficulties they encounter in intercultural communication and to understand their experience of socialization in a foreign language. The analysis highlighted the importance of identity issues in the appropriation of politeness norms in Lx. Three types of reactions could be identified among French and Iranian expatriates, namely the adoption of other's culture, resistance to it and a feeling of intercultural insecurity. In an action-research perspective, the results obtained during this survey were used to develop a didactic sequence to be used with Iranian learners of FFL in Tehran. The analysis of the intercultural dynamics that emerged during the exploitation of this sequence was able to shed light on the relationship to otherness among Iranian learners. This relationship is manifested in a positive discourse about the other and a negative discourse about oneself, in other words, learners distance themselves from the practice of politeness in Persian (*ta'ârof*) and seek an ideal in the other.

Key Words: Intercultural pragmatics, politeness, *ta'ârof*, intercultural communication, otherness, identity, socialization, Iranian learners.

Table des matières

| | |
|--|-----------|
| Annexe 1. Conventions de transcription | 2 |
| Annexe 2. Discours des enseignants sur l'attitude des apprenants face aux activités portant sur la culture..... | 3 |
| Annexe 3. Diagramme..... | 4 |
| Annexe 4. Questionnaire de motivation (traduction en persan) | 4 |
| Annexe 5. Séquence pédagogique exploitée par les enseignants dans trois instituts à Téhéran..... | 8 |
| Annexe 6 : Fiche pédagogique de la séquence didactique destinée aux enseignants..... | 14 |
| Annexe 7 : Transcription des interactions de classe..... | 20 |
| Cours de Maziar | 20 |
| Cours de Nina | 27 |
| Cours de Majid..... | 39 |
| Cours de Fariba..... | 51 |
| Cours de Nasrin..... | 62 |
| Cours de Kamyar | 71 |

Annexe 1. Conventions de transcription

- Les mots prononcés avec une intonation plus forte sont soulignés par le caractère gras.
- Les émotions ou les changements de rythme sont indiqués entre parenthèses.
- Les silences et les hésitations sont montrées par des points de suspension.
- Les allongement de phonèmes sont montrés par deux points suivis (::) .
- Le point d’interrogation est utilisé lorsqu’il s’agit d’une question.
- Le point d’exclamation est utilisé lorsqu’il y a une intonation exclamative.
- Des guillemets sont utilisés quand il s’agit d’une parole rapportée (citation) ou quand l’interviewé veut parler d’un mot ou d’une expression en particulier.
- Lorsqu’il y a des alternances codiques, le mot, l’expression ou la phrase qui est prononcé dans une autre langue que la langue dominante de l’entretien (persan avec les Iraniens et français avec les Français) est souligné en italique. Exemple tiré d’un entretien : « [...] quand je suivais des cours à Paris 3, la professeure nous demandait **elle-même** de l’appeler par son prénom. Par exemple elle disait “*appelez-moi Charlotte*” ». Ici, la phrase « appelez-moi Charlotte » est prononcée en français alors que le reste de la phrase est dit en persan par l’interviewé et traduit par nous en français. En cas où l’alternance vient de l’anglais, la transcription phonétique y est ajoutée entre parenthèses pour ne pas être confondu avec le français lorsque la dictée des deux mots est la même.

Annexe 2. Discours des enseignants sur l'attitude des apprenants face aux activités portant sur la culture

| | Enseignants | Attitude positive des apprenants face aux activités portant sur la culture | Attitude négative des apprenants face aux activités portant sur la culture |
|---|-------------|---|---|
| 1 | Maziar | « Les sujets pour les études peuvent être un peu intéressants pour eux. » « Quand on doit aller travailler plus professionnellement sur la vie et la culture française, ça les étudiants n'aiment pas, mais pour la vie quotidienne oui. » | « Les apprenants, ils ne sont pas très intéressés par la culture française. Au niveau B1 B2 dans les leçons où on doit travailler sur la culture française, ce sont les plus fatigantes pour les étudiants. Par exemple, il y a des leçons où on travaille sur le système politique, l'histoire, ces trucs-là ne sont pas du tout intéressants pour les étudiants » |
| 2 | Majid | « Je sens qu'ils sont intéressés et même ils posent des questions par exemple qu'est-ce qu'ils font les français pour le saint valentin ou est ce qu'halloween est aussi fêté en France comme aux Etats Unis ou ce genre de questions. Et euh ils se posent des questions sur leurs habitudes alimentaires ou leur relations sociales avec les autres ... » | |
| 3 | Nina | « Il y avait un dossier dans Alter ego, justement sur la représentation des français des canadiens. [...]. C'était vraiment une nouvelle chose, un sujet nouveau pour les Iraniens mais je crois qu'à la fin, le résultat était très bien. Tu voyais qu'ils avaient beaucoup apprécié cette nouvelle présentation qui se faisait de la France et [...] c'était intéressant pour eux parce que ça leur permettait de comprendre cette nouvelle culture [...] quand tu leur demandais, ils disaient que c'est la même histoire entre les persans et les turcs. Donc, oui, ils étaient pas très étrangers à tout ça. » | « ceux qui veulent immigrer c'est vraiment particulier ils s'intéressent à rien du tout » « Si c'est vraiment mise à jour, que ça traite les sujets actuels, tu peux faire pleins de choses là-dessus. Si non des méthodes comme Reflet qui sont déjà beaucoup trop anciens. Tu vois que le résultat de l'enseignement et de l'apprentissage va vraiment diminuer. » |
| 4 | Homa | « Oui oui ça ¹ les intéresse bien sûr c'est quelque chose de nouveau donc euh c'est intéressant et c'est sur la capitale du pays dont ils apprennent la langue c'est c'est intéressant » | |
| 5 | Nasrin | | « Ça les touche pas ² » |
| 6 | Fariba | | « la plupart de notre public est pressé pour avoir un diplôme donc le côté culturel c'est plus souvent ignoré » |

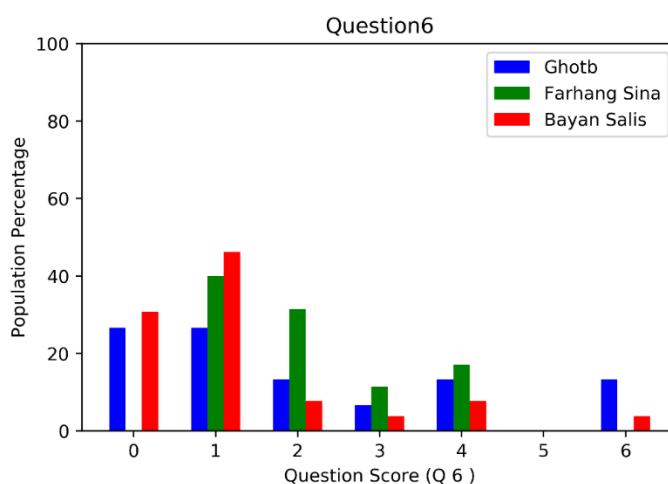
¹ Elle parle d'une leçon dans le manuel Le Nouveau Taxi (2008) qui traite d'un quartier de paris (l'Opéra et le Louvre)

² Nous lui demandons si certains sujets comme la colocation ou les modes de vie des Français qui sont évoqués dans le manuel Reflet, enseigné dans son institut, ne font pas sujet de questionnements ou de commentaires de la part des apprenants iraniens.

| | | | |
|---|---------|--|---|
| | | | « ça ne les intéresse pas à quoi ça sert par exemple de savoir ça ? » |
| 7 | Kamy ar | | « ils s'intéressent pas beaucoup euh au côté culturelle de l'apprentissage de la langue » |

Annexe 3. Diagramme

« J'apprends le français pour passer l'examen de langue et réussir l'entretien avec les autorités québécoises d'immigration mais je n'ai pas l'intention de rester au Québec »



0 = aucun avis sur le sujet
6 = totalement d'accord

Annexe 4. Questionnaire de motivation (traduction en persan)

Tout d'abord, je tiens à remercier toutes les personnes qui ont accepté de participer à cette enquête. Celle-ci s'inscrit dans le projet de doctorat en didactique du français langue étrangère que je mène actuellement à l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Le questionnaire a été conçu dans le but de prendre connaissance de vos objectifs et vos priorités dans l'apprentissage de la langue française. Je tiens à préciser qu'il ne s'agit point d'un test ou d'un examen et qu'il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses aux questions que vous y trouverez. Vos réponses reflèteront simplement votre point de vue sur le sujet. Les résultats de cette enquête seront utilisés uniquement à des fins de recherches et chaque questionnaire sera traité de manière anonyme. Je vous prie donc de bien vouloir répondre aussi librement et soigneusement que possible à toutes les questions. Je vous remercie sincèrement de votre coopération.

Première partie

(Vos raisons d'apprendre le français)

Veillez préciser la raison qui vous a conduit à apprendre le français.

.....

Veillez indiquer votre opinion à propos de la langue français et vos objectifs à apprendre cette langue en répondant aux questions ci-dessous.

Dans cette partie, exprimer votre degré d'accord ou de désaccord avec les énoncés en entourant un chiffre entre 1 et 7. Merci de répondre à toutes les questions.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|----------------------|--------------|---------------------|-----------------|----------|----------------------|-------------------------|
| Pas du tout d'accord | Pas d'accord | Plutôt pas d'accord | Plutôt d'accord | D'accord | Tout à fait d'accord | Pas d'avis sur le sujet |

| | | | | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Je veux apprendre le français pour parler une troisième langue autre que le persan et l'anglais. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 2 | J'apprends le français parce que c'est une matière élégante et chic. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 3 | J'apprends le français parce que je veux obtenir le niveau attendu dans les examens de Delf, Dalf, Tcf ou Tef | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 4 | J'apprends le français pour pouvoir trouver l'emploi que je désire au Canada | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 5 | Si je parle français, je pourrai bien briller lors des fêtes. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 6 | Je n'apprends le français qu'à l'examen et à l'entretien de l'ambassade du Canada, mais je ne vais pas rester au Québec. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 7 | J'apprends le français par obligation (je suis obligé d'apprendre le français) | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | J'apprends le français afin d'obtenir la nationalité de l'un des pays francophones | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 9 | J'apprends le français parce que j'ai de la passion pour cette langue | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

Deuxième partie

(Vos priorités dans l'apprentissage du français)

Veillez commenter vos priorités en matière d'apprentissage du français en répondant aux questions suivantes.

Dans cette section, tracez un cercle autour des chiffres 1 à 6 pour indiquer votre accord ou désaccord avec les affirmations suivantes. Répondez, je vous en prie, à toutes les options.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|----------------------|--------------|---------------------|-----------------|----------|----------------------|
| Pas du tout d'accord | Pas d'accord | Plutôt pas d'accord | Plutôt d'accord | D'accord | Tout à fait d'accord |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | La grammaire est très importante dans l'apprentissage du français. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 2 | Je pense que les exercices de compréhension orale sont inutiles et je préfère travailler la production orale. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 3 | Quand on travaille la compréhension orale en classe, je ne comprends pas et ça me décourage. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 4 | Un bon professeur de français est celui qui travaille surtout sur la grammaire. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 5 | Écrire en français n'est pas ma priorité. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |

| | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |
| 6 | Je pense que regarder des films français en classe est bénéfique pour mon apprentissage. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | J'aimerais que l'on travaille les quatre compétences dans le cours de français (parler, écouter, écrire, lire). | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 8 | Regarder des films français en classe nous familiarise avec le mode de vie et le comportement français. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 9 | Parler de la vie quotidienne des Français:Canadiens est inutile car la classe de français doit être consacrée à la langue et à la grammaire | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 10 | La production orale est plus importante que la compréhension orale. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 11 | Je ne m'intéresse pas à la culture française ou canadienne, je veux juste apprendre le français. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 12 | La langue et la culture sont inséparables et doivent être enseignées ensemble. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 13 | Je ne suis pas concentré dans la classe de français car je suis constamment stressé par les examens de TEF et de TCF | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |

Quand l'enseignant parle des questions qui ne portent pas sur la langue et la grammaire (par exemple la manière de vivre et les comportements des Français ou des Canadiens), qu'est-ce que vous ressentez ?

- Je pense que cela nous fait perdre notre temps
- Je suis curieux (se)
- Je suis très intéressé(e).
- Je n'écoute pas
- Je ne sais pas, cela dépend du sujet.

Amir, Maryam, Nastaran et Sara sont tous enseignants de langue. Ils ont chacun une approche d'enseignement différente. Vous préférez assister au cours de quel enseignant ? (Merci de choisir qu'une option).

1. A côté du manuel, Amir travaille dans son cours davantage sur la grammaire. Il explique d'abord les structures grammaticales et ensuite propose des exercices de grammaire aux apprenants. A part la grammaire, Amir insiste aussi beaucoup sur la communication orale.
2. Avant de commencer son cours, Maryam raconte une histoire afin de présenter le sujet du cours. Ensuite, elle demande l'avis des apprenants sur le nouveau sujet qui est introduit et leur demande de parler de leurs expériences à ce propos. Comme cela, les apprenants trouvent l'occasion de communiquer.
3. Nastaran aborde les sujets culturels dans son cours : par exemple, comment les Français ou les Canadiens vivent et se comportent dans diverses situations, quelles sont leurs coutumes et quelles différences culturelles ils peuvent avoir avec les Iraniens. Elle montre parfois des extraits de films français pour familiariser les apprenants avec la manière de parler et de se comporter des Français.
4. A côté du manuel, Sara travaille sur les exercices d'entraînement au TCF avec ses apprenants. Elle n'entre pas dans des sujets culturels et ne demande pas l'avis des apprenants sur le sujet du cours.

Troisième partie
(Communiquer avec les francophones)

Dites-nous comment vous réagissez dans chacune des situations suivantes.

Si un jour, je vis au Canada ou en France,

- Je choisis mes amis parmi les Canadiens et les francophones.
- Je communique davantage avec les Iraniens
- Je préfère être ami avec les étrangers qu'avec les Français ou les Canadiens.
- Etc.....

Si mon collègue ou un ou une camarade me tutoie,

- cela m'étonnerait beaucoup.
- je lui montrerais que je lui en veux (par exemple en le ou la vouvoyant)
- ce serait normal pour moi et je le ou la tutoyerais
- autre :

Un camarade de classe ou un collègue que vous venez de rencontrer vous invite à prendre un café et met la main sur vos épaules ...

- Je serais choqué(e) et rejetterais sa main.
- Je serais choqué(e) mais je ne fais rien.
- Cela me semble normal parce que notre culture est différente de la sienne.
- Je trouverais que c'est un signe d'amitié.
- Autre :

Si mon patron en France ou au Canada me demande de l'appeler par son prénom,

- je le ferais sans difficulté
- j'aurais du mal à le faire.
- cela serait difficile pour moi au début, mais je m'y suis habituerais avec le temps.
- je préfère conserver ma culture iranienne et l'appeler par son nom de famille
- Autre :

Si mon collègue plus âgé me dit de le tutoyer,

- Je le ferais facilement.
- J'aurais du mal à le faire.
- Ce serait difficile pour moi au début, mais je m'y suis habituerais avec le temps.
- Je préférerais conserver ma culture iranienne et le vouvoyer
- autre :

Imaginez que vous travaillez en France ou au Canada. À l'heure du déjeuner, vous mangez avec vos collègues. Leur offririez-vous de votre propre nourriture ?

- Oui
- Non

Veillez expliquer la raison de votre choix ci-dessous :

.....
.....

Quatrième partie
(les informations générales)

Genre....

Age.....

Profession

A quel niveau étudiez-vous le français ?

Avez-vous déjà passé des examens comme Tcf, Tef ou Delf?

Oui

Non

Quel niveau avez-vous obtenu à ces examens ?

Avez-vous déjà voyagé à l'étranger ? Veuillez indiquer dans quel(s) pays et pendant combien de temps.....

Quelles langues connaissez-vous autres que le persan ? (l'azeri, le lori, le baluchi et le kurde ... sont également considérés comme des langues).

Annexe 5. Séquence pédagogique exploitée par les enseignants dans trois instituts à Téhéran

1. Le forum des étudiants étrangers à Paris

Lisez le témoignage de Samira qui est à Paris depuis 4 mois et répondez aux questions qui sont posées.

Samira, 31 ans, Iranienne

Accepter ou ne pas accepter, telle est la question !

Je suis arrivée à Paris il y a 4 mois pour faire un master. Pour trouver un appartement à Paris, j'avais besoin d'avoir un garant. J'ai donc contacté des anciens amis français que je connaissais. Ils ont été très gentils et ont accepté de se porter garant pour mon appartement. Ils m'appellent même de temps en temps pour m'inviter chez eux. Quand ils m'invitent, je ne sais pas si je dois accepter tout de suite ou pas. En fait, c'est très difficile pour moi d'accepter tout de suite. Je leur demande impérativement : « est ce que je ne vous dérange pas ? » et puis je vois qu'ils disent non ou par exemple quand ils m'offrent quelque chose à manger chez eux, ils demandent tu veux manger ce truc mais moi, je suis bloquée et je ne peux pas dire « oui je voudrais bien ! ». Parce qu'en fait, en Iran, on ne dit pas « oui, oui, je voudrais bien des fruits ! » on dit par exemple « non, merci » et puis ils les apportent quand même.

- A votre avis, quelle est la raison de cette gêne et du doute que ressent Samira ?
- Devrait-elle accepter tout de suite quand on l'invite ou on lui propose quelque chose à manger ?
- Que feriez-vous si vous étiez à la place de Samira ? auriez-vous les mêmes doutes ?

2. Extraits de la série « Fais pas ci, fais pas ça » (2007-2016)



Questions de compréhension :

a) Regardez les extraits et complétez le tableau ci-dessous.

Extrait 1

| Où se passe la scène ? | Quels sont les thèmes abordés par les personnages ? | Quel est le rapport entre les personnages ? | L'invité(e) accepte ou refuse l'invitation ? |
|------------------------|--|--|---|
| | <input type="radio"/> Invitation <input type="radio"/> Salutation <input type="radio"/> Excuse <input type="radio"/> Compliment | <input type="radio"/> Familial <input type="radio"/> Amical <input type="radio"/> Professionnel <input type="radio"/> De voisinage <input type="radio"/> Autre | <input type="radio"/> Elle accepte <input type="radio"/> Elle refuse |

Le registre familier (point de grammaire)

Regardez une dernière fois l'extrait et choisissez la forme que vous entendez entre parenthèse. Qu'est-ce que vous remarquez ?

- Ah
- Bonjour Madame Lopic.
- Ah ben non, appelle-moi Fabienne. Tu m'appelais Fabienne avant. Ah, ça fait plaisir (de te: de t') voir. Qu'est-ce que (tu as : t'as) grandi !
- Ah, ben Lucas aussi il a grandi, il est vraiment très mignon. (Tu en: T'en) veux encore une autre ?
- Oui.
- Il est gourmand !
- (Tu n'as pas: T'as pas) changé. (Tu as: t'as) bien grandi mais (tu n'as pas:t'as pas)changé.



Extrait 2

| Où se passe la scène ? | Quels sont les thèmes abordés par les personnages ? | Quel est le rapport entre les personnages ? | L'invité(e) accepte ou refuse l'invitation ? |
|------------------------|---|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> ○ Salutation ○ Invitation ○ Célébration (anniversaire) ○ Avertissement | <ul style="list-style-type: none"> ○ Familial ○ Professionnel ○ De voisinage ○ Autre | <ul style="list-style-type: none"> ○ Elle accepte tout de suite ○ Elle hésite un peu avant d'accepter ○ Elle refuse |

Voici la scène de l'invitation entre les deux femmes. Regardez une autre fois l'extrait et complétez le dialogue.

- avec nous ?
avec, comme ça
Depuis le temps qu'on voulait s'inviter.
- Ah,, là ce soir,
- En plus, j'ai pas,l'agenda de Renaud
- S'il vous plaît !
- D'accord.
- Super merci.
- À ce soir alors. ?
- Oh rien, ce sera très simple. C'est un petit truc « casual » informel. Un petit cocktail-apéro dinatoire entre voisins. Surtout, hein, ne vous cassez pas la tête, venez comme vous êtes.
- Bon, ben très bien. Alors, « casual ».
- À ce soir.
- À ce soir

Extrait 3

Regardez l'extrait sans le son et répondez à ces questions :

| Où se passe la scène ? | Que font-ils ? | Qui a gagné ? |
|---|----------------|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Dans un casino ○ À la maison ○ Dans un café | | <ul style="list-style-type: none"> ○ Le jeune homme ○ L'homme au cigare |



Maintenant, regardez la première partie avec le son et répondez aux questions ci-dessous.

- 1) En général, il faut accepter l'argent qu'on gagne au poker, pourquoi le jeune homme refuse l'argent ?
 - Il ne veut pas accepter l'argent du poker.
 - La somme d'argent qu'il lui donne est trop élevée. Ils avaient misé sur 10 centimes le point.
 - Il a peur que son père le dispute s'il accepte.

- 2) Que veut dire l'expression « faire sa mijaurée » prononcée par l'homme au cigare :
« Il ne va pas faire sa mijaurée, là ? Hé mon petit gars, c'est bien de savoir jouer mais il faut savoir gagner aussi. Allez. »
 - Il ne faut pas faire des manières.
 - Il ne doit pas être radin.
 - Il ne faut pas avoir peur.

Regardez la deuxième partie et répondez aux questions ci-dessous.

- 1) Que fait l'homme au cigare dans la vie ?

.....



- 2) Que propose-t-il au jeune homme ?
 - Il veut le présenter aux professionnels qui organisent des parties privées.
 - Il veut le faire intégrer dans une bande de mafia.
 - Il lui conseille d'arrêter ses études.

- 3) Que veut dire l'expression « un paquet d'oseille » dans la réplique « On va se faire un paquet d'oseille. »
 - Beaucoup d'argent.
 - Un paquet de cigare.
 - Devenir fameux.



Dans la troisième partie, Denis demande à Jean-Pierre s'il veut passer la nuit chez eux. Complétez le dialogue ci-dessous.

Denis : Bon, ? tu dors là ?
Jean-Pierre : Non, non, je suis descendu au Bristol³. J'ai plein de rendez-vous demain matin sur les Champs⁴.
Denis : ?
Jean-Pierre : Oui.
Denis : et tout là. Fais gaffe⁵ !
Jean-Pierre : Salut champion.
Christophe : Salut.
Denis : Salut Jean-Pierre.

³ Bristol est le nom d'un hôtel de luxe à 5 étoiles situé près des Champs Élysées à Paris. Il est considéré comme le plus grand et le plus prestigieux palais de Paris et de France. <http://www.lebristolparis.com> : fr : home :

⁴ Les Champs-Élysées.

⁵ Faire gaffe = faire attention.

Discussion pour conclure : le thème de l'invitation revenait à chaque fois dans les trois extraits qu'on vient de voir. Que remarquez-vous dans les réponses aux invitations ? Est-ce qu'on accepte tout de suite ou il y a une hésitation ? Est-ce que ces mêmes situations se produisent aussi en Iran ? Sont-elles différentes ?

3. Qu'est-ce qu'un malentendu ?

Voici quelques situations de malentendus entre un Iranien et des personnes de nationalités différentes. Pouvez-vous deviner la cause de ces malentendus ? A votre avis, serait-il possible de les réparer ou pas ? si oui, comment ? imaginez le dialogue.

- 1) C'est la deuxième semaine que Reza est à Paris, il a fini ses cours à la fac et il prend le métro pour rentrer. Par hasard, il croise l'une de ses camarades de classe dans le métro, elle lui dit qu'elle doit rentrer chez elle pour déjeuner et retourner à la fac parce qu'elle a un autre cours l'après-midi et elle s'inquiète d'y arriver en retard. Juste une station avant de descendre, Reza lui propose de venir déjeuner chez lui si elle pense qu'elle va être en retard pour son cours de l'après-midi. Elle accepte et descend la station prochaine avec Reza. Reza est mal à l'aise parce qu'il avait juste fait un petit *taârof* et que sa chambre n'est pas bien rangée. Que peut-il faire ?
- 2) Amin a un collègue canadien dont il est très proche. Un jour, en sortant du laboratoire, son collègue l'invite à venir dîner chez lui avec sa femme et sa petite fille. Amin lui dit tout de suite, « je ne veux pas déranger ta femme ». Son collègue le regarde avec un air bizarre et étonné et lui demande : « pourquoi tu dis ça ? Je ne comprends pas, qu'est-ce que tu veux faire qui va déranger ma femme ?! ».
- 3) Sima est invitée chez un ami coréen. Il lui demande ce qu'elle voudrait boire. Elle dit : « de l'eau suffira ». Il lui apporte de l'eau et lui-même, boit du jus de fruits.

La transcription des séquences vidéo

Transcription de l'extrait 1 :

- Ah
- Bonjour Madame Lepic.
- Ah ben non, appelle-moi Fabienne. Tu m'appelais Fabienne avant.
Ah, ça fait plaisir de te voir. Qu'est-ce que tu as grandi !
- Ah, ben Lucas aussi il a grandi, il est vraiment très mignon.
T'en veux encore une autre ?
- Oui.
- Il est gourmand !
- Tu n'as pas changé. Tu as bien grandi mais tu n'as pas changé.
- Bon, on va peut-être aller réviser. Après tout, on est là pour ça.
- Tu veux qu'on fasse les quatre mains, d'abord ?
- Oui, oui, oui. Mettez-vous au piano.
Dis-moi, Augustine, tu restes dîner, là ?
- Ben, oui.
- Tu aimes toujours la charlotte aux poires ?
- Oui.
- Très bien.

Transcription de l'extrait 2 :

- Oui, heu, je voulais vous parler à propos de l'anniversaire de votre fille.
- Oui, charlotte va venir j'espère ?
- Oui oui, enfin, justement, Charlotte, son anniversaire, c'est samedi soir.
- Ben, ce n'est pas grave, au contraire, elles le fêteront toutes les deux. On va faire une « joint band show ». Ce sera super.
- Ah, bon, d'accord alors.
- Vous voudriez dîner ce soir peut être avec nous ? avec votre mari, comme ça, on pourra discuter. Depuis le temps qu'on voulait s'inviter.
- Ah, ben écoutez, là, ce soir, je ne sais pas. En plus, je n'ai pas, je n'ai pas l'agenda de Renaud sur moi.
- S'il vous plaît !
- Non, mais ça devrait aller. D'accord.
- Super, merci. À ce soir alors.
- À ce soir alors. Qu'est-ce qu'on apporte ?
- Oh rien, ce sera très simple. C'est un petit truc « casual » informel. Un petit cocktail-apéro dinatoire entre voisins. Surtout, hein, ne vous cassez pas la tête, venez comme vous êtes.
- Bon, ben très bien. Alors, « casual ».
- À ce soir.
- À ce soir.

Transcription de l'extrait 3

- Ah non, c'est trop ça, on a dit 10 centimes le point.
- J'insiste. Tu as gagné, tu prends ton argent. Allez.
- Non, ça... ça me gêne là.
- Il ne va pas faire sa mijaurée⁶ là ? Hé mon petit gars, c'est bien de savoir jouer mais il faut savoir gagner aussi. Allez.
- Bon, ben, merci.

- Un petit « sky » ?
- Non, merci.
- Et hop !
Il joue bien, le petit con.
- Je t'avais prévenu.
- Je pourrais te présenter des mecs qui organisent des parties privées.
- Heu, franchement, Jean-Pierre, je ne pense pas que ce soit une bonne idée.
- Tu as vu le niveau ?
On va se faire un paquet d'oseille⁷.
- Non, le poker, c'est juste pour le « fun ». Mon père, il ne veut pas que je joue pour gagner de l'argent.
- Et tu fais quoi dans la vie ?
- Ben, là je suis à la fac. Je crois que je vais vite rentrer dans la vie active parce que moi, les études, ce n'est pas trop ça.
Et vous, vous faites quoi dans la vie ?
- Business.

⁶ Femme ou jeune fille qui a des manières affectées et ridicules. Chichiteuse.

⁷ Un paquet d'oseille : (familier) Beaucoup d'argent.

Et ben, une jolie petite baraque⁸, une vraie famille... un beau fils qui assure au poker⁹, il n'a pas mal réussi, le frangin¹⁰.

- C'est étonnant, hein ?
Bon, je te prépare ton lit ? tu dors là ?
- Non, non, je suis descendu au Bristol¹¹. J'ai plein de rendez-vous demain matin sur les Champs¹².
- Tu es sûr ?
- Oui.
- Tu as bu et tout là. Fais gaffe¹³ !
- Salut champion.
- Salut.
- Salut Jean-Pierre.

Annexe 6 : Fiche pédagogique de la séquence didactique destinée aux enseignants

Fiche pédagogique - La politesse, situations d'invitation

Niveau : A partir d'A2 +, de préférence début B1.

Objectif détaillé : L'objectif de cette séance est de sensibiliser les apprenants à la situation d'invitation et les réponses à celles-ci dans les interactions interculturelles. Nous cherchons également à faire une décentration par rapport à l'habitude de *ta'ârof* qui est de norme dans la société iranienne.

L'objectif *sous-jacent* est de sensibiliser les apprenants à la diversité qui existe dans les normes interactionnelles (le cas de l'invitation ici) dans une société donnée. Les méthodes de langues à travers lesquelles les apprenants apprennent le français, ont tendance à donner une image généralisante de la société française. Nous voudrions à travers ces extraits essayer de montrer une part de la diversité qui existe dans celle-ci. Il ne faut pas prendre la société française comme un tout homogène où il suffirait de connaître quelques formules prescrites pour pouvoir se débrouiller dans la communication ; les choses peuvent varier en fonction de divers facteurs situationnels et relationnels.

Les supports : deux cas de situation-problème (afin de problématiser la question) et 3 extraits de documents vidéo de la série « Fais pas ci fais pas ça ».

Durée de l'activité : 1 h et demi

Première étape : situation-problème

Note pour l'enseignant :

⁸ Maison.

⁹ Quelqu'un qui joue très bien au poker.

¹⁰ Frangin : (familier) Frère.

¹¹ Bristol est le nom d'un hôtel de luxe à 5 étoiles situé près des Champs Élysées à Paris. Il est considéré comme le plus grand et le plus prestigieux palais de Paris et de France. <http://www.lebristolparis.com> : fr : [home](#) :

¹² Les Champs-Élysées.

¹³ Faire gaffe = faire attention.

Dans cette étape, il s'agit d'introduire et de problématiser un obstacle ou une question à laquelle les apprenants iraniens ont rarement réfléchi qui est la question de la politesse et du *ta'ârof* dans les interactions interculturelles. Pour ce faire, nous commençons par introduire une « situation-problème » qui est directement inspirée d'une anecdote que l'un de nos interviewés iraniens en France nous avait raconté. L'objectif ici est de voir les réactions des apprenants face à une situation où l'habitude au *ta'ârof* a provoqué une gêne pour cette Iranienne. Nous voudrions également à travers cette activité découvrir les représentations des apprenants concernant les règles de la politesse en France ou plus généralement, hors l'Iran. Il est donc important qu'il y ait un échange général avec l'enseignant pour que les représentations puissent émerger.

- Avant de commencer, l'enseignant peut lancer le sujet en posant une question : *qu'est-ce que vous dites en général, pour inviter quelqu'un chez vous ? comment est-ce que la personne répond à votre invitation ?* etc.
- Après lecture du texte par les apprenants, il serait préférable que l'enseignant se rassure de la bonne compréhension de l'extrait par les apprenants en posant quelques questions générales de compréhension.

Deuxième étape : exploitation des extraits

Dans cette deuxième étape, il s'agit de montrer des extraits vidéo qui contiennent une invitation ou une offre. Quelques exercices de compréhension suivront chaque projection.

Première extrait :

Saison 3 - épisode 6

8 : 44 – 09 : 22 Fabienne rentre et dit bonjour à Augustine et l'invite à rester dîner. (Augustine est la fille de deux anciens amis de la famille Lepic. Soline et Augustine jouaient ensemble quand elles étaient petites. Les deux familles s'étaient perdues de vue depuis quelques années. Les Lepics rencontrent les parents d'Augustine par hasard et invitent leur fille à venir voir Soline.)

Questions de compréhension :

b) Regardez les extraits et complétez le tableau ci-dessous.

Extrait 1

| Où se passe la scène ? | Quels sont les thèmes abordés par les personnages ? | Quel est le rapport entre les personnages ? | L'invité(e) accepte ou refuse l'invitation ? |
|------------------------|--|--|---|
| | <input type="radio"/> Invitation <input type="radio"/> Salutation <input type="radio"/> Excuse <input type="radio"/> Compliment | <input type="radio"/> Familial <input type="radio"/> Amical <input type="radio"/> Professionnel <input type="radio"/> De voisinage <input type="radio"/> Autre | <input type="radio"/> Elle accepte tout de suite <input type="radio"/> Elle hésite avant d'accepter <input type="radio"/> Elle refuse |

Réponses :

- Les thèmes abordés sont : Invitation, salutation, compliment.
- Le rapport entre les personnages est « amical ». Les apprenants devront justifier leur réponses (par exemple pourquoi ce n'est pas un rapport familial ? Parce qu'on ne dit pas « Madame Lepic » à un membre de la famille)
-

Le registre familier (point de grammaire)

Regardez une dernière fois l'extrait et choisissez la forme que vous entendez entre parenthèse. Qu'est-ce que vous remarquez ?

- Ah
- Bonjour Madame Lepic.
- Ah ben non, appelle-moi Fabienne. Tu m'appelais Fabienne avant.
Ah, ça fait plaisir (de te: de t') voir. Qu'est-ce que (tu as : t'as) grandi !
- Ah, ben Lucas aussi il a grandi, il est vraiment très mignon.
(Tu en: T'en) veux encore une autre ?
- Oui.
- Il est gourmand !
- (Tu n'as pas: T'as pas) changé. (Tu as: t'as) bien grandi mais
(tu n'as pas:t'as pas)changé.

Note : En début ou à la fin de l'activité, faire un petit point sur la différence du langage oral et écrit. Par exemple le signe de négation « ne » ou « chuis », etc.

Deuxième extrait :

Saison 4 - épisode 5 « qui a envie d'être aimé ? »

19 :34- 20 : 20 Fabienne parle à la voisine, celle-ci les invite à venir dîner avec Renaud.

Samedi soir, c'est l'anniversaire de Charlotte mais la fille des voisins qui est dans la classe de Charlotte va aussi fêter son anniversaire le même jour. La fille des voisins est très populaire au collège et donc Charlotte pense que personne ne va venir à son anniversaire à elle. Fabienne va voir la voisine pour lui expliquer le problème.

Extrait 2

| Où se passe la scène ? | Quels sont les thèmes abordés par les personnages ? | Quel est le rapport entre les personnages ? | L'invité(e) accepte ou refuse l'invitation ? |
|------------------------|--|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none">○ Salutation○ Invitation○ Célébration (anniversaire)○ Avertissement | <ul style="list-style-type: none">○ Familial○ Professionnel○ De voisinage○ Autre | <ul style="list-style-type: none">○ Elle accepte tout de suite○ Elle hésite un peu avant d'accepter○ Elle refuse |

Réponse :

- Les thèmes abordés sont : Salutation, invitation, célébration.
- Le rapport entre les personnages est « de voisinage ».

Voici la scène de l'invitation entre les deux femmes. Regardez une autre fois l'extrait et complétez le dialogue ci-dessous.

- avec nous ?

- avec, comme ça
- Depuis le temps qu'on voulait s'inviter.
- Ah,, là ce soir,
 - En plus, j'ai pas,l'agenda de Renaud
 - S'il vous plaît !
 - D'accord.
 - Super merci.
 - À ce soir alors. ?
 - Oh rien, ce sera très simple. C'est un petit truc « casual » informel. Un petit cocktail-apéro dinatoire entre voisins. Surtout, hein, ne vous cassez pas la tête, venez comme vous êtes.
 - Bon, ben très bien. Alors, « casual ».
 - À ce soir.
 - À ce soir

Attirer l'attention des apprenants sur les stratégies qu'utilisent les deux femmes pour négocier l'invitation.

Troisième extrait :

Ce troisième extrait est un peu plus difficile que les deux autres. Afin de faciliter la compréhension, on a divisé l'extrait en deux parties et à chaque fois, il y a des exercices concernant cette partie précise.

Saison 4 - épisode 5

14 :04 – 14 :37 première partie : Jean-Pierre et Christophe jouent au poker et Christophe gagne. Jean Pierre lui donne 100 euros, Christophe refuse et il le lui redonne.

14 : 37 – 15 : 18 Deuxième partie : Jean Pierre admire le niveau de jeu de Christophe et propose de lui présenter des gens qui organisent des parties privées. Christophe refuse.

15 :27 – 15 :49 Troisième partie : Il est tard et Jean Pierre veut rentrer, Denis lui propose de rester dormir mais il refuse en disant qu'il a réservé une chambre à l'hôtel Bristol.

Explication pour mieux comprendre la scène :

Jean-Pierre est le frère de Denis. Ils ne s'aiment pas trop et il y a un sentiment de rivalité entre eux. Jean Pierre s'est disputé avec sa femme et elle l'a mis à la porte. Il a aussi des problèmes économiques mais il a honte de l'avouer devant son frère.

Christophe est le fils de la famille Lepic (les voisins) il est en couple avec Thifène, la fille de Valérie, l'épouse de Denis. Denis et Valérie ont accepté qu'il dorme à la maison et donc, il passe la plupart de son temps chez eux.

Extrait 3

Une première visualisation de l'intégralité de l'extrait sans le son. Ce serait bien que les apprenants puissent lire les questions avant de voir l'extrait. Ce n'est pas nécessaire de montrer l'intégralité de l'extrait si cela vous paraît trop long.

Regardez l'extrait sans le son et répondez à ces questions :

| Où se passe la scène ? | Que font-ils ? | Qui a gagné ? |
|------------------------|----------------|------------------|
| ○ Dans un casino | | ○ Le jeune homme |

| | | |
|---|--|--|
| <input type="radio"/> À la maison <input type="radio"/> Dans un café | | <input type="radio"/> L'homme à la cigare |
|---|--|--|

Réponses :

- La scène se passe à la maison.
- Ils jouent au poket:cartes.
- C'est le jeune homme qui gagne.

Maintenant, regardez la première partie avec le son et répondez aux questions ci-dessous. (Première partie : 14 : 04 à 14 : 36)

- 3) En général, il faut accepter l'argent qu'on gagne au poker, pourquoi le jeune homme refuse l'argent ?
- Il ne veut pas accepter l'argent du poker.
 - La somme d'argent qu'il lui donne est trop élevée. Ils avaient misé sur 10 centimes le point.
 - Il a peur que son père le dispute s'il accepte.

Réponse : La somme d'argent qu'il lui donne est trop élevée. Ils avaient misé sur 10 centimes le point

- 4) Que veut dire l'expression « faire sa mijaurée » prononcé par l'homme au cigare :
« Il ne va pas faire sa mijaurée, là ? Hé mon petit gars, c'est bien de savoir jouer mais il faut savoir gagner aussi. Allez. »
- Il ne faut pas faire des manières.
 - Il ne doit pas être radin.
 - Il ne faut pas avoir peur.

Réponse : il ne faut pas faire d emanières.

Regardez la deuxième partie et répondez aux questions ci-dessous. (La deuxième partie : 14 : 36 à 15 : 18)

Dans cette deuxième partie, il s'agit de travailler sur la compréhension et une expression familière. A la fin de l'activité, afin de voir s'ils remarquent que Jean-Pierre a un langage plus familier que les deux autres hommes, vous pouvez demander aux apprenants : *Est-ce que vous remarquez une différence dans la manière de parler de Jean-Pierre ?*

Dans la troisième partie, Denis demande à Jean-Pierre s'il veut passer la nuit chez eux. Complétez le dialogue ci-dessous. Choisissez parmi cette liste :

(T'es sûr ? : T'as vu l'heure ? :Je te prépare ton lit ? : T'as bu)

Denis Bon, ? tu dors là ?
Jean-Pierre : Non, non, je suis descendu au Bristol¹⁴. J'ai plein de rendez-vous demain matin sur les Champs¹⁵.
Denis : ?
Jean-Pierre : Oui.

¹⁴ Bristol est le nom d'un hôtel de luxe à 5 étoiles situé près des Champs Elysées à Paris. Il est considéré comme le plus grand et le plus prestigieux palais de Paris et de France. <http://www.lebristolparis.com> : fr : home :

¹⁵ Les Champs-Élysées.

Denis : et tout là. Fais gaffe¹⁶ !
Jean-Pierre : Salut champion.
Christophe : Salut.
Denis : Salut Jean-Pierre.

Discussion pour conclure : le thème de l'invitation revenait à chaque fois dans les trois extraits qu'on vient de voir. Que remarquez-vous dans les réponses aux invitations ? Est-ce qu'on accepte tout de suite ou il y a une hésitation ? Est-ce que ces mêmes situations se produisent aussi en Iran ? Sont-elles différentes ?

Troisième étape : Qu'est-ce qu'un malentendu ?

Vous pouvez commencer à travailler sur le sens de malentendu avec des apprenants et leur demander de donner quelques exemples de malentendus vécus (même à propos d'invitations ou de *ta'ârof*). L'objectif de cet activité est de voir si les apprenants trouvent ces situations de malentendus vraisemblables ou pas et s'ils imaginent qu'elles pourraient se produire pour eux ou pas et si oui, comment ils réagiraient dans une telle situation. Comme la première activité, il est important d'avoir un échange avec la classe et l'enseignant afin de pouvoir partager les opinions et de les débattre.

Voici quelques situations de malentendus entre Iraniens et des personnes de nationalités différentes. Pensez-vous que des malentendus comme ceux-là pourraient aussi se produire pour vous ? A votre avis, serait-il possible de les réparer ou pas ? si oui, comment ? imaginez le dialogue.

- 4) C'est la deuxième semaine que Reza est à Paris, il a fini ses cours à la fac et il prend le métro pour rentrer. Par hasard, il croise l'une de ses camarades de classe dans le métro, elle lui dit qu'elle doit rentrer chez elle pour déjeuner et retourner à la fac parce qu'elle a un autre cours l'après-midi et elle s'inquiète d'y arriver en retard. Juste une station avant de descendre, Reza lui propose de venir déjeuner chez lui si elle pense qu'elle va être en retard pour son cours de l'après-midi. Elle accepte et descend la station prochaine avec Reza. Reza est mal à l'aise parce qu'il avait juste fait un petit *taârof* et que sa chambre n'est pas bien rangée. Que peut-il faire ?
- 5) Amin a un collègue canadien dont il est très proche. Un jour, en sortant du laboratoire, son collègue l'invite à venir dîner chez lui avec sa femme et sa petite fille. Amin lui dit tout de suite, « je ne veux pas déranger ta femme ». Son collègue le regarde avec un air bizarre et étonné et lui demande : « pourquoi tu dis ça ? Je ne comprends pas, qu'est-ce que tu veux faire qui va déranger ma femme ?! ».
- 6) Sima est invitée chez un ami coréen. Il lui demande ce qu'elle voudrait boire. Elle dit : « de l'eau suffira ». Il lui apporte de l'eau et lui-même, boit du jus de fruits.

¹⁶ Faire gaffe = faire attention.

Annexe 7 : Transcription des interactions de classe

AM : apprenant homme
AF : apprenant femme
E : enseignant

O : observatrice
Ax : apprenant non identifié

Cours de Maziar

1. E : on préfère à la place de faire l'écoute du Nouvel Edito, on va regarder trois extraits d'une série française, euh après on va répondre
2. AM1 : Quel est le nom ?
3. E : fais pas ci fais pas ça
4. AM1 : fais pas ci fais pas ça ?
5. E : ne fais pas ci ne fais pas ça
6. Ax : uhm
7. E : et après il y a certaines questions, il y a des activités qu'on va faire avant de regarder, quand on regarde et, après avoir regardé, oui ?
8. AF4 : maintenant ?
9. E : non demain soir
10. (rire)
11. O shima : excuse-moi Maziar, je voudrais juste prendre la permission, d'enregistrer le cours est ce que c'est ok ? je vais enregistrer le cours ?
12. Les apprenants : oui oui
13. E : non y'a pas d problème
14. O shima : ok merci
15. E : euh
16. (les apprenants parlent entre eux et on entend « quel accent »)
17. E : **regardez**, tout d'abord, il y a une situation, il y a une situation, d'accord ?
18. Ax : D'accord
19. E : vous allez lire, la situation, d'accord ? euh je vous donne après, deux minutes pour en parler ensemble, après je prends le *feed back* de votre classe pour voir quelle est votre idée, d'accord ? la situation est facile vous pouvez très bien comprendre. euh pour chaque deux personnes, je donne un papier euh après à chacun je vais donner un papier
20. Ax : c'est avant ?
21. E : c'est avant de regarder le film.

(E distribue les feuilles)

22. E : vous avez trois minutes pour lire trois minutes pour en parler, six minutes

(les apprenants lisent et ensuite ils en parlent)

23. (08 : 44) E : fini ? alors dites-moi quelle est votre réaction dans une telle situation où Samira se trouvait ?
24. Ax : *chi* ?¹⁷
25. E : quelle était votre réaction à la place de Samira ?
26. (les apprenants parlent tous en même temps : inaudible)
27. E : vous avez compris la situation ?
28. (trois apprenants) : Oui

¹⁷ « Quoi ? »

29. E : vous êtes dans une famille, par exemple, française, on vous invite de faire quelque chose par exemple manger ensemble, après nous les Iraniens on ne sait pas, la première fois qu'on entend l'invitation, on accepte ?
30. AM1 et AFx : non
31. E : ou bien on ne doit pas accepter et on attend que l'autre insiste sur l'invitation ?
32. Ax : troisième fois
33. (rire)
34. E : qu'est-ce qu'on fait dans une telle situation ?
35. AM1 : moi euh honnêtement, franchement, ils m'invitent je dis franchement oui ou non, oui selon les chercher logement si les conditions est agréable et bon pour moi, j'accepte mais si non, mon avis franchement que non parce que
36. E : d'accord, tu donnes l'excuse et tu refuses
37. AM1 : oui
38. E : d'accord. les autres ?
39. AM3 : euh je pense que avec les Français, on doit être franche euh on doit dit oui
40. E : d'accord, Reza qu'est-ce que tu fais ?
41. AM2 : euh ça dépend, parce que dans notre culture il y a beaucoup de règles, euh de comportement, quand on parle avec quelqu'un Iranien, euh, après deux ou trois fois de insister, peut-être je dis oui mais quand la personne qu'on parle est Français autre pays, je franchement dis
42. E : tu dis franchement oui ou non. Hamidreza ?
43. AM5 : il y a quelques situations que j'ai pu tester, que j'ai vu
44. E : vérifier
45. AM5 : vérifier, parce que j'ai vu euh apprendre français, c'est la première mon choix que je peux parler couramment français si je reste dans famille français, j'accepter
46. E : c'est-à-dire si on t'invite quelque part, tu acceptes ?
47. AM5 : oui
48. E : ahan
49. AF6 : je pense que j'ai accepter parce que c'est une (inaudible) de culture, les européen disent une chose comme vous pouvez aller manger chez nous, euh ils sont franchises, j'accepter
50. E : si vous refusez, vous allez avoir faim
51. (rire)
52. E : vous devez aller au restaurant, vous devez payer vous-même
53. (rire)
54. AF7 : dans un pays étranger, je refuse pas l'invitation
55. E : euh, la question c'est que quand vous ne refusez pas l'invitation, comment vous ne refusez pas ? la première fois qu'on vous invite, vous acceptez ou non ? vous attendez qu'on vous invite pour la deuxième troisième fois ?
56. AF7 : non non, première fois, j'accepte, première fois, j'accepte
57. E : ici tout le monde a faim
58. (rire)
59. AF9 : je fais la même chose que Samira
60. E : Samira elle hésitait
61. AF9 : silence
62. E : Samira elle hésitait, elle ne savait pas quoi faire !
63. AF9 : moi, comme ça
64. (rire)
65. AF9 : invitation euh à mon avis je dois accepter mais quand elle m'a posé qu'est-ce que vous voulez manger ? je ne sais pas, je dois
66. E : ça veut dire toi aussi, tu as des doutes dans cette situation, tu sais pas quoi faire. euh Fargol
67. AF10 : ça dépend de, ça dépend

68. E : ça dépend de quoi ?
69. AF10 : de personne
70. E : la personne c'est toi, tu es dans une famille française
71. AF10 : oui
72. E : et tu es avec une amie française
73. AF10 : oui, je accepte, parce que
74. E : tu acceptes tout de suite ? tu dis pas moi je vais chez moi, et après
75. (rire)
76. AF10 : non avec les étrangers non, avec les Iraniens oui
77. E : avec les étrangers, non
78. AF9 : oui avec les iraniens on doit réfléchir
79. E : Saba
80. AF8 : ça dépend, si ils sont jeunes, c'est facile mais si ils sont vieille vieux, c'est difficile.
81. E : ahan
82. AF8 : et pour manger *ke asan*¹⁸
83. E : si tu veux refuser, tu refuses tout de suite ? ou non tu hésites ?
84. AF8 : non j'hésite
85. AM9 : c'est seulement une nuit (rire)
86. E : une nuit, non, un soir
87. (rire)
88. AF4 : peut-être je fais *nâz*, (petit rire) et la prochaine fois
89. E : je fais des manières
90. AF4 : oui (rire) mais après **si** ils
91. E : mais si tu fais ça, après on pense
92. AF4 : insistent
93. E : ça c'est un bon comportement ? de sa part ?
94. (les apprenants parlent tous ensemble)
95. E : si la première fois elle dit non, après on dit que non alors vous pouvez pas venir, au revoir
96. AF4 : si ils **insister** après je fais d'accord
97. E : est ce que les Français ils insistent ?
98. Plusieurs apprenants : non
99. AF4 : ça dépend si ils, *neshoun dadan chi mishe* ?¹⁹ si ils
100. E : si ils sont sérieux ? pour leur invitation ?
101. AF4 : *na neshoun dâdan* ²⁰
102. E : s'ils montrent
103. AF4 : s'ils montrent quelque chose nouvelle, je euh essayer
104. E : quoi de nouveau tu attends ?
105. AF4 : par exemple manger quelque chose nouveau, ou aller quelque chose
106. (rire)
107. E : moi je suis un Français et si je t'invite à aller par exemple manger falafel tu n'acceptes pas mais euh si je t'invite à manger sushi, tu acceptes ?
108. AF4 : oui
109. (rire)
110. AF4 : **Exactement** (rire)
111. E : (rire) elle est l'amie de ma poche
112. (rire)

¹⁸ « jamais de la vie »

¹⁹ « Comment on dit montrer ? »

²⁰ « Non montrer »

113. AM2 : avec les Iraniens quand on accepte euh tout de suite, je pense que c'est considéré un peu impoli !
114. E : oui, mais ici la situation c'est avec un étranger. (à la classe) alors si vous étiez à la place de Samira ?
115. quelques apprenants : accepte
116. E : vous accepteriez ? tout de suite ?
117. les apprenants : tout de suite

fin de la première partie (16 : 24)

118. (16 : 29) E : regardez, regardez-moi, vous allez écouter le CD, après ici il y a un tableau, vous allez compléter le tableau. d'accord ? (E lit les composantes du tableau)

(la classe travaille sur les extraits)

119. **58 : 58 E** : le thème principal, entre tous les trois extraits que vous avez regardé, c'était quoi ? le premier était dans une maison
120. les apprenants : une maison
121. E : deuxième c'était ?
122. les apprenants : devant la maison
123. E : et le troisième était ? ici quand on jouait aux cartes. d'accord. alors le thème principal, c'était ?
124. les apprenants : invitation
125. E : dans les réponses, quand on invitait est ce qu'on acceptait tout de suite ? on hésitait ?
126. Ax : non hésiter
127. Ax : elle hésite
128. E : dans le premier il a hésité ?
129. les apprenants : non il a accepté
130. E : il a accepté. deuxième ?
131. les apprenants : hésité
132. E : troisième ?
133. les apprenants : hésité
134. E : il a hésité, pour prendre ?
135. les apprenants : d'argent
136. E : de l'argent. et après ...
137. AF10 : conclusion, c'est que les Français hésitent ?
138. E : ils hésitent un peu, ou bien ils acceptent tout de suite. d'accord ? maintenant imaginez la situation en Iran.
139. (petit rire des apprenants)
140. E : moi je suis en train de jouer au poker avec Marzi, d'accord ? et après c'est moi qui gagne, je veux donner de l'argent à Marzi
141. AM3 : vous acceptez tout de suite
142. AF8 : *are*²¹ !
143. E : Marzi viens ici. je dois acheter Red Bull pour elle. Marzi dépêche-toi !
144. les apprenants : dépêche-toi !
145. E : je vais te donner de l'argent ! (elle vient devant la classe) très bien, tu as gagné, je dois te donner 10 000 tomans, tien !
146. Les apprenants : 10 000 tomans (rire)
147. AF4 : c'est ça ?
148. AF8 : (elle accepte l'argent)
149. E : vraiment tout de suite tu acceptes ?

150. AF8 : oui, c'est d'argent
151. E : déjà à notre époque, quand un professeur donnait de l'argent à un étudiant, on acceptait pas
152. (rire des apprenants)
153. E : **l'époque** a changé Marzi *jan*²² (rire)
154. (rire des apprenants)
155. E : mais vraiment, les Iraniens, est ce qu'on accepte tout de suite ?
156. Les apprenants : Non
157. AM5 : pour poker il faut accepter
158. E : non en général je dis
159. AM5 : tout de suite
160. AM3 : pour offrir, donner l'argent aussi, par exemple il dit gâteau des enfants,
161. (rire des apprenants et du E)
162. E : oui les trucs comme ça, on dit
163. AM3 : c'est *na ghabel*²³, *ta'ârof*
164. E : oui, on accepte pas tout de suite ?
165. Deux apprenants : non
166. E : ou on accepte ?
167. AM5 : il faut accepte, si
168. E : non en général, ne pense pas au poker
169. AF9 : on fait beaucoup de *ta'ârof*
170. AM5 : nous en Iran ?
171. E : oui
172. (les apprenants parlent tous ensemble)
173. E : (à A5) ici la situation était pour jouer au poker mais si on est invité chez quelqu'un ?
174. (petit silence)
175. E : est-ce que vous acceptez tout de suite ?
176. quelques apprenants : non
177. E : non merci, **vous** devez venir chez nous (rire)
178. AM5 : oui
179. E : une autre fois (rire)

(Ensuite E va distribuer les feuilles pour le dernier exercice)

180. (01 : 06 : 32) E : regardez bien, il y a deux situations, troisième non, seulement numéro 1 et 2. Vous allez lire le texte, il y a des malentendus, dans les deux textes, vous allez dire quelle est la racine, d'accord ? et qu'est-ce que vous faites ? dans cette situation. (il divise la classe par groupe de deux). regardez dans les situations il y a des malentendus, vous dites, est ce que vous pouvez sortir, est ce que vous pouvez empêcher, ces malentendus, est ce que vous pouvez les expliquer ou pas ? d'accord ? et après qu'est-ce que vous faites dans ces situations
181. (les apprenants lisent les textes et ensuite, ils discutent entre eux)
182. (01 : 14 : 51) E : alors la première situation, c'est que vous êtes avec votre ami, vous êtes dans le métro, chacun veut aller chez soi et après votre ami dit que, je dois aller à la maison mais je dois revenir parce que j'ai un cours l'après-midi, après c'est loin, je sais pas quoi faire, oui ? elle n'est pas content de la situation. vous lui proposez par politesse que il ou elle peut venir chez vous. d'accord ? et il accepte tout de suite, oui ? mais tandis que vous vous n'êtes pas bien prêt pour avoir un invité ou une invitée chez vous, votre chambre ce n'est pas bien rangé, le matin vous n'avez pas fait votre lit et euh le reste de la situation, vous êtes dans cette situation, est ce que vous pensez que vous pouvez trouver un filon pour sortir de la situation ?

²² « Chère »

²³ « sans valeur »

183. Les apprenants : Non
184. AM3 : c'est difficile
185. E : qu'est-ce que vous faites ?
186. AF9 : nous sommes amis ?
187. E : c'est votre camarade de la classe
188. AM1 : par exemple quand elle veut elle veut entrer dans la maison euh moi je lui dis expliquer que euh ma maison n'est pas ran ...
189. E : n'est pas bien rangé
190. AM1 : rangé et, honnêtement je suis, j'ai l'impression que bonne amical avec vous
191. E : mais quand même tu ne l'empêche pas de venir chez vous ?
192. AM1 : non !
193. E : d'accord, mais tu lui expliques la situation. les autres, qu'est-ce que vous faites ?
194. AM5 : J'essaie avec beaucoup de choses à la meilleure condition, mais prochaine fois je me fais feu au-dessus de ma main, pour répéter ça
195. E : (rire) c'est une leçon pour toi pour ne pas répéter ça. d'autres choses ? toi Saba qu'est-ce que tu fais ?
196. AF10 : je ne peux pas, faire rien
197. E : je ne peux ?
198. A10 je ne peux rien faire et après je essayer de, euh une raison pour expliquer mon situation
199. AM1 : excuse-moi, il est possible de dit ah j'ai oublié mon clé
200. E : Reza toi ?
201. AM2 : si il est mon ami proche, j'explique les choses, franchement,
202. E : ahan
203. AM2 : si on a, *ta'ârof* avec l'autre, *majbour boudan*²⁴ c'est quoi ?
204. E : je suis obligé
205. AM2 : je suis obligé d'accepter, peut-être être en retard
206. E : c'est que, regardez regardez bien la situation, c'est la deuxième semaine que tu es à Paris. Alors il ne peut pas être un ami proche
207. AM2 : j'accepte et peut être je suis en retard pour mes cours
208. E : non non non, tu parles à la place de la deuxième personne. c'est que moi, j'ai un cours l'après-midi, d'accord ? toi tu m'invites de venir chez toi
209. AM2 : *âhân*²⁵
210. E : et j'accepte tout de suite tandis que tu n'es pas bien prêt pour avoir un invité chez toi
211. AM2 : d'accord, je ne suis pas prête. J'ai besoin, d'un peu de temps, pour ranger ma maison
212. E : après tu lui demandes de rester dans la rue ?
213. AM2 : oui
214. E : regarder un peu les vitrines et les jeunes filles qui passent ?
215. (rire)
216. AF9 : j'envoie un texte à mon ami que appelle moi et dit (rire)
217. (rire)
218. AF9 : peut-être il n'est pas très proche, peut être ma maison il n'est pas prêt, inviter quelqu'un
219. E : d'accord. Nous avons besoin de deux personnes pour jouer la scène. Masoud ? choisi une personne
220. AM1 : Hanie
221. E : vous êtes dans le métro, d'accord ? elle a encore l'après-midi, et elle doit aller chez elle, et que la maison est très loin tu l'invites de venir chez toi. Regardez !
222. AM1 : Tu peux aller chez moi pour après-midi ?

²⁴ « Être obligé »

²⁵ « ah »

223. AF4 : *dige chi* !²⁶
224. AF9 : vraiment ? c'est votre gentillesse. D'accord je vais venir
225. AM1 : *alan chi kar konam* ?²⁷
226. (rire)
227. AF4 : *beskhan bezan*²⁸
228. E : ça c'est le piège. Qu'est-ce que tu vas faire ?
229. AM1 : Hanie excuse-moi pour ma maison, quand, je suis en train de rentrer dans la maison. excuse-moi, pour ma maison n'est pas bien rangée
230. AM3 : d'accord, mais c'est pas problème, euh excusez-moi si, je vous dérange
231. AM1 : non non, je vous explique pour cette problème
232. E : merci
233. (les apprenants applaudissent)
234. E : dans la deuxième situation, c'est que, vous avez un collègue canadien, il vous invite d'aller chez lui, en Iran, la première chose qu'on dit, on dit que je ne vous dérange pas ou bien je ne dérange pas votre famille.
235. quelques apprenants : oui
236. E : c'est ce qu'on dit normalement en Iran, alors vous dites la même chose, à votre collègue canadien, vous dites
237. AM1 : Monsieur, excusez-moi, au début, on a un (inaudible) *ta'ârof* en iran ?
238. E : des manières
239. AM1 : non non *ta'ârof* n'est pas ?
240. E : c'est pas ? après, ce que vous dites à votre collègue canadien, c'est que je vais pas déranger, je vais pas déranger ta femme, après il est très étonné, et il répond pourquoi tu dis ça ? qu'est-ce que tu veux **faire**, qui va déranger ma **femme** ? d'accord ? alors vous êtes en France, dans cette situation, quelle est votre réaction ? qu'est-ce que vous faites ?
241. AM1 : je dis ...
242. AF10 : c'est malentendu
243. AM3 : dans notre culture
244. AF8 : essayer de expliquer
245. E : ah vous essayez d'expliquer
246. AM5 : excusez-moi, c'est une expression iranienne, j'explique, qu'est-ce que ça veut dire
247. AM1 : non non je dis je ne veux pas que votre femme faire la cuisine, faire la,
248. E : je ne veux pas que votre femme ?
249. quelques apprenantes : fasse
250. AM1 : oui oui fasse la cuisine, il est possible que, elle n'a pas, assez temps pr faire ça
251. E : alors d'autres solutions ? Marzi ?
252. AF8 : j'explique la différence entre deux cultures, a divergence entre
253. E : la divergence entre. Euh quelle autre solution vous avez ?
254. AF4 : ne parle pas
255. E : (rire) d'accord, ça c'était notre activité pour aujourd'hui, la leçon c'est que quand vous allez en France ? quand on vous invite ?
256. les apprenants : accepte tout de suite
257. E : accepter, tout de suite
258. AF9 : ou hésite quelque chose c'est bon
259. E : mais pas beaucoup, ne dites pas que je ne viens pas parce que après vous allez avoir faim
260. AF9 : pourquoi on sait, leur culture ? mais ils ne savent pas notre culture ?

²⁶ « et quoi encore ! »

²⁷ « qu'est-ce que je dois faire maintenant ? »

²⁸ « saute de joie »

261. E : parce que **nous** nous sommes en train d'apprendre leur langue, s'il y a un Français qui apprend le persan, il doit apprendre notre culture aussi. S'il y a un Français qui étudie le persan, et il vient en Iran, il doit respecter notre culture
262. AF9 : je sais mais ils ne savent pas.
263. E : *khob*²⁹ ils doivent apprendre, c'est ce que nous nous faisons ici, c'est la même chose qu'on doit faire
264. AF4 : en France, par exemple un couple aller au restaurant, café par exemple, c'est l'homme qui payer pour le restaurant ou séparé ?
265. E : normalement chacun paye sa part
266. AF10 pour la première situation, on peut dire, excusez-moi, j'ai oublié, j'ai un rdv avec mon ami
267. E : oui, c'est-à-dire, tu donnes un excuse ?
268. AF10 : je dois aller
269. E : pour empêcher de venir chez toi
270. AF9 : mais ce n'est pas très bon, inviter quelqu'un et après
271. E : n'oubliez pas, la prochaine fois, nous avons *mid-terme*. Merci ! vous pouvez sortir ou vous pouvez continuer à vous parler (rire)

Cours de Nina

Demande d'autorisation pour enregistrement du cours

1. E : alors juste une petite remarque, euh on va travailler sur un sujet de film d'accord ? vous aurez des fiches à compléter et une petite chose je vous demande une **petite** permission, parce que mademoiselle elle va euh enregistrer la classe elle va enregistrer les voix, est ce que vous êtes d'accord ?
2. (gestes d'accord des apprenants)
3. E : il n'y a pas de problème ?
4. Quelques apprenants : non
5. E : d'accord pas de problème ?
6. Les apprenants : non
7. E : Elle a besoin de tout ce qui se passe dans notre classe pour une étude donc vos voix vont être enregistrées
8. (sourire et geste de gratitude de l'observatrice)

Introduction du sujet

4 :08 – 14 : 28

1. E : qu'est-ce que vous faites quand vous voulez inviter quelqu'un ? qu'est-ce que vous dites ?
2. AFX : je téléphoner
3. E : tu téléphones, d'accord
4. AF3 : euh, je sur un carte
5. E : tu envoies une carte. même maintenant ?
6. (rire des app)
7. E : et normalement, qu'est-ce que vous dites ?
8. AF1 : annoncer ?
9. AF4 : annonce ou magazine

²⁹ « ben »

10. E : au téléphone, dans la rue, quand vous rencontrez quelqu'un ou bien quand vous lui parlez au téléphone, qu'est-ce que vous lui dites ? comment vous l'invitez ?
11. AF1 : ça me fait plaisir si tu me compagner
12. E : si tu m'accompagnes
13. AF1 : si tu m'accompagnes pour le (inaudible)
14. E : d'accord d'accord. qu'est-ce que vous dites ?
15. AF2 : je fais (ou fête ?) dans chez moi, je contente de ?
16. E : de vous accueillir
17. AF2 : de vous accueillir
18. E : je serais contente de vous accueillir. d'accord très bien. quoi d'autre ? pensez à différentes situations
19. AF1 à AF2 : vous êtes marié alors
20. AF2 : (rire) je n'inviter pas
21. E : tu n'invites personne ? alors si par exemple, tu veux inviter plusieurs personnes, tu commences à téléphoner à des amis à des familles et qu'est-ce que tu dis au téléphone par exemple ?
22. AF2 : j'ai une party
23. E : j'ai une soirée, j'ai organisé une soirée,
24. Quelques apprenants ensemble : party (rire)
25. E : oui ?
26. AF2 : et je voudrais heureusement si vous pourriez ?
27. E : je serais heureuse si vous pourriez
28. AF2 : si vous pourriez aller chez moi
29. E : oui d'accord, venir chez moi, d'accord d'accord très bien et normalement la personne euh, votre interlocuteur, qu'est-ce qu'il vous répond ?
30. AF5 : Non je ne peux pas
31. AF1 : je vais voir
32. AF5 : oui, je vais voir (rire)
33. E : je serais content de participer à cette soirée
34. AF2 : je pourrai aller chez toi
35. AF3 : je t'informer ?
36. E : je vais t'informer, d'accord et **même si** vous êtes à la place de cette personne, même si vous avez une réponse positive, est ce que quand même vous avez une réponse positive, est ce que vous dites encore, je sais pas je vais voir
37. AF1 : **non**, je dis que je viens
38. E : tu dis que tu viens **directement** ?
39. AF2 : honnête
40. AF5 : moi aussi
41. E : vous n'hésitez pas ?
42. Deux ou trois apprenants ensemble : non non
43. E : est-ce que ça dépend de la personne ?
44. AF1 : oui
45. AF2 : oui et aussi ça dépend
46. AF4 : ça dépend de travail
47. AF2 : ça dépend de élément ?
48. E : oui ?
49. AF2 : *monâsebat*³⁰
50. E : d'accord l'événement oui

³⁰ « occasion »

51. AF1 : la façon que par exemple, je préfère dire euh mon réponse euh ça ne dépend pas de la personne, ça dépend si je veux accepter aller ou, je veux refuser
52. E : ok alors si vous voulez refuser qu'est-ce que vous dites ?
53. AF1 : non je ne viens pas
54. AM6 : non merci
55. E : vous dites comme ça ? non je ne viens pas ?
56. (rire)
57. AF1 : j'ai j'ai quelque chose à faire
58. E : je voudrais mais malheureusement (ton un peu moqueur)
59. (Les apprenants parlent tous ensemble) (inaudible)
60. AF4 : je suis fatiguée
61. AM6 : non ma mère me laisse pas venir chez les étrangers (rire) j'ai pas le droit
62. E : (rire) Alors, vous avez par exemple, je vous donne une autre situation, vous avez des invités chez vous et vous voulez les garder encore, vous voulez qu'ils **restent** encore une heure, deux heures, trois heures, qu'est-ce que vous dites ?
63. AM6 : la porte est fermée (rire)
64. AF2 : je suis très fatigué
65. E : non vous voulez qu'ils **restent**
66. AF2 : ahan !
67. AFx : après aller chez vous ?
68. E : écoutez vous avez des invités chez vous et vous voulez que les invités **restent** encore
69. AF1 : si ils sont mes amis, je leur dis **exactement** comme ça que vous **devez** rester. mais quand ils sont par exemple euh les familles de par exemple de mon **père** alors
70. E : alors si tu veux qu'ils restent, qu'est-ce que tu vas dire ?
71. AF1 : je vais dire euh, s'il vous plaît s'il vous plaît !
72. (rire)
73. AF4 : s'il vous plaît sortir (rire)
74. AF1 : je vais dire je vais apporter autre thé, restez
75. (rire)
76. AF2 : je fais les choses intéressants par exemple, jouer jouer
77. E : ah d'accord,
78. AF2 : des jeux
79. E : d'accord, d'accord et est-ce que vous connaissez des phrases dans votre culture qui qui expriment la même chose ?
80. AM6 : restez pour le deuxième thé ?
81. E : oui le deuxième thé quoi d'autre ?
82. AFx : préparer le ...
83. AF4 : *be khoda age bezram berin chi mishe?*³¹
84. (rire)
85. AF2 : un soir ne devient mille soirs
86. E : d'accord, un soir n'est pas coutume, restez restez, c'est seulement une soirée, d'accord très bien ok
87. AF2 : vous êtes ici maintenant. *boudi hâlâ*³²
88. (rire)
89. AF5 : ça c'est une expression contraire (rire)
90. E : qu'est-ce que vous faites là ? avec les expressions que vous utilisez c'est quoi ? qu'est-ce que vous êtes en train de faire ?
91. AFx : *ta'ârof?*

³¹ « comment on dit je vous laisserai pas partir ? »

³² « tu t'en vas déjà ? »

92. E : d'accord d'accord *ta'ârof*, donc vous essayer de de satisfaire la personne, d'obtenir une réponse positive et parfois vous ne désirez pas que les personnes restent mais **quand** même vous allez dire **rester rester**
93. (rire)
94. E : **pourquoi** vous voulez partir ?
95. (rire)
96. AF2 : il y a beaucoup de délicieuses repas ?
97. E : oui, est ce que vous avez déjà eu cette expérience dans une soirée ?
98. AF1 : ma mère elle a
99. E : ta mère elle insiste tout le temps pour que les invités restent ?
100. AF1 : oui
101. E : d'accord et les autres est-ce que vous avez une expérience particulière ? vous avez quelque chose à raconter ?
102. AF3 : pour moi, non mais ma maman euh toujours
103. E : ta mère ?
104. AF3 : non mon père
105. E : ton père il fait toujours ça, il veut que tout le monde reste qu'ils soient réunis d'accord
106. AF2 : Iraniens
107. E : les Iraniens ?
108. AF2 : comme ça
109. E : les Iraniens sont comme ça ?
110. AF2 : oui
111. E : d'accord. je vous raconte quelque chose , je me suis souvenu d'un souvenir. on avait invité, j'étais chez mes parents, on avait invité les beaux-parents de ma sœur chez nous. d'accord ? les beaux-parents.
112. AFx : uhm
113. E : on avait invité les beaux-parents de ma sœur chez nous et ils venaient de de province donc ils habitaient pas à Téhéran, donc ils venaient d'une autre ville. donc quand on les a invité, ils étaient chez nous pour e diner et quand le diner était fini ma mère a commencé à dire non mais **restez**, vous pouvez dormir ici il y a beaucoup de place il y a une chambre des invités vous nous dérangez pas restez s'il vous plait ! et eux ils ont commencé à dire non non non c'est hors de question, on peut pas, c'est impossible il y a la famille qui nous attend dans une autre maison, on est déjà en retard on doit partir on peut pas rester, **allez** s'il vous plait !
114. AFx : on a quelques chambres pour les
115. E : oui, on a des chambres pour les invités, on a tout ce que vous voulez des commodités tout est prêt, et demain on va prendre un petit déjeuner super délicieux ensemble nanana nanana et euh **non non non** on doit partir alors cette conversation a duré pendant une demie heure et à chaque fois, on reprenait la même conversation avec le même sujet et **finalement** on croyait pas qu'ils vont accepter, c'était juste des *ta'ârofs*, ok ? c'était seulement la **politesse** du propriétaire, c'était seulement la **politesse** et on ne croyait pas qu'ils vont accepter parce qu'on savait qu'ils sont invités d'autre part et qu'ils vont partir, c'était seulement pour *ta'ârof* et finalement ils ont dit, bon d'accord on va rester ça fait rien, demain on va partir chez lui demain on va aller là-bas et moi j'ai vu une scène **super** intéressante, j'ai vu le beau-père, il est allé dans la chambre, euh il a commencé à se changer, il s'est déshabillé et là il portait tout ce qu'il fallait, il avait un pyjama
116. (rire)
117. AFx : **vraiment** ?
118. E : il avait un pyjama tout prêt il le portait sous son sous ses vêtements et la mère, la belle mère, elle a ouvert son sac elle a pris son sa brosse à dent
119. (rire)

120. E : elle avait une dentifrice, et **tout** était **prêt**, **tout** était **prêt** pour dormir chez une autre personne donc c'était juste une conversation de politesse et à la fin, on est arrivé à ce résultat. voilà, très bien. alors une très longue introduction. (elle cherche les papiers à distribuer, ça prend un moment, c'est la fin de la première partie).

Première partie de la séquence (15 : 20)

121. E : alors jetez un coup d'œil en attendant que je vous explique, que je partage quelques copies.

(silence, les apprenants lisent et elle distribue les copies)

122. (16 :07) E : alors, regardez la première page vous avez une petite bande grise là haut. alors vous avez le texte ? c'est la description d'une situation particulière, vous allez lire le texte d'accord ? et vous répondez aux questions, d'accord ? alors faites individuellement et ensuite on va regarder en groupe. allez-y lisez le texte, répondez à la question, la partie b, allez-y.

(silence, les apprenants lisent, ensuite, ils discutent un peu pour échanger entre eux sur le vocabulaire qu'ils ne connaissent pas. L'enseignante les laisse faire et n'intervient pas)

123. (20 :42) E : alors votre question, quelle est la raison de cette gêne et du doute que ressent Samira ?
124. AF2 : son origine culture ?
125. E : c'est son origine culturelle
126. AF2 : ce qu'elle avait en Iran
127. E : ah d'accord très bien
128. AF2 : elle est iranienne
129. E : oui, oui d'accord
130. AF2 : elle hésite à cause de, culture.
131. E : d'accord la cause elle est culturelle d'accord très bien très bien. ok alors est ce que vous pouvez m'expliquer qu'est ce qui se passe dans cette culture que vous en parlez ? qu'est ce qui se passe ? pourquoi elle n'accepte pas ? alors la cause elle est culturelle, pourquoi ?
132. AF2 : En Iran, l'invité euh croit que il dérange le hôtesse
133. E : oui oui l'hôtesse ou l'hôte
134. AF2 : parce que il hésite entre deux situation, euh si accepter ou non ? accepter politesse ? ou refuser ?
135. E : est-ce que vous pensez que Samira, elle devait accepter cela ? elle devait accepter tout de suite l'invitation ? elle devait accepter quand on lui offre quelque chose à manger ou pas ?
136. APx : Non
137. AM6 : pourquoi pas
138. Plusieurs P : oui
139. AFx : parce que elle a parce que elle a
140. E : elle doit accepter **tout** de suite ?
141. AFx : non
142. AFx : non tout de suite non
143. AF3 : oui elle doit accepter tout de suite à cause de cette culture n'a pas existé dans Paris.
144. E : très bien très bien c'est pas la même culture en France à Paris ?
145. AF3 : elles disaient, ils disons ils disent si vous ne pouvez pas, pas de problème. si tu n'es pas à l'aise, c'est ok.
146. E : c'est ok d'accord très bien
147. AF5 : je pense que les gens quand ils ne sont pas à l'aise, ils ne voudraient pas l'inviter, donc quand ils inviter ...

148. E : ah oui d'accord mais ça ça se passe dans cette culture là, mais pas en Iran. vous êtes en train de dire que en Iran c'est différent, même si l'hôte est mal à l'aise, il va quand même faire l'invitation, même si il ne peut pas accepter ou accueillir ou recevoir cette personne, mais quand même comme l'expérience que je vous ai raconté on ne voulait pas que ces invités restent pour la nuit mais finalement on les a invité et ils sont restés.
149. AF3 : Cette expérience euh euh s'est passée en moi
150. E : ça s'est déjà passé pour toi ?
151. AF3 : oui quand nous sommes allés en Chine euh un client posé moi non dit moi quelle est bonne **bague** tu as ! quelle jolie bague tu as (elle fait le geste de donner la bague à l'interlocuteur) oh merci beaucoup (elle fait une gestuel facial qui montre qu'elle est surprise et qu'elle veut pleurer)
152. (les apprenants font des réactions de surprise, une personne dit différence culturelle)
153. E : c'est vrai ?
154. AFx : elle a pris et elle est parti ?
155. AF3 : oui
156. E : alors vous voyez, les différences culturelles ça pose problème vraiment, alors vous avez parfois de **graves** problèmes ! tu as laissé et tu as donné la bague comme ça ?
157. AF3 : oui après
158. AM6 : c'était une bague d'or ?
159. AF3 : non après elle m'a donné une autre bague de lui
160. E : ah alors vous avez fait un échange
161. AF3 : (rire) *male oun sadafe khales boud*³³
162. E : ok très bien, merci ! alors vous si vous étiez à la place de Samira qu'est-ce que vous feriez ?
163. AF2 : excusez-moi, pour payer dans restaurant ici et dans autre pays euh euh il y a dix ans je suis partie en Autriche avec mes amis et pour payer le repas hum au début le **garçon**, il était très fâché pour attendre, il a dit que tout de suite payer après *ba hamdige ta'ârof konid*³⁴
164. E : ah après vous pouvez discuter ah ! oui parce qu'il attend très vite l'argent, il veut la somme et vous vous êtes en train de dire, ah moi je paye à ta place, moi je t'invite et comme ça ça prend du temps
165. AF2 : oui
166. E : voilà c'est encore une autre différence culturelle ici, **même si** on n'a pas d'argent, on va inviter les autres
167. AF2 : poches vides
168. E : oui même si on a les poches vides
169. (rire des app)
170. E : très bien excellent ! alors vous si vous étiez à la place de Samira, vous feriez la même chose ?
171. Quelques apprenants tout bas : non
172. AF5 : peut être
173. E : peut-être, si vous êtes **très** attaché à votre culture, peut être
174. AF5 : peut être
175. E : si vous voulez vous comporter comme d'habitude
176. AF5 : Si des amis, je accepter mais si je ne connais pas ...
177. E : si tu ne connais pas les gens ... tu n'acceptes pas
178. AF5 : ça dépend des gens
179. AFx : ça dépend de connaissance
180. AF2 : oui j'accepte tout de suite

³³ « Le sien était pure coquille »

³⁴ « faites du *ta'ârof* entre vous »

181. E : tu acceptes tout de suite ?
 182. AF4 : moi aussi
 183. E : donc tu n'es pas très attachée de cette culture tu vas euh
 184. AF2 : en Iran oui mais, dans d'autres pays non
 185. E : dans d'autres pays, d'accord tu es conscient de la différence culturelle. d'accord très bien les autres ?
 186. AFx : non
 187. AF3 : moi aussi
 188. E : d'accord tu acceptes tout de suite ?
 189. AF3 : j'apprends que, j'ai appris un leçon, de chinois
 190. E : Ah d'accord
 191. (rire des apprenants)
 192. AF3 : accepter tout de suite
 193. E : d'accord, très bien, merci
 194. AF2 : *mâr gazide ast*³⁵

Fin de la première partie de la séquence pédagogique (27 :23) ³⁶

195. E : alors très bien on va regarder des petites parties d'une série française, on va regarder des petites parties, des petits extraits, alors tout d'abord regardez l'image qui représente la série vous avez le titre, les acteurs, alors tournez la page... en dos de la page, vous avez des questions, lisez pour vous la question la partie A. Les étudiants lisent silencieusement. Vous avez compris, vous avez compris ce qui vous attend ?

(les apprenants se déplacent pour mieux voir la télé)

(visualisation de l'extrait 1)

196. 30 : 28 E : très bien, essayez de répondre

(l'enseignante passe entre les apprenants pour s'assurer qu'ils ont bien compris les questions et voir ce qu'ils répondent)

197. 31 : 32 E : compliment ça veut dire quand vous dites du bien de quelqu'un ah comme tu es joli, oui quand vous admirez quelqu'un.
 198. AF2 : c'est possible ?
 199. E : oui oui dans la deuxième question vous pouvez avoir plusieurs possibilités.

(les apprenants discutent entre eux)

200. 32 :18 E : alors qu'est-ce que vous pensez du lieu où se passe la scène ?
 201. cuisine
 202. dans une maison
 203. E : dans une maison dans une maison, très bien. Alors quelles sont les thèmes, les sujets ?
 204. Invitation
 205. salutation
 206. compliment pour les enfants
 207. E : qu'est-ce qu'elle a dit comme compliment ?
 208. tu as changé beaucoup !
 209. E : tu as beaucoup changé oui
 210. t'as grandi

³⁵ « il a été mordu par un serpent », allusion à l'équivalent persan de l'expression « chat échaudé craint l'eau froide »

³⁶ Précisons que la visualisation des extraits n'a pas fait objet d'analyse.

211. E : t'as grandi excellent ! bravo bravo. Quelle était l'invitation ? vous avez compris le sujet de l'invitation ?
212. non
213. oui c'était familial, familial non ?
214. E : non mais quelle était l'invitation ? pourquoi est ce que la personne est invitée ? vous avez compris le sujet de l'invitation ?
215. Non
216. non
217. E : D'accord très bien, ok excellent. Alors troisième question le rapport entre les personnages ? la relation ?
218. familial
219. voisin
220. de voisinage
221. E : voisin, de voisinage et ?
222. Amical ?
223. amical
224. E : s'accord je dirais plutôt amical. familial on ne sait pas, on ne sait pas si c'est familial
225. oui
226. E : et déjà que ça ne peut pas être familiale pourquoi ? parce que c'est en fait une première rencontre. ah, tu as beaucoup changé ! tu as grandi
227. ben, alors c'est familial aussi
228. E : c'est familial ?
229. oui, quand on voit la famille, on dit ah t'as grandi, t'as une barbe maintenant !
230. E : alors je vous donne une petite explication sur l'histoire, en fait, la femme qui est entrée dans la maison et qui a rencontré la jeune fille, la femme c'est une amie des parents de cette fille et ça fait un moment qu'ils se sont pas vus et les deux jeunes filles que vous avez vues, celle blonde avec les cheveux bouclés et l'autre qui est brune avec les cheveux longs, ces deux là étaient des amies d'enfance, c'étaient des amis d'enfance, quand elles étaient petites, elles étaient amies ensemble ok ? et un moment était passé et ils s'étaient pas vus et ils s'étaient pas rencontrés et maintenant après une bonne période, ils se croisent, ah tu as beaucoup changé !, alors la relation reste amicale et finalement, est ce que l'invitation est refusée ou acceptée ?
231. acceptée
232. acceptée
233. E : ok très bien. regardez la deuxième partie juste après vous regardez encore une fois ce même extrait et vous choisissez la forme correcte entre parenthèse alors vous faites attention, vous écoutez bien la conversation et vous choisissez la bonne réponse entre parenthèse. regardez à chaque fois vous avez une petite parenthèse avec deux réponses, vous choisissez la réponse correcte. d'accord ? Alors

(E repasse l'extrait) (ensuite elle passe dans les groupes pour leur expliquer ce qu'il faut faire)

234. (40 : 18) E : Ok alors, qu'est ce que vous voyez ici ? qu'est ce que vous voyez ? quelle est la différence entre t'as pas changé et tu n'as pas changé ?
235. t'as pas changé c'est familier
236. supprimer
237. E : c'est très familier, très bien. vous supprimez, qu'est ce que vous supprimez ?
238. le e
239. E : très bien vous supprimez le e, vous supprimez une partie de la négation
240. ne
241. E : très bien à la place de dire tu n'as pas changé, dans une conversation avec vitesse, très vite, familière vous allez dire **t'as pas changé**

242. t'as pas changé
 243. E : merci
 244. pardon le suppression du e, ça dépend de consonne et de voyelle je pense
 245. E : oui oui, il y a beaucoup de règles là-dessus, mais c'est mieux d'apprendre comme ça vous devez l'apprendre comme ça, vous devez écouter et apprendre parce que ça prend du temps pour voir si après il y a deux consonnes ou
 246. (inaudible)
 247. E : d'accord, seulement ce qui est ce qui est important ici c'est que vous supprimez le ne de la négation et après à chaque fois que vous avez euh un petit mot de deux lettres qui est terminé par e vous supprimer aussi le e, comme j' t'ai pas
 248. chuis chuis là
 249. chuis là
 250. E : d'accord, alors regardez on va voir une autre petite partie du film, deuxième extrait. lisez pour vous encore une fois le tableau et ensuite on va voir ensemble.

(E fait passer l'extrait)

(les app répondent aux questions)

251. (47 : 02) E : alors, où se passe la scène ?
 252. à la rue
 253. E : dans la rue ?
 254. dans la rue
 255. quartier
 256. E : dans un quartier, d'accord
 257. devant une porte
 258. E : d'accord, devant une porte, une porte de quoi ?
 259. de sa maison
 260. jardin
 261. E : jardin d'accord,
 262. trottoir ?
 263. E : oui d'accord, sur le trottoir. Devant la porte d'une maison, d'accord très bien, et qu'est ce qu'elle est en train de faire la femme ?
 264. Entrer
 265. Elle est en train d'entrer
 266. E : Très bien elle entre dans le jardin, dans la maison, très bien. Alors, les thèmes ? les sujets ?
 267. salutation invitation
 268. salutation
 269. E : salutation, invitation
 270. E : célébration ? on parle de célébration ? anniversaire ?
 271. oui
 272. j'ai pas entendu
 273. non c'est pas un anniversaire
 274. j'ai pas entendu
 275. anniversaire goft ?
 276. E : je suis d'accord avec Mahsa, on parle aussi de l'anniversaire de quelqu'un. on parle d'une célébration
 277. c'est un anniversaire ou une célébration ?
 278. E : bon vous allez voir, on parle d'une fête, d'accord ? d'une fête d'anniversaire. Alors le rapport entre les personnages ?
 279. de voisinage (plusieurs voix)

280. E : de voisinage, ce sont des **voisines** ?
 281. oui voisin voisine
 282. E : très bien merci excellent bravo. et finalement ?
 283. (plusieurs voix) elle hésite un peu avant d'accepter
 284. accepter après
 285. elle hésite un peu après
 286. E : d'accord, elle hésite un peu avant d'accepter
 (plusieurs voix elles discutent)
 287. E : alors le sujet en gros qu'est ce que c'était ?
 288. discuter avec son mari ?
 289. E : oui
 290. elles sont discute
 291. E : oui après ?
 292. elle discute après elle organise une fête
 293. E : elle organise une fête d'accord
 294. elle discuter sur quoi porter ?
 295. E : oui qu'est ce qu'elle doit porter, oui
 296. elle a dit très simple, casual
 297. E : d'accord. est ce qu'elle est invité à un anniversaire ou non ? à une cérémonie
 d'anniversaire ou non ?
 298. oui
 299. anniversaire surprise ? pour son mari ?
 300. E : alors on va écouter une deuxième fois et on va voir les détails ensemble. alors prenez la
 deuxième page.

les apprenants cherchent la deuxième page

301. E : alors vous allez écouter une deuxième fois la scène et vous complétez le texte

(elle passe une deuxième fois) pas de choses intéressante, elle arrête la vidéo pour que les app puissent trouver les propos dits dans la vidéo.

302. (01 : 01 : 09) – **troisième extrait**

1 : 1 : 07 E demande aux apprenants de lire les questions avant de voir le film. après le visionnage, ils font une correction en groupe. E vient me parler et me demande si elle peut sauter la dernière partie d'exercice, faute de temps et de passer à la discussion de conclusion.

1: 16 : 30 **Conclusion de la deuxième partie**

303. E : quel était le sujet qui s'est répété dans ces trois parties ?
 304. AM6 : c'était des invitations
 305. E : c'étaient des invitations très bien
 306. AF5 : n'accepter pas à la première fois
 307. E : oui on accepte pas la première fois merci on n'accepte pas la première fois, euh alors qu'est-ce que vous croyez est ce que c'est la même chose en Iran ? est-ce que vous croyez que c'est toujours comme ça dans une situation d'invitation on refuse une première fois et op après on accepte ?
 308. AFx : oui
 309. AM6 : deuxième fois
 310. AF2 : entre deux femmes
 311. E : entre copain ?
 312. AF2 : entre deux **femmes**, avant refuse, après accepte
 313. AF1 : non, parce qu'il y a un **raison** mais en Iran il n'y a pas de raison

314. E : en Iran, il n'y a pas de raison pour refuser ? oui ? on refuse comme ça ?
315. AF2 : acceptage
316. E : acceptation
317. AF2 : acceptation en France est très simple
318. E : oui, c'est proche de la réalité
319. AF2 : oui réalité, mais en Iran non
320. E : est-ce que vous croyez que la conversation entre les deux femmes et le refus de la femme est ce que c'était proche de la réalité ? « ah je sais pas, j'ai pas l'agenda de Renaud sur moi » (elle fait une interprétation) prétexte, prétexte, c'est quoi un prétexte ?
321. AFx : *bahane*³⁷
322. E : merci, merci, est ce que vous croyez que c'était proche de la réalité ?
323. AFx : oui
324. AM6 : un petit peu oui
325. E : un petit peu oui ? d'accord ok c'est votre avis, et euh en Iran tu dis qu'on refuse sans avoir des raisons ?
326. AF2 : des raisons
327. E : d'accord très bien. et, la deuxième situation que vous avez vu quand l'homme veut lui donner l'argent qu'il a gagné on a dit que pour quelle raison il refuse de l'accepter ?
328. AF2 : il est très
329. AFx : trop
330. E : c'était beaucoup trop très bien, est ce que c'est proche de la réalité ?
331. Plusieurs apprenants : oui
332. E : ou c'est une raison comme ça ?
333. Plusieurs apprenants : non non
334. E : et entre ces deux situations, quelle est la plus proche de la réalité ?
335. AF2 : Deuxième
336. AM6 : Deuxième
337. E : Deuxième, très bien parce que au **début** ils ont eu un accord ensemble, ils ont eu un accord ils ont dit qu'on va être payé je sais pas 10 centimes pour chaque point et finalement il lui donne une somme beaucoup plus élevée et il vas refuser, donc c'est très proche de la réalité, merci excellent. alors euh lisez pour vous cette dernière page regardez, vous l'avez trouvé. c'est quoi un malentendu ?
338. AF2 : *souetafahom*³⁸
339. E : merci. alors lisez pour vous la petite introduction et aussi la partie 1

Début de la troisième partie de la séquence

1 :21 : 28

340. E : alors, cette première partie, qu'est ce qui s'est passé ? donnez-moi un résumé de cette situation
341. AF1 : Amin veut rentrer il a vu une de ses camarades dans le métro et elle voulait aller à la fac mais elle voulait déjeuner aussi, si elle voulait déjeuner, euh ça deviendrait tard alors il dit il *ta'ârof*
342. E : il fait une proposition de politesse
343. AF1 : que vous pouvez venir chez moi
344. E : tu peux venir chez moi
345. AF1 : pour déjeuner et il a accepté
346. E : et elle a accepté

³⁷ « excuse »

³⁸ « malentendu »

347. AF1 : et maintenant
348. E : et quel était le problème à la fin ?
349. AF1 : sa chambre n'est pas bien rangée
350. E: très bien merci, sa chambre n'est pas bien rangée, est ce que vous avez déjà eu la même situation ?
351. AF2 : oui
352. E : oui ? tu as invité quelqu'un chez toi *ta'ârof* et ?
353. AF2 : oui et le réfrigérateur est vide
354. E : oh lala (rire) le réfrigérateur est vide tout est en désordre, rien n'est propre oh lala
355. AF5 : oui et quand j'étais à l'école, j'étais malade et l'une de mes amies vient de notre lycée elle voulait rentrer chez nous et par exemple *eyadat*³⁹
356. E : ah d'accord
357. AF5 : elle était avec un bouquet et je n'avais pas *hosele*⁴⁰ et
358. E : ah tu n'avais pas envie de le voir et
359. AF5 : oui et à côté de la porte je la refusée
360. E : ah tu as refusée de la laisser entrer
361. AF5 : oui et elle a manqué le service, la voiture (rire)
362. E : ah d'accord
363. AF5 : elle devait attendre le bus (rire)
364. E: ah d'accord. ok très bien alors dans la situation de ce personnage Reza est ce que vous croyez qu'il y a solution pour résoudre le problème ?
365. AF3 : ne *ta'ârof* pas
366. E: non alors vous êtes arrivé à cette situation et
367. AF1 : il ne peut pas rien faire
368. E : il ne peut rien faire, il ne peut rien faire finalement il doit ouvrir la porte et l'inviter à rentrer
369. AF2 : ranger un peu et après
370. E : il peut ranger un peu et quoi d'autre ? il peut tout de suite se mettre à ranger la chambre, quoi d'autre ? est ce qu'il peut dire quelque chose ?
371. Plusieurs app : non
372. AM6 : fais comme chez toi (rire)
373. E : (rire) fais comme chez toi oui fais comme chez toi c'est exactement
374. AF5 : essayer de ne pas (inaudible) (rire)
375. E : d'accord, mais je crois qu'il peut quand même s'excuser non ?
376. AF1 : il peut s'excuser oui mais
377. E : désolé j'ai pas eu le temps de ranger ma chambre, une petite excuse une petite excuse pour faire
378. AF3 : parce qu'il a examen il n'a pas le temps
379. E : ah oui, il va expliquer cette situation que j'ai pas eu le temps d'accord très bien excellent. alors on a encore un peu de temps, regardez aussi la deuxième situation

(silence les apps lisent, certains rient, *namoussi shod*⁴¹)

1 : 25 : 36

380. alors est ce que ce problème est plus catastrophique que le premier ?
381. plusieurs apprenants : oui
382. (rire)

³⁹ « me rendre visite »

⁴⁰ « j'étais pas de bon humeur »

⁴¹ « ça touche l'honneur »

383. AF2 : c'est problème *nâmoussi*⁴²
384. E : (rire) alors dans cette situation, est ce qu'il a une solution ?
385. AF2 : solution ?
386. E : qu'est-ce qu'il peut répondre à
387. Plusieurs app : il peut expliquer
388. AF2 : oui expliquer son culture
389. E : ah d'accord
390. AF1 : parler avec leur culture
391. E : ah d'accord très bien, vous avez un **sacré** malentendu ici parce que l'autre il dit qu'est-ce que tu veux faire
392. (rire)
393. E : donc c'est, c'est un vrai malentendu ça a causé un grave problème alors vous êtes d'accord avec Samine, il doit commencer à expliquer tout ce qui se passe chez nous ?
394. Plusieurs app : oui
395. E : je voulais pas dire ça, excuse-moi, c'est un malentendu, vous êtes d'accord avec ça ?
396. Plusieurs app : oui
397. E : est ce qu'il y a d'autres solutions pour régler l'affaire ?
398. AFx : euh
399. AF1 : expliquer c'est bon
400. E : expliquer, c'est bien oui d'accord
401. AF2 : expliquer ne dérange pas, je ne veux pas déranger
402. E : très bien, il peut dire que c'est **juste** une expression de politesse ok ? si non je voulais pas dire quelque chose de grave. ok excellent. merci beaucoup à tout le monde

Cous de Majid

1. E : Ben non elle veut pas être prof, elle est : ben tu veux expliquer toi-même ?
2. AF1 : Nous sommes curieuses (rire)
3. (Rire des autres apprenants)
4. O : je m'appelle Shima, Shima Moallemi, j'étais, avant j'étais enseignante ici, pendant trois ans mais il y a longtemps, et puis maintenant je fais une thèse, à Paris, et pour mon travail de thèse, j'ai préparé des activités, que Majid a gentiment accepté d'exploiter avec vous. Ah et je voulais prendre la permission d'enregistrer votre cours, est-ce que c'est possible ?
5. AF2 : oui c'est possible, bien sûr
6. O : Merci
7. AF2 : et votre accent, c'est vachement
8. AF1 : c'est parfait
9. AF3 : elle était à Paris !
10. AF1 et AF2 : oui !
11. A2 : oh lala
12. (rire)
13. E : N'oubliez pas qu'il faut pas parler persan hein
14. AF2 : ah oui, nous sommes très surprises
15. E : surprise ? oui ? et enthousiastes j'espère hein !
16. AF2 : enthousiaste oui
17. E : euh alors toute cette séance va se baser sur le travail que Shima veut fournir à son prof comme elle m'a expliqué, pour sa thèse de maitrise hein ? c'est ça ?
18. O : de doctorat

⁴² « L'honneur »

19. E : de doctorat, oh lala je suis désolé (petit rire). **Après** et puis : bon la démarche ce sera que je vais vous distribuer les copies, d'accord ? et puis euh on aura aussi des vidéos, des extraits vidéos à regarder. Et puis : donc y aura quelques questions et vous allez essayer de répondre à ces questions d'accord ?

Présentation du sujet :

1. 01 : 16 E : alors toute cette séance va se baser sur le travail que shima veut fournir à son prof pour sa thèse. Et puis bon la démarche ce sera que je vais vous distribuer les copies, d'accord ? et puis on aura aussi des vidéos, des extraits vidéos à regarder. et puis donc y aura quelques question et vous allez essayer de répondre à ces questions d'accord ?
2. AF1 : ok
3. E : ça marche ?
4. oui
5. E : alors donc en fait. Ce qu'elle veut étudier dans sa thèse, shima, c'est les malentendus qui pourraient y avoir pour les apprenants iraniens une fois qu'ils ont appris la langue française en Iran et ils sont partis avec leur culture iranienne, euh vivre en France mais qui voilà quoi qui sont partis avec leur culture iranienne vivent en France quoi. Donc à ce moment-là il y a un malentendu qui pourrait se poser, euh chez les Iraniens, euh parce que nous en Iran, on a pas l'habitude d'accepter une proposition tout de suite une proposition
6. AF2 : oui
7. E : euh : donc voilà peut-être qu'on va faire des manières etc. et que en France euh : voilà donc mais que les Français ils vont je sais pas donc en fait elle veut voir euh votre réaction en tant que Iranien, euh comment est-ce que vous allez réagir face à des proposition et euh à ce genre de choses quoi, d'accord ? donc est ce qu'il faut accepter tout de suite ou refuser ou alors les Français comment est-ce qu'ils vont faire à ce moment-là si vous leur proposez quelque chose s'ils vont accepter tt de suite ou est ce qu'ils vont refuser ? voilà et puis euh voilà quoi, d'accord ? et : bon, **regardez** on va, on va commencer par cette partie-là. donc vous avez une petite anecdote une anecdote c'est une histoire, qui s'est passé pour quelqu'un quoi, d'accord ? donc vous avez une anecdote, si je me trompe pas, c'est l'histoire de Samira, qui était :, qui a appris la langue ici en Iran, et qui est parti en France et que :: voilà on va lui faire une proposition en France et puis vous allez voir sa réaction, d'accord ?
8. uhm
9. E : voilà donc, lisez le texte et puis on va, on va regarder les questions qu'il y a, d'accord ? donc euh allez y, je vous donne trois quatre minutes pour lire le texte.
10. AF1 : juste ça ?
11. E : Juste celui-là, le numéro 1.
12. (les apprenants lisent)
13. 08 : 18 E : t'as fini Neshât aussi ?
14. AF2 : oui
15. E : et Hamed t'en as pour longtemps ? il reste beaucoup ?
16. AM4 : oui, quelques lignes
17. 8 : 52 E : alors donc maintenant, est ce que vous avez des questions sur le texte ? est-ce que vous avez bien compris le texte ?
18. (les app sauf A4) : oui
19. E : ouais ? à peu près ? vous avez compris le mot garant qu'il y a dans le texte aussi ?
20. hummm
21. E : Dans le texte, il y avait le mot garant ici par exemple euh.
22. une apprenante : ah oui, garant

23. E : donc c'est l'histoire d'une fille iranienne qui est qui a appris le français en Iran et qui est partie faire des études euh continuer ses études en France, d'accord ? et puis donc euh comme elle avait rencontré un couple français en Iran, elle a demandé à ce couple français de se porter garant pour elle. d'accord ? parce qu'en France, euh: donc pour louer un appartement c'est un peu compliqué pour un étranger parce qu'on donne pas d'appartement comme ça aux étrangers. un étranger doit avoir un garant un garant c'est un français, de nationalité française, qui va accepter d'être le garant de la personne pour que la personne **puisse** louer une maison. d'accord ? voilà donc en France ça se passe comme ça, donc c'est un peu difficile pour les:, voilà pour les étrangers, surtout pour les Iraniens de trouver un appartement en France et à Paris quoi, d'accord ? donc, euh:: alors, donc on va essayer de répondre à cette question-là, d'accord ? lisez cette question...
24. (les apprenants lisent la question)
25. E : Bon il y a deux questions, lisez les deux questions.
26. (les apprenants lisent)
27. E : c'est bon ? c'est bon Neshât ?
28. (Elle répond avec un geste)
29. Donc alors on va commencer par la première question, alors à votre avis, quelle est la raison de cette gêne, et du doute que ressent Samira ? euh: comment on va faire euh: on va en parler tous ensemble, donc euh, parlez-en entre vous quelle est la raison de cette gêne. Dis-moi Shima, on peut faire ça par groupe de deux ?
30. O : oui
31. E : bon ben on va faire ça par groupe de deux. donc Faezeh tu vas travailler avec elle et toi Hamed tu vas travailler avec Neshat.

Ils discutent entre eux et après E prend la parole : 16 : 00 il y a des choses intéressantes dans les échanges avec les étudiants qui méritent d'être transcrit !

(dans le groupe 1, on entend que Faezeh parle de la question du genre de l'interlocuteur, « par exemple il est homme et tu es femme »)

13 : 59 AF3 : je crois à notre culture, on doit euh préciser sur quelques sujets pour accepter, *moteghaed kardan*⁴³

E : pour euh convaincre

A3 : pour convaincre les autres mais ce n'est pas ce qu'on fait très normal à l'étranger et c'est possible pour vous inviter quelqu'un si c'est possible lui accepter votre invitation

E : oui on peut accepter la première fois, et toi Hamed ? t'en penses quoi ? tu penses que c'est une question culturelle ?

AM4 : Pour notre culture c'est normal refuser la première fois

E : même en France ?

AM4 ; mais en France c'est autre chose

AF3 : comment on dit *khejalati*⁴⁴

E : timide

AF3 : et je pense qu'il y a deuxième raison à propos de Samira, elle est timide et maintenant, *ta al'ân*⁴⁵

E : jusqu'à là

AF3 ; et jusqu'à là elle ne peut

AF2 : avoir communication ?

AF3 : il ne pas encore pouver

⁴³ « convaincre »

⁴⁴ « timide »

⁴⁵ « jusqu'à ce jour »

E : lier des contacts

AF3 : oui lier contact avec culture avec les gens, parce que c'est seulement 4 mois

E : d'accord, qu'elle est en France

AF3 : qu'elle est en France.

(fin des discussions en groupe)

32. 16 : 12 E : Donc vous pensez parce que j'ai entendu parler de la culture dans votre groupe et aussi de la culture dans ce groupe-là, donc vous pensez que c'est surtout une question culturelle ?
33. AFx : oui
34. E : comme dans notre culture on attend une deuxième fois, on attend l'invitation une deuxième fois, on va attendre que la personne nous invite une deuxième fois pour accepter, donc la première fois on accepte pas tt de suite à cause des problèmes culturels mais vous, qu'est-ce que vous feriez si vous étiez à la place de Samira ? est-ce que vous accepteriez tt de suite, est ce que vous refuseriez avant d'accepter ? comment vous feriez ?
35. AF1 : A mon avis non n'accepte pas exactement tt de suite
36. E : même avec un Français ? parce que normalement cette habitude on l'a avec les Iraniens, parce que les Français n'ont pas la même culture que nous, donc même avec un Français, avec un étranger, vous n'allez pas tt de suite accepter ? c'est ça ?
37. AF1 : geste
38. E : Ok, Mobina elle fait comme ça et toi Faezeh comment tu fais ?
39. AF2 : moi je pense que comme Samira a été étudié la langue française en Iran, elle a euh
40. E : une connaissance
41. AF2 : oui elle a une connaissance d'habitudes françaises quand on partit en France, on sait que les Français, c'est comme ça.
42. E : ah d'accord
43. AF2 : mais oui, **j'accepte** parce que je sais que c'est la première fois et c'est la seule fois que
44. (rire des apprenants)
45. AF3 : Avant l'invitation, j'accepte
46. (rire)
47. E : avant l'invitation tu acceptes ?
48. AF3 : oui
49. (rire dans la classe)
50. AF2 : je peux venir chez vous si vous voulez
51. (rire)
52. AF1 : tu proposes alors parce que en culture français **tu** proposes
53. AF3 : oui, pourquoi pas !
54. AF2 : s'il vous plait
55. AF3 : s'il vous plait, **invitez-moi**
56. E : après en France on appelle ça des incrusteurs. incrusteur c'est quelqu'un qui s'invite elle-même
57. (rire dans la classe)

(E écrit incrusteur au tableau)

56. E : mais Hamed Hamed, toi tu n'as pas répondu à cette question, est-ce que toi tu acceptes l'offre ?
57. AM4 : oui parce que dernière chance pour réponse je pense.
58. E : tu penses que c'est ta dernière chance de survie. mais d'abord, Faezeh nous a expliqué, nous a dit que comme elle a déjà étudié le français en Iran, elle devrait connaître un peu la culture française donc toi aussi tu vas accepter tt de suite parce que c'est en étudiant le français en Iran que tu as compris cette culture qu'il y a en France ?

- 59 AM4 : je pense que c'est très difficile de trouver le *suite*⁴⁶ et j'ai pour les étudiants et franchement je vais expliquer culture pour eux.
- 60 E : tu vas leur expliquer la culture. donc, je crois que t'as pas bien compris le texte comme tu es arrivé en retard. alors en fait, pour louer un studio en France, tu as besoin d'un garant. garant c'est quelqu'un, une personne française qui va se porter garant pour toi pour que toi tu puisses aller louer un appartement pour toi-même, d'accord ? donc ce couple de français s'est porté garant pour Samira, pour que Samira puisse louer un appartement, d'accord ? donc euh voilà, une fois que Samira les a rencontré en France, donc comme ils sont devenus amis un tt petit peu donc le couple l'invite à la maison, d'accord ? donc euh donc euh en Iran si un Iranien nous aurait invité chez lui, on aurait pas tt de suite accepté, hein ? on aurait d'abord refusé et puis on aurait attendu une deuxième invitation pour accepter, d'accord ? mais vu qu'on est en France avec un couple français, toi, qu'est-ce que tu ferais ? tu accepterais tt de suite ? alors tu as dit que tu accepterais tt de suite mais euh euh :: comment est-ce que tu as su la différence de culture qu'il y a chez nous les Iraniens et chez eux les Français ? par exemple, Faezeh nous a dit qu'elle a appris la culture en étudiant le français en Iran et toi c'est en regardant des films, en étudiant à Bayan Salis ? comment tu as su cette différence de culture qu'il y a ?
- 61 AM4 : surfer sur le net
- 62 E : c'est en surfant sur internet que tu as appris ça ? en lisant des articles en regardant des vidéos, etc. ? oui ?
- 63 AM4 : (geste d'affirmation)
- 64 E : Bon on va passer à la partie B. Alors la partie B on l'a faite hein, donc, y a que mina qui va garder sa culture iranienne hein ? tu vas refuser et le reste de la classe vous acceptez tt de suite. Euh :: bon, vous, dites-moi parce que Samira en ne pas acceptant tt de suite, elle doutait elle doutait sur euh sur le fait que les personnes voulaient vraiment l'inviter ou pas ? d'accord ? est-ce que vous vous auriez la même doute que Samira ? est-ce que vous aussi ...
- 65 AF1 : oui parce que différent différent (inaudible) différent (inaudible) quand ils t'invitent, ils t'invitent, pas *târof* pas façon façon ?
- 66 E : oui euh
- 67 AF1 : sans façon. Iranien habitude de façon
- 68 E : de faire des chichis des manières etc.
- 69 AF1 : oui
- 70 E : donc euh toi tu tu, tu n'aurais pas de doute, tu n'aurais pas douté sur l'invitation parce que tu connais que les français sont comme ça. et donc toi, comment tu réagirais ? tu aurais une doute à cette invitation ou ?
- 71 AF3 : non, j'ai dit que
- 72 E : toi non plus tu as dit ?
- 73 AF2 : non plus mais moi je voudrais ajouter quelque chose , j'ai une fois, qq fois, j'ai vu par exemple en suisse, je servais pistachios des fruits à quelqu'un comme nous les Iraniens, mais les Suisses, les Neuchâteloises sont ah vraiment ? tu es sérieux ? je dis oui ! pourquoi non ? mais les Français, les Suisses sont comme nous les Iraniens une autre culture
- 74 E : ah d'accord, ils sont comme nous, ils posent d'abord la question de si tu es sérieuse ou pas si tu veux vraiment me donner ça ou pas ? donc ils sont un peu comme nous. D'accord. (24 : 51) euh alors on va passer à la deuxième partie de cette recherche que shima est en train de faire on va regarder un extrait d'une série française qui s'appelle « fais pas ci fais pas ça ». donc là vous voyez la photo d'une série française qui s'appelle, c'est le titre de cette série là, ça s'appelle « fais pas ci, fais pas ça », fais pas ci fais pas ça ça, veut dire que par exemple, imagine que toi ta fille le premier jour quand elle voulait aller à l'école, tu lui donnais des conseils tu lui disais une fois que tu seras à l'école, il faudrait que tu trouves de

⁴⁶ « studio »

bons amis, que tu sois gentil avec la maîtresse, je sais pas, tu partages pas ton sandwich avec les autres, je sais pas, donc tu lui disais toujours de faire ceci et de ne pas faire cela donc en gros on dit fais pas ci fais pas ça. donc fais pas ci fais pas ça, c'est-à-dire tu dois faire certaines choses et tu ne dois pas faire certaines choses-là, et du coup cette série s'appelle fais pas ci fais pas ça. d'accord ? et donc c'est l'histoire de deux familles françaises qui fait quoi ?

75 o : ben y'en a une qui est de gauche plutôt, politiquement de gauche, socialiste et tout et une autre qui est plutôt de droite, plutôt conservateur et ça parle de comment ces deux familles vont euh élever leurs enfants, on parle de l'éducation des enfants. Éducation des petits enfants. Qu'est-ce qu'on leur dit de faire, qu'est-ce qu'on leur dit de ne pas faire.

76 AF1: *mikhay bokon nemikhay nakon*⁴⁷

77 AF2: *na beshoun migim in karo bokon in karo nakon. baraye amouzeshe bachehast*⁴⁸

78 AF3 : ma maman a toujours parle comme ça, Neshât fais pas ci fais pas ça

79 AF1 : ne gêne pas les autres, soit bonne fille

80 (rire)

(on distribue les gâteaux qu'une apprenante a préparé et l'enseignant cherche les extraits sur le cd) fin du premier piste d'enregistrement

81 Voilà ce sont des questions de compréhension. Donc avant de regarder la série, je vais vous demander de lire les questions une fois pour vous-même pour vous familiariser avec les questions. (il cherche l'extrait. je l'aide)

82 2 :56 E : regardez cet et puis vous allez essayer de répondre aux questions. d'accord ?(ils écoutent l'extrait et ensuite ils essaient de répondre aux questions)

83 5 :18 bon alors, moi je vais juste vous poser la question de la relation qu'il y avait entre les deux personnages principales, quelle était la relation qu'il y avait entre les deux personnages principales ? il y avait une relation familiale ?

84 A2 : non je pense que c'est amical

85 E : amicale d'accord euh

86 A2 : ou de voisinage

87 E : oui d'accord, est ce que vous comprenez la relation de voisinage ?

88 A2 notre voisin ou voisine

89 E : oui donc deux voisins qui habitent l'un à côté de l'autre. donc la relation qu'il y avait entre eux c'était plutôt une relation ? toi tu dis ?

90 A2 : amicale ou de voisinage

91 E : d'accord toi tu dis ? familiale ?

92 A1 : familiale ou de voisinage

93 E : ou de voisinage, peut-être. Neshât qu'est-ce que tu en penses ?

94 A3 : amicale

95 E : et toi ?

96 A4 : familiale

97 E : familiale ? d'accord, après vous allez justifier votre réponse dans des groupes. alors vous allez vous mettre dans des groupes de deux et vous allez dire pourquoi vous pensez que c'est une relation amicale familiale ou de voisinage. d'accord ? bon on va repasser la vidéo avant de passer à vos justifications

98 A1 : pas voisinage parce que ah tu as grandi elle est surprise mais voisinage toujours

99 A2 : elle est un peu formelle parce qu'elle a dit, bonjour madame elle a dit appelle moi Fabienne

100 E : oui oui

⁴⁷ « fais le si tu veux ne le fais pas si tu veux pas »

⁴⁸ « non on leur dit de faire ça et de ne pas faire ça c'est pour l'éducation des enfants »

- 101 A2 : c'est plutôt
- 102 E : c'est plutôt une relation formelle, hein ?
- 103 A2 : oui, formelle
- 104 E : d'accord, peut être professionnelle. on s'appelle pas par le nom de famille quand on est de la même famille,
- 105 A2 : oui et aussi les amis
- 106 E : donc voilà entre amis, on s'appelle par son prénom on s'appelle pas par son nom de famille
- 107 A4 : elle travaille pour elle je pense
- 108 E : ah peut être qu'elle travaille pour elle ? d'accord, quel travail est-ce qu'elle fait pour elle ?
- 109 A4 : garder les enfants
- 110 E : garder les enfants ? vous avez vu la première partie quand la fille a dit on se met au piano ?
- 111 A1 : ah elle est
- 112 E : donc euh : c'est peut-être son son prof de piano, de la fille
- 113 A1 : instituteur
- 114 E : institutrice de la fille de la femme hein d'accord ?
- 115 A1 : peut être
- 116 E : mais :: bon alors donc finalement, quel est le type de relation qu'il y a entre ces deux personnes ?
- 117 A2 : professionnelle
- 118 A3 : dépend
- 119 E : professionnelle ? ça dépend ? mais si tu veux choisir qq chose, tu dis quoi neshat ?
- 120 A3 : autre
- 121 E : autre ? à ce moment-là tu dois expliquer pourquoi ?
- 122 A3 : c'est un peu amical, c'est un peu professionnelle
- 123 E : et un peu familiale hein ?
- 124 A3 : oui (rire) au début elle faire bisous
- 125 E : elle fait la bise
- 126 A3 : elle fait la bise, c'est amical. à la relation formel on ne fait pas
- 127 E : on ne fait pas la bise
- 128 A2 : non ! on fait !
- 129 E : on fait avec votre ...
- 130 A2 : c'est la culture français c'est pas la culture iranien
- 131 A3 : avec votre professeur ?
- 132 A2 : avec notre directeur on (inaudible) (rire) mais pas moi !
- 133 (rire)
- 134 Faezeh toi, t'as été en France et en Suisse, donc comme tu as vécu avec eux tu connais bien cette culture-là, donc euh voilà.
- 135 (une apprenante demande à E d'allumer la lumière)
- 136 Alors donc on va passer à cette question-là, à cette partie de l'activité. euh :: donc la grammaire, la façon de parler, des mots et des vocabulaire et la grammaire qu'ils utilisent pour dialoguer entre eux, c'est ça fait partie du registre familiale c'est-à-dire ils vont utiliser des vocabulaires du registre familiale, pas du registre professionnel d'accord ? voilà parce qu'on utilise ce registre là pour communiquer entre voisins entre amis ou entre famille, donc voilà on va pas utiliser le registre professionnel ou
- 137 A4 : formel
- 138 E : ou formel. après, donc on va revoir le dialogue et puis regardez vous avez la transcription du dialogue et à chaque fois entre parenthèse, vous avez deux propositions. vous allez choisir la proposition que vous allez voir dans le dialogue. (ils revoient deux fois

- l'extrait, les apprenants corrigent entre eux mais il ne fait pas une correction collective et passe à l'extrait suivant)
- 139 13 :39 alors donc là on va passer à un autre extrait vidéo, ça va être toujours le même principe, vous allez lire les questions, on va regarder la vidéo et vous allez essayer de répondre aux questions. lisez les questions
- 140 A1 : autre vidéo ?
- 141 E : oui ça va être toujours la même série mais une autre épisode (il cherche l'extrait et les apprenants regardent l'extrait)
- 142 15 :41 répondez aux questions (les apprenants travaillent entre eux)
- 143 A2 : elle hésite un peu avant d'accepter
- 144 A3 : elle hésite un peu ? (au prof)
- 145 E : on va revoir. c'était quoi l'invitation qui a été faite ?
- 146 A2 : c'est anniversaire ?
- 147 E : invitation pour anniversaire, anniversaire de qui ?
- 148 (pas de réponse)
- 149 E : anniversaire de son fils je pense
- 150 A2 : de son fils
- 151 E : et puis, elle a accepté tt de suite euh ?
- 152 A1 : non
- 153 A2 : hésiter
- 154 A4 : elle hésite un peu
- 155 E : elle hésite un peu, donc on va revoir

17 : 12 : il arrête au moment où Tatiana est en train de reformuler son invitation

- 156 discuter avec votre mari
- 157 E : mais quelle est l'invitation ?
- 158 (pas de réponse)
- 159 E : vous voudriez dîner ce soir peut être avec nous hein ?
- 160 A2 : oui
- 161 E : donc elle l'invite à dîner et regardez

il continue d'avancer la piste

- 162 E : 17 : 32 elle accepte ?
- 163 les apprenantes : (non)
- 164 E : qu'est-ce qu'elle dit pour refuser ?
- 165 (pas de réponse)
- 166 E : écoutez

17: 54 les app répondent :

- 167 A1 : sur moi ?
- 168 E : Oui sur moi, j'ai pas l'agenda de renaud sur moi, renaud c'est son mari elle dit que
- 169 (inaudible)
- 170 E : voilà elle dit que ce soir je sais pas, j'ai pas l'agenda de renaud sur moi, d'accord ? c'est-à-dire je sais pas si mon mari est disponible pour ce soir. vous savez c'est quoi un agenda ?
- 171 A1 : oui
- 172 E : dans un agenda vous allez écrire euh
- 173 A1 : oui oui agenda (prononciation en anglais)

- 174 E : Voilà, donc elle dit que j'ai pas l'agenda de de renaud sur moi, je sais pas si mon mari est disponible ou pas pour ce soir, donc pour ce soir je sais pas, d'accord ? donc elle utilise ces choses-là ces raisons là pour refuser l'invitation. d'accord ? mais regardez la suite
- 175 E : 18 :44 on voit que l'autre femme elle insiste
- 176 A1 : S'il vous plaît
- 177 E : elle dit s'il vous plaît donc elle est en train d'insister. et là ?
- 178 A2 ça va aller
- 179 E : ça devrait aller, ça devrait aller c'est-à-dire que ça peut être ok pour ce soir, ok ? finalement. après que l'autre femme insiste, elle finit par accepter et comment elle accepte ? elle dit on bah ça devrait aller. ça devrait, c'est quel verbe ?
- 180 A2 : devoir ?
- 181 E : devoir, à quel temps ?
- 182 A4 : ça devrait ?
- 183 A1 : imparfait ou conditionnel
- 184 E : conditionnel très bien ça devrait aller, donc elle dit ça pour accepter l'invitation. (il fait regarder la suite)
- 185 donc vous voyez
- 186 A1 : casual ou formel pour ce soir
- 187 E : casual et informel donc quelque chose de simple, donc souvent quand on est invité chez quelqu'un, on a l'habitude de lui apporter quelque chose d'accord ? d'accord ? et cette femme-là elle propose à l'autre de, elle lui demande qu'est-ce que j'apporte pour ce soir. j'apporte par exemple un plat des gâteaux une bouteille de vin ? j'apporte quoi ? d'accord ? et puis quelle est la réaction de l'autre femme ? parlez-moi un peu de sa voix

(il repasse la partie)

- 188 donc ça sera un truc très simple, casual informelle un petit cocktail entre voisins d'accord ? et puis donc finalement elle lui demande de rien apporter pour ce soir
- 189 A1 : oui
- 190 et puis la femme elle insiste pour encore apporter encore quelque chose ou pas ? regardez

(il repasse)

- 191 A2 et A4 : elle accepte
- 192 E : donc elle accepte de ne rien apporter pour ce soir, d'accord ? 21: 35 (ils vont écouter pour compléter le texte)

3^{ème} extrait

33:20

- 193 33 : 51 dites-moi, le jeune homme quand il a gagné, il a pris l'argent tt de suite ?
- 194 A1 : .tt de suite ?
- 195 (non) (A1 et A3, A4)
- 196 après combien de fois ? il a pris l'argent ?
- 197 A2 : 2 fois
- 198 E : après que l'homme au cigare lui a donné l'argent deux ou trois l'argent fois hein ? après il a fini par d'accepter. d'accord ? ouais
- 199 A1 : je connais pas comment
- 200 E : tu connais pas les règles du poker ?
- 201 A1 : oui
- 202 E : bon, si tu gagnes tu prends l'argent si tu perds tu donnes de l'argent. mais :: voilà quoi donc. à votre avis pourquoi le garçon n'a pas accepté l'argent tt de suite ?
- 203 A4 : il est musulman

- 204 E : C'est un iranien ?
 205 (inaudible)
 206 E : et puis rien qu'à regarder sa tête, c'est déjà pas un Iranien, c'est un français pourquoi il n'a pas accepté tt de suite ?
 207 A1 : gentleman, il est gentleman il est gentil
 208 E : parce qu'il est sympa il a pas voulu
 209 A3 : non je pense qu'il y a une raison
 210 E : ah il a pas accepté pour une raison il a refusé pour une raison spéciale
 211 A4 : peut être le jeu n'est pas sérieux. seulement jouer
 212 A1 : vous êtes professionnel (rire)
 213 E : donc on va le revoir avec le son et puis après vous répondez aux questions ci-dessous. lisez les questions d'bord.
 214 38 : 48 A3 : comment on dit *murmur* en français ? en anglais on dit *murmur*
 215 E : murmurer ? murmurer ça veut dire parler très lentement
 216 A2 : oui
 217 E : très doucement. il murmurait le garçon ?
 218 A3 : il ne bouge
 219 E : articuler
 220 A3 : il ne bouge pas sa bouche
 221 E : en français on dit il articule pas il articulait pas
 222 A1 : il est turc (rire)
 223 E : bon vous avez vu donc il y a l'homme à la cigare il lui a donné l'argent mais il a pas accepté tt de suite. la première fois pour refuser il a dit quoi ?
 224 A2 : je mis sur 10 centimes le point
 225 E : je mise sur 10 centimes le point ? ouais ? il a dit ça pour refuser ?
 226 A2 : le somme d'argent lui donné est trop élevé ils avaient misé sur 10 centimes le point.
 227 la question 2 vous avez répondu quoi ?

(fin des exercices, on passe à l'échange avec les app)

- 228 57 : 20 E : alors vous avez vu sur quoi on a travaillé ? vous avez compris un peu sur quoi on a travaillé ? on a travaillé sur quoi ?
 229 (pas de réponse)
 230 E : qu'est-ce qu'on a vu ? quel genre de situation est ce qu'on a vu ensemble ? c'était quoi la différence ?
 231 AM4 : des paroles très familiers
 232 E : des paroles très familiers d'accord, on a d'abord vu euh le registre familier, le registre ça veut dire, quand on parle, il y a différents registres de langage, il y a le registre familier le registre formelle, le registre soutenu etc. le registre vulgaire, c'est quand vous utilisez des gros mots, donc on a vu le registre familier, ça c'est une chose qu'on a vue. donc qu'est-ce qui distingue le registre familier du registre formelle pour vous ?
 233 AF2 : on tutoyer
 234 E : on se tutoie d'accord on se vouvoie pas, quoi d'autre ?
 235 AF2 : t'as bu
 236 E : t'as bu, t'as pu
 237 AM4 : on supprime le mot de la fin
 238 E : la lettre de la fin. Voilà lettre de la fin de quoi ?
 239 AM4 : du sujet
 240 E : du sujet par exemple on dit pas tu as bu on dit t'as bu
 241 AM4 : chuis
 242 E : voilà on dit pas je suis on dit chuis
 243 AM4 : t'es sûr ?

- 244 E : voilà on dit pas tu es sûr on dit t'es sûr. On a vu ça hein donc dans le langage familier déjà il faut parler comme ça hein
- 245 AF2 : on utilise beaucoup d'expressions comme ne pas casser la tête
- 246 E : voilà, se casser la tête, ne te casse pas la tête voilà
- 247 AF2 : paquet d'oseille
- 248 E : un paquet d'oseille, très bien on peut se faire un paquet d'oseille
- 249 AM4 : faire la mi sa mijaurée
- 250 E : il va pas faire sa mijaurée hein d'accord voilà voilà on a vu ça, après on a vu une sensation ou une situation de gêne que les personnes sentaient au moment de l'invitation donc voilà vous avez vu que les Français aussi dans certaines situations qui leur est favorable qui est bien pour eux, ils ont une sensation de gêne hein ? vous avez vu ça ? et heu voilà, parlons un peu de ces situations-là comment les français vont gérer ces situations-là ? donc on revient à la première partie de cette étude, on a parlé de Samira, Samira elle a fait quoi pour l'invitation ?
- 251 AF2 : elle a douté
- 252 E : elle a douté hein ? parce qu'elle savait pas dans la culture française, comment est-ce qu'on doit réagir d'accord ? donc vous, en ayant regardé cette partie d'invitation et de proposition etc., est ce que vous vous êtes fait une idée de comment est-ce que les Français gèrent ce genre de situations les Français comment ils vont faire dans ce genre de situations ? ils acceptent tt de suite ? ils vont faire leur mijaurée ? ils font des manières ? ils refusent ? ils acceptent en hésitant ? ils refusent en hésitant ? comment ils font ? quelle expression est ce qu'ils utilisent les Français ? ils font comment ?
- 253 AF2 : ils acceptent en hésitant
- 254 E : les Français aussi ils acceptent en hésitant ?
- 255 AF2 et A1 : oui
- 256 E : toi tu n'as pas vu ça Hamed ? tu n'es pas d'accord ?
- 257 AM4 : je pense que la femme refuse pour la première fois et que le jeune homme refuse l'argent la première fois
- 258 E : donc le jeune homme il accepte l'argent, il le met dans sa poche ou pas ?
- 259 Tous les apprenants : oui
- 260 E : donc il accepte en hésitant
- 261 AM4 : oui
- 262 E : voilà euh, dites-moi, les Français quand ils acceptent en hésitant par exemple quel quel par exemple quels sont les raisons qu'ils vont donner pour hésiter ? ne pas accepter tt de suite ?
- 263 AF1 : je dois penser, je pense pas
- 264 E : je pense pas par exemple, j'ai pas l'agenda de mon marie sur moi, donc ils essaient de donner des ? des ? des ?
- 265 AF2 : raisons
- 266 E : des vraies raisons, des raisons valables et après l'insistance de l'autre ils vont finir par accepter, c'est ça ?
- 267 AF2 : oui
- 268 E : et puis euh, voilà par exemple le jeune homme, quand il a récupéré les 100 euros, il était content de prendre les 100 euros mais au départ il a refusé, à votre avis, il a refusé parce que la culture française elle est proche à notre culture iranienne ? ou pourquoi il a refusé ? au départ
- 269 AF2 : euh je pense que ça ne dépend pas des cultures iraniennes et des culture français, ça dépend on a des pyramides de Maslow en psychologie en sociologie, euh nous les hommes, les humains, on a des variants différents euh manières euh pour tous réagir dans les mêmes situations les mêmes choses par exemple les Iraniens, les Français les Suisse pas différent. Quand quelqu'un nous invite chez lui pour la première fois on hésite, si on accepte ou non,

- mais la deuxième fois on accepte normalement espacialement quand quelqu'un qui nous invite chez lui par exemple dit quelque chose par exemple informelle par exemple dit non non ne m'appelle pas Madame dit Fabienne ou par exemple dit quelques compliments,
- 270 E : Ah très bien
- 271 AF2 : ou par exemple l'homme dit il joue bien donc je peux le présenter aux groupes qui organisent
- 272 E : très bien très bien tu as insisté sur un bon point. je pense que les Français, une fois que la personne est gênée face à l'invitation, ils vont toi tu dis dans n'importe quelle culture c'est comme ça, que ce soit la culture iranienne japonaise américaine etc. donc on a tendance à ne pas accepter tt de suite parce que dans la sociologie une pyramide hiérarchique etc. chacun va avoir la même réaction une fois qu'il aura une proposition et puis tu dis que c'est normal de refuser pour la première fois mais euh après plusieurs fois d'insistance on finit par accepter et puis tu as tu as dit que, ce que j'ai trouvé intéressant dans tes paroles, c'était que pour sortir de, parce que la personne qui va refuser il est un peu gêné pour refuser n'est-ce pas ? donc c'est encore comme nous en Iran donc quand on fait le *ta'ârof*, on est un peu gêné donc on voit la même chose chez les Français aussi, on voit que les Français aussi sont un peu gênés pour lier pour tisser des relations familiers, les Français comme nous les Iraniens sont un peu gênés, donc pour l'autre personne qui fait l'offre, pour prendre cette gêne, pour se débarrasser de cette gêne-là, on va utiliser des mots familiers,
- 273 AF2 : oui
- 274 E : par exemple à la fin, dans le dernier extrait qu'on a vu quand l'homme qui faisait du business avec le cigare il a voulu aller à l'hôtel il y a l'hôte de la maison qui a dit reste ici je te prépare ton lit après il a dit t'es sur ? hein ? c'est pour le rassurer un peu pour lui prendre la gêne etc. mais voilà donc mais moi j'ai remarqué quelque chose d'assez particulier aussi, c'était que nous les Iraniens on insiste vraiment beaucoup, et on refuse vraiment beaucoup, on hésite vraiment quoi mais chez les Français, c'est c'est pas tellement que chez nous les Iraniens. Pourquoi il y a cette différence de culture d'après vous ? pourquoi nous les Iraniens on a tendance ? Neshât au début a fait la remarque que peut être que Samira elle était timide c'est-à-dire que nous les Iraniens nous sommes timides face à ce genre de situation, c'est ça que tu voulais dire ? dans la culture iranienne il y a ce genre de timidité ? hein ? vous êtes d'accord avec elle ?
- 275 AM4 : peut être à la première fois
- 276 rire
- 277 AF2 : pour 5 minutes
- 278 (rire)
- 279 AF1 : *hala ki mitoune ino beshoune*⁴⁹ ? maintenant qui peut l'asseoir dans la siège ? oh lala ! laisse tomber !
- 280 (rire)
- 281 E : alors donc nous les Iraniens en fait en réalité je pense que ton étude ta recherche est finie hein parce que là je vais dire des choses qui
- 282 O : non non
- 283 E : je pense que les Iraniens **nous**, on est un peu plus culoté que les Français, culoté ça veut dire qu'on a un courage de refuser dans un premier temps mais de vraiment refuser et après on a le courage d'accepter la proposition hein ? c'est-à-dire qu'on est un peu culoté on a de l'audace, l'audace c'est le courage, donc comme l'exemple que tu nous as donné, une fois que la personne s'est mise à danser, il faudrait quelqu'un pour le stopper quoi et puis ben voilà quoi j'espère que le travail que Shima a fait sur vous vous aidera, dans ces genres de

⁴⁹ « qui peut l'obliger à se rasseoir ? »

situations une fois que vous serez confronté à ce genre de situation à avoir le bon réplique la bonne réaction quoi et puis ben voilà quoi

Cours de Fariba

Présentation du projet et de l'observatrice

1. E : je vous présente encore une fois ma collègue aujourd'hui on a un projet, vous voulez vous présenter un peu et présenter un peu le projet ?
2. O : d'accord, euh bonjour aux personnes qui n'étaient pas là tout à l'heure et à qui je n'ai pas dit bonjour. Donc je m'appelle Shima Moallemi, je fais un doctorat à l'université Sorbonne Nouvelle à Paris et euh donc pour le sujet de ma thèse j'ai préparé un cours que euh Madame Moshiri⁵⁰ a très gentiment accepté de le réaliser avec vous euh donc je vous remercie de participer à ce projet et puis euh on va voir une partie où vous allez un peu parler et puis des extraits de films euh avec Madame Moshiri et puis, je voudrais enregistrer votre cours si vous êtes d'accord
3. Les apprenants : oui
4. E : tout le monde est d'accord
5. O : bon ben merci beaucoup merci à vous merci à Madame Moshiri

E commence avec une phase d'anticipation

1. (24 : 11) E : alors on commence, le sujet sur lequel nous allons travailler c'est, une invitation. ça va ? invitation vous comprenez ?
2. les apprenants : oui
3. E : vous pouvez inviter quelqu'un ou bien quelqu'un peut vous inviter à faire quelque chose je sais pas inviter à la maison ou inviter à sortir ensemble, inviter à prendre quelque chose à boire, ça arrive beaucoup. alors si quelqu'un vous invite quelle est votre réaction ? par exemple, imaginez qu'après la classe, je vous invite à manger au restaurant, est ce que vous acceptez ?
4. (silence)
5. E : est-ce que vous refusez ?
6. AF1 : ça dépend de situation, on peut accepter, refuser
7. E : alors si vous acceptez, alors comment vous acceptez, si vous refusez comment vous refusez ? est-ce que vous refusez tt de suite ?
8. les apprenants : non
9. E : ou bien si vous acceptez, est ce que vous acceptez tout de suite ? ou non vous hésitez un peu encore ?
10. AF1 : pour accepter, tout de suite (rire)
11. E : vraiment ?
12. AF1 : oui, mais pour refuser euh après qq explications euh je refuse l'invitation
13. E : oui ? vous refusez l'invitation
14. AF2 : pour acceptation ?
15. E : pour acceptation ou acceptation
16. AF2 : pour acceptation, je vais dire quelque chose avec beaucoup de plaisir
17. E : vous exprimez votre joie ?
18. AF2. exactement

⁵⁰ Pour garder l'anonymat, le nom de l'enseignante a été modifié.

19. E : avec **plaisir, volontiers** ?
20. (rire des app)
21. AF2 : non ! je vais être très *eager*
22. E : polie ?
23. AF2 : *moshtagh*⁵¹
24. E : oui avec enthousiasme, beaucoup de passion, beaucoup de joie
25. AF2 : avec beaucoup de passion mais pour dire non euh je euh dois réfléchir, je dois passer du temps si je peux participer ou non, si je ne peux pas, je dis non, directement
26. E : non ? non, excusez-moi, pardon, non je ne peux pas. **non ! catégoriquement**
27. AF2 : non ! (rire) avec **politesse**
28. E : Ah d'accord, qu'est-ce que vous dites ? quelles sont les formules de politesse que vous utilisez, pour refuser une invitation ?
29. AF2 : je dis désolée, excusez-moi ce moment-là je ne peux pas peut être euh en avance ? je peux préparer la situation et je peux participer
30. E : plus tard, vous voulez dire ?
31. AF2 : plus tard oui
32. E : ahan, peut-être plus tard, je peux accepter peut-être une autre fois ?
33. AF2 : oui
34. E : (inaudible)
35. AF2. je suis désolée, excusez-moi ce sera pour une autre fois, je vais réfléchir je vais voir
36. E : et Zohre ? est-ce que vous acceptez tt de suite ou vous refusez en général les invitations ?
37. AF3 : Euh en général, je accepter, l'invitation avec mes amis ou ma famille
38. E : oui
39. AF4 : mais quand il y a une personne étranger ?
40. E : oui
41. AF4 : étranger
42. E : oui, c'est un relatif
43. AF4 : un relatif ?
44. E : oui je sais pas par exemple un parent lointain
45. AF4 : je suis réfléchi
46. E : je réfléchis
47. AF4 : je réfléchis je dis désolée je ne suis pas ... je suis *busy* ?
48. E : je suis occupée
49. AF4 : occupée
50. E : je ne suis pas libre par exemple
51. AF4 : et après je remercie
52. E : Shadi ?
53. AF3 : généralement je accepter
54. E : j'accepte
55. AF3 : j'accepte l'invitation mais quand je ne peux pas, je dis, malheureusement je ne peux pas, merci beaucoup
56. E : d'accord, merci
57. AM5 : pour moi ça dépend: de de de temps si j'ai le temps, j'accepte si je n'ai pas de temps, je dis euh on en parlera plus tard
58. E : d'accord et il y a autre chose et c'est quand on invite et nous avons l'habitude, nous les Iraniens, on insiste
59. AM5 : oui
60. E : s'il vous plait venez on va passer
61. AM5 : c'est pas possible !

⁵¹ « enthousiaste »

62. E : oui alors dans ce cas, vous pensez qu'il faut accepter ou non il faut refuser ?
63. AF2 : ça dépend
64. E : si on insiste, s'il vous plait
65. AF2 : ça dépend
66. AF1 : encore ça dépend (rire)
67. E : d'accord merci. ce n'est pas impoli de refuser une invitation ?
68. AF2 : c'est impoli
69. E : qu'est-ce qu'on doit faire ? on doit accepter ou refuser ? c'est un problème, n'est-ce pas ?
70. AF2 : oui
71. E : bon imaginez que vous êtes en France, oui ? vous avez des amis Français et on vous invite à je sais pas à participer dans une fête, à manger ensemble, alors qu'est-ce qu'il faut faire ?
72. AM5 : moi je pense que les autres euh doivent euh apprendre comprendre excusez moi
73. E : d'accord, la personne qui vous invite doit comprendre votre situation
74. AM5 : oui parce que, euh aujourd'hui, tt le monde est très occupé
75. E : d'accord il faut un peu de compréhension de la part de la personne qui invite. **(fin de la partie introductif). Première partie de la séquence (30 : 57).** Bon on va voir une situation ensemble et on va décider si on doit accepter ou on doit refuser et on va voir un extrait de film où on va voir ce que les français font dans cette situation. Bon alors c'est quoi ? S'il vous plait, Arezou vous pouvez lire le début du texte ?
76. (l'apprenant lit et l'enseignante explique quelques vocabulaires)
77. (35 : 10) E : alors **pourquoi** Samira n'est pas à l'aise dans cette situation ? pourquoi elle se sent un peu mal à l'aise dans cette situation ?
78. (silence)
79. E : non vous devez répondre d'abord on va discuter un peu à propos de cette question pour savoir pourquoi Samira n'est pas, alors cette famille l'ont invité à manger l'ont invité chez eux oui ? mais elle ne se sent pas à l'aise elle pense qu'il y a un problème, elle pense qu'elle va gêner, elle va déranger cette famille, **pourquoi** à votre avis elle a ce sentiment ? cette impression ?
80. AF1. Parce que c'est la première fois que elle invite, chez eux
81. E : Ahan, d'accord, parce que c'est la première fois hein ?
82. AM5 : et aussi ça fait quatre mois que qu'elle est qu'elle est arrivée à Paris
83. E : oui, ça veut dire que si un an coule, après un an après deuxième année, elle n'a pas de problème pour accepter ?
84. AM5 : peut être
85. E : bon qu'est ce qui change pendant ce temps ?
86. AF2 : Je pense que elle n'est pas familière de culture de Français et elle pense que euh euh ils la invitent, si elle accepte l'invitation c'est peut être que elle dérange eux
87. E : elle les dérange, elle, les, dérange
88. AM5 : Moi je pense que elle a besoin de temps pour connaître la culture française
89. AF2 : pour s'adapter dans la culture
90. E : d'accord elle a besoin de s'adapter à la nouvelle situation
91. AF1 : elle ne sait pas ses habitudes
92. E : elle ne connaît pas les habitudes des Français
93. AF1 : elle est nouvelle, elle est étranger là-bas. elle doit passer du temps et, connaître le culture comme vous avez dit et, elle doit sentir un peu familier
94. E : d'accord, elle doit se sentir un peu familière, avec cette famille ?
95. AF1 : cette famille
96. AM5 : et aussi, elle savait, elle savait que la culture française et la culture iranienne est différente
97. E : et quelle est la différence qui produit ce mal à l'aise, cette gêne ?
98. AM5 : franchement il y a beaucoup de choses (rire)

99. E : non on parle de cette situation
100. AF2 : mais je pense que en Iran aussi, si on invite quelqu'un chez nous heu on est d'accord pour cette invitation (rire)
101. E : on est d'accord on accepte (rire). Mais pourquoi elle ne sait pas que faire ? en fait, elle **hésite** ici, elle ne peut pas décider. Bon alors on va entendre Zohre pour continuer la suite. qu'est-ce que vous en pensez Zohre ?
102. AF4 : (silence) en français (inaudible)
103. E : oui pourquoi elle se sent mal à l'aise ?
104. AF4 : euh, parce que elle euh elle ne sait pas ? euh elle ne sait pas qu'elle doit ?
105. E : elle ne sait pas ce qu'elle doit ?
106. AF4 : euh
107. E : faire ?
108. AF4 : oui
109. E : elle ne sait pas ce qu'elle doit faire très bien. Fereshteh ?
110. AF3 : Je pense que c'est la différence, de la culture parce que les Iraniens c'est très différence, des gens de européens
111. E : les Iraniens sont très différents des européens ?
112. AF3 : oui
113. E : voilà on veut voir quelle est la différence
114. AM5 : vous voulez savoir pourquoi ? parce que, elle était célibataire
115. (rire des apprenants)
116. E : d'accord, donc, une autre **raison**, parce qu'elle est célibataire, elle ne peut pas accepter. si elle est mariée, elle accepte tout de suite ?
117. (rire des apprenants)
118. E : **encore** c'est la question de mariage, avec lui c'est toujours
119. AM5 : tous les chemins (rire)
120. E : alors tous les chemins mènent au mariage. Et après, Mana continuez lisez la question suivante
121. elle lit la consigne
122. E : (40 : 33) à votre avis est ce qu'elle doit accepter tout de suite ? quand on l'invite à manger quand on lui propose quelque chose ? si vous étiez à sa place, qu'est-ce que vous feriez ? (rire) alors d'abord, est ce qu'elle doit accepter ou non ?
123. AF1 : ça dépend de notre situation, quand je suis en forme, j'ai beaucoup d'énergie et tout de suite je vais accepter mais parfois je ne me sens pas très calme.
124. E : je ne me sens pas bien
125. AF1 : je ne me sens pas bien et j'ai besoin de ?
126. E : de me reposer par exemple ?
127. AF1 : de quoi ?
128. E : de me reposer ?
129. AF1 : non de, de comprendre l'environ... la situation
130. E : d'accord de comprendre la situation
131. AF1 : parfois de personnalité de quelqu'un qui m'invite et après ça je dois décider
132. E : mais là elle connaît la famille avec qui elle est en contact, n'est-ce pas ? elle les connaît depuis quelques temps je sais pas quelques années alors elle les avait rencontré en Iran, elle était en contact et maintenant cette famille s'est portée garant
133. AF2 : donc elle doit accepter pour renforcer la relation entre les deux.
134. E : oui, elle **doit** accepter
135. AF1 : moi, j'accepter tout de suite parce que c'est bien pour moi j'essaie de renforcer le contact parce que hum hum je peux enseigner beaucoup de choses
136. E : enseigner ou apprendre ?
137. AF1 : apprendre beaucoup de choses avec eux

138. E : oui
139. AF1 : je dois, je dois mettre moi en atmosphère.
140. E : je dois me mettre dans l'ambiance
141. AM5 quand elle a accepté tout de suite, hum ça cause euh ça cause euh bien influence ?
142. E : ça veut dire si elle accepte tout de suite, ça donne une bonne impression ?
143. oui
144. E : ça créé de la sympathie ?
145. AF2 : oui
146. AM5 : elle euh elle les a influencé bien
147. E : d'accord elle les a influencé bien
148. AF2 : si elle accepté l'invitation c'est difficile pour elle mais euh elle peut euh changer au familier de culture et de langue de français c'est difficile mais c'est très bon pour elle
149. E : d'accord vous voulez dire que si elle accepte, elle peut se familiariser plus avec la culture
150. oui
151. E : ok merci,
152. AM5 : moi je pense qu'elle avait raison
153. E : Samira ou Zohre ?
154. AM5 : Samira
155. E : ok pour avoir douté pour hésiter, la raison ?
156. AM5 : parce que c'est clair que euh elle se s'inquiéter d'une chose
157. E : Alors en fait on veut savoir quelle est la raison de cette hésitation ? pourquoi elle s'inquiète ? elle s'inquiète de quoi ?
158. AM5 : je ne sais pas
159. (rire des apprenants)
160. E : vous savez qu'elle s'inquiète mais vous ne savez pas de quoi ?
161. AM5 (rire) je peux deviner
162. E : d'accord alors devinez, allez-y
163. AM5 : elle était seule (rire des apprenants) elle ne connaît pas la culture française aussi et ça fait quatre mois qu'elle est arrivée à Paris
164. E : d'accord donc on va voir un petit extrait de film mais alors en attendant pensez à quelque chose, comparer la situation qu'elle a en France, avec ce qui peut arriver en Iran. si vous comparer la situation peut être vous pouvez trouver la raison de cette gêne, ok ?.
165. (45 : 53) E explique l'exercice qui doit être fait à partir de la visualisation des films. elle donne aussi quelques explications du vocabulaire

(les apprenants regardent les extraits et répondent aux questions)

166. (01 :09 :30) E : en Iran quand on invite, on fait la même chose ?
167. (les apprenants) : oui
168. E : d'accord on va en parler après
169. A1 : mais en Iran je crois qu'il n'y a pas de relation entre les voisinages
170. E : ahan, il n'y a pas de relation de voisinage entre les voisins ?
171. A1 : je pense que non
172. A5 : Si
173. A1 : non il n'y a pas et ensuite il n'y a pas ce que elle a fait comme insister sur quelqu'un s'il vous plaît !
174. E : ahan, insister sur son invitation pour qu'on accepte ? on n'insiste pas ?
175. A1 : il n'y a pas ça
176. E : nous n'insistons pas ?
177. Les apprenants : non ! (rire)
178. E (à O) : je pense qu'on a des conséquences inverses
179. A1 : je pense que les voisinages ont des enfants

180. E : excusez-moi si les **voisins** ont des enfants
181. A1 : Si les voisins ont des enfants un relation peut se créée et les enfants peut jouer ensemble. Les voisins qui n'ont pas d'enfants je pense qu'ils n'ont pas de relation.
182. A4 : je pense que dans d'autres villes en Iran il y a des relations entre les voisins à Téhéran, tout le monde est occupé

(troisième extrait)

(01 : 21 : 40 : *ta'ârof kardân* apparait quand elle veut expliquer l'expression faire des manières, faire sa mijaurée)

(1 : 30 : 35 : elle insiste sur le fait qu'en Iran, on insiste beaucoup mais qu'en France, on dit juste, « tu es sur ? »)

183. **1 : 30 : 30 : E (elle lit la consigne)** : Le thème de l'invitation revenait à chaque fois dans les trois extraits qu'on vient de voir que remarquez-vous dans les réponses aux invitations, est ce qu'on accepte tout de suite ou il y a une hésitation ? est ce que ces mêmes situations se produisent aussi en Iran ? et sont-elles différentes ou non ?

(silence)

184. AF2 : je pense que on n'accepte pas tout de suite dans les trois situations par exemple dans la deuxième entre les voisins la femme premièrement réfléchi après que l'autre femme insiste, elle accepte.
185. E : uhm donc il y a une petite hésitation
186. AM5 : entre les hommes euh ça c'est comme ça.
187. E : d'accord on parle d'abord des extraits ce que nous avons vu dans les trois extraits il y a une hésitation ou on accepte tout de suite ? par exemple dans le premier, la femme accepte tout de suite. tu restes diner ? oui ! mais dans la deuxième et troisième est ce que c'est la même chose ?
188. AF2 : deuxième, elle hésiter elle a hésité mais dans troisième il a dit non il a refusé
189. E : d'accord
190. AF2 : et tous les trois situations étions amicales
191. E : oui
192. AM5 : parce que les hommes sont à l'aise
193. E : d'accord maintenant vous voulez parler des relations en Iran, si une invitation se fait en Iran, comment ça se passe ? Shahriar pense que si l'invitation se fait entre homme, il n'y a pas d'insistance, il n'y a pas d'hésitation
194. AM5 : oui
195. E : vous acceptez ou vous refusez catégoriquement ?
196. AM5 : oui
197. E : vous êtes d'accord ?
198. (les autres apprenants) : oui
199. E : alors est ce qu'on peut revenir encore sur le premier sujet, Samira se sent mal à l'aise dans cette situation est ce qu'elle doit accepter ou elle ne doit pas accepter ? Selon ce que vous avez vu en France est ce qu'elle doit accepter ou ne pas accepter en France et quelle est la source de cette gêne qu'elle sens
200. AF2 : elle doit accepter
201. E : oui ? et pourquoi elle se sentait mal à l'aise ?
202. AF4 : parce que elle sent elle dérange les gens, les amis
203. E : parce qu'elle pense qu'elle va déranger ce couple cette famille
204. (deux apprenantes) : déranger
205. E : alors vous n'avez rien à ajouter ça va ? on ferme cette discussion ?

206. AF2 : Je pense que c'est peut être que elle excepte
207. E : elle accepte ?
208. AF2 : non *entezâr dâshtan*⁵²
209. E : Elle attend
210. AF2 : elle attend une insistance, insistation ?
211. E : une insistance
212. AF2 : Une insistance
213. E : pourquoi elle attend cette insistance ?
214. uhm parce que c'est normal chez nous elle a habitude
215. E : nous avons l'habitude, insister insister et à la fin accepter mais chez les français ? il n'y a pas cette insistance
216. AF1 : je pense quand les gens dit quelque chose plusieurs fois par exemple insister d'invitation après ça on se sent un peu calme on pense que on va accepter que lui ou elle est satisfait de nous inviter,
217. E : ahan, il est content
218. AF1 : il **veut**
219. E : merci c'est bien. Quand on insiste c'est pour vous dire qu'on a vraiment envie de vous inviter chez nous. Pas d'autres choses à ajouter ? (1 : 36 : 40) Et nous avons des malentendus. Qu'est-ce que c'est des malentendus ? Mana vous lisez s'il vous plaît ?
220. (elle lit la consigne)
221. (01 : 38 : 28) E : C'est un problème hein ! ça arrive n'est-ce pas ? Alors qu'est-ce qu'on doit faire ou qu'est-ce que Reza aurait dû faire pour ne pas avoir ce problème ?
222. AF1 : il ne doit pas faire de manière
223. E : mais il n'a pas fait de manière, il a juste invité son ami à venir déjeuner chez lui !
224. AF1 : il a mangé *kharboze*⁵³ (rire)
225. (rire de tout le monde)
226. E : alors, qu'est-ce que vous pensez ?
227. AF2 : il peut donner quelques explications hum c'est pas très difficile. c'est bon. c'est ma maison, je n'ai pas eu le temps de ranger. excusez-moi.
228. E : qu'est-ce que vous pensez ?
229. AF3 : moi aussi je pense elle est son amie, ce n'est pas grave !
230. E : ahan
231. AF3 : il peut l'inviter dans la maison
232. E : il peut l'accueillir dans la maison et il n'y a pas de problème même si sa chambre n'est pas rangée.
233. AF3 : oui
234. AF2 : elle peut amuser son camarade et un peu ranger la chambre
235. (rire des apprenants)
236. AF2 : regarder la télé et ...
237. E : Il peut occuper sa camarade et après ?
238. AF2 : ranger sa chambre
239. E : donc euh la cause de ce malentendu c'est parce qu'on a l'habitude de *ta'ârof*, oui ? et si on invite quelqu'un et il n'accepte pas ou qu'il n'accepte pas tt de suite donc on peut faire une sorte de *ta'ârof*. **Mais** en France, alors ne faites pas ça ça cause beaucoup de, ça cause peut-être des problèmes. alors ça va ? vous n'avez pas quelque chose à ajouter ? Ah oui Arezou voulait dire quelque chose
240. AF3 : oui je veux dire que c'est un sentiment intime
241. E : intérieur

⁵² « non s'attendre à »

⁵³ « il a fait une bêtise »

242. AF3 : intérieur. J'aime quand j'invite quelqu'un chez moi la maison bien rangé
243. E : oui j'aime que la maison soit bien rangée
244. AF3 : même quand les amis viennent chez moi
- (E donne une pause)
245. (AF3 lit le deuxième extrait)
246. (les apprenants rient)
247. E : pourquoi il y a ce malentendu ?
248. AF4 : le phrase est différent en France ce n'est pas euh même
249. E : ahan, ce n'est pas la même situation ? le persan ne correspond pas exactement avec ce qu'on dit en France, oui ? Alors qu'est-ce qu'on dit en français pour pour par exemple pour une situation pareille ?
250. AF1 : je ne veux pas déranger ta femme ?
251. E : ahan
252. AF1 : en français ?
253. AF2 : il traduit complètement la phrase en persan mais en français je pense que c'est pas normal, je ne veux pas déranger ta femme.
254. E : qu'est-ce qu'il faut dire alors ?
255. AF4 : Tu es sûr de m'inviter ?
256. E : Qu'est-ce qu'on peut dire d'autre ?
257. AF2 : cette phrase en Iran, quand on entend quelque chose comme ça on se souvenir
258. E : on se souvient
259. AF2 : on se souvient qq mémoires, on peut imaginer la situation. deviner. Pour nous c'est familier, mais là-bas, ce n'est pas la même situation la même fait que ici a fait
260. E : alors si vous voulez par exemple dire quelque chose dans une situation pareille pour exprimer votre hésitation, qu'est-ce que vous pouvez dire ?
261. AF3 : on peut dire, je ne vous dérangerais pas
262. E : par exemple on peut dire je ne vous dérange pas
263. (silence)
264. E : Ou bien comment on peut réparer cette situation ? il y a ce malentendu alors le collègue de Amin a pensé quelque chose
265. (rire des apprenants)
266. E : a pensé quelque chose de quoi ? je sais pas quelque chose de **bizarre**, quelque chose qu'il n'a pas entendu. mais comment Amin peut réparer la situation ?
267. AF 3 : il peut expliquer à son collègue en Iran dans la situation même, dans la même situation, on dit cette phrase mais je pense que dans votre pays c'est différent, excusez-moi, je vais me corriger.
268. AF2 : à cette façon je pense il doit toujours expliquer quelque chose aux autres
269. AF3 : (rire) oui c'est ma personnalité, toujours je explique
270. E : d'accord, vous allez expliquer. qu'est-ce que vous proposez d'autre ?
271. AF2 : excusez-moi parce que euh expliquer à sujet pour les amis euh euh c'est par exemple non je ne veux pas cette phrase euh c'est différence en culture de Iraniens euh c'est un malentendu
272. E : oui c'est un malentendu. on n'a pas d'autre choix il faut expliquer. ok et après il y a une autre scène. Sima lisez svp.
273. (Sima lit)
274. E : Alors qu'est ce qui arrive ?
275. (silence)
276. E : Est-ce qu'on demande à nos invités qu'est-ce qu'on veut boire ?
277. (silence)
278. E : vous demandez ?

279. AF2 : non
280. AF4 : euh oui, nous demandons si vous voudrez thé ou café ?
281. E : oui, vous voulez prendre du thé ou du café.
282. AF4 : mais en dans les autres pays quand quelqu'un demande vous voudrez boire, c'est alcool normalement, spécialement en pays Asie ?
283. E : oui les pays asiatiques.
284. AF4 : boire est politesse avec ton ami, ton collègue
285. E : oui boire avec l'invité
286. AF2 : excusez-moi, son façon est poli ou normal ?
287. E : Qui ? l'ami coréen de Sima ?
288. AF2 : oui
289. E : qu'est-ce que vous pensez ? parce que en fait, chez nous il y a du *ta'ârof*, on fait des manières, on essaie d'être poli modeste « non c'est pas la peine d'apporter quelque chose ! » « juste de l'eau ça suffirait », « on va prendre du pain » je sais pas quelque chose de simple. mais, chez les autres pays, chez les européens je sais pas même chez les pays asiatiques comme les coréens alors on ne fait pas de façon, quand vous dites je bois de l'eau c'est-à-dire vous avez envie de boire de l'eau, alors il y a du jus de fruit, il y a du café, du thé, je sais pas il y a d'autres boissons, il va vous servir juste de l'eau ce n'est pas du tout impoli, mais pour nous, ça pose un problème, on est triste, dans cette situation. Pourquoi ?
290. AF4 : nous attendons beaucoup faire manière
291. E : ah, nous attendons beaucoup de manières, nous attendons qu'il fasse la mijaurée aussi, alors nous faisons notre mijaurée et nous attendons qu'il insiste ou qu'elle insiste, d'accord ? est-ce que ça vous est arrivé une situation comme ça ?
292. petit silence
293. E : parce que personnellement, j'en ai l'expérience, la première fois que j'ai voyagé en France, j'ai eu une expérience pareille. euh j'avais apporté beaucoup de gâteau des baklavas des choses pareilles, spécialités d'Iran avec moi et quand les étrangers arrivaient, je sais pas il y avait des espagnols, des italiens, des français alors je leur servais. servez-vous s'il vous plait, c'est de la spécialité asiatique et ils en mangeaient, ils étaient vraiment satisfait du gout, ça les intéressait et ils disaient oui c'est bon, c'est magnifique, c'est délicieux et à la fin j'ai vu il n'y a rien pour moi-même. et vraiment à ce moment, j'étais triste parce que c'était le premier contact et la première fois que je les rencontrais, j'ai fait ça mais après je savais si je veux faire des *ta'ârofs* avec des étrangers, ça ne marche pas, ce ne sont pas des Iraniens, il ne reste plus rien pour moi. Maintenant je voudrais savoir si vous avez la même expérience ? pas avec les étrangers peut être dans la famille, peut être avec les amis, vous faites la même chose, comment il s'appelle ? Reza, il invite son amie à venir déjeuner à la maison et elle accepte et après il n'y a rien à manger la chambre est en désordre. Est-ce que ça vous est arrivé ?
294. AF3 : quand j'ai voyagé à Paris, j'ai perdu mon portable. Dans la rue, j'ai demandé à une femme que euh j'ai perdu mon portable maintenant qu'est-ce que je peux faire ? j'ai attendu que elle me donne, qu'elle m'a donné son portable pour contacter avec mes amis mais il n'a fait rien pour moi, j'étais triste mais après mon amie a expliqué que si vous avez demandé ? la ?
295. E : si vous lui demandiez
296. AF3 : si vous lui demandiez, elle peut, elle vous donner son portable mais si vous n'a dit rien ?
297. E : vous ne dites rien
298. AF3 : si vous ne dites rien, c'est normal que elle fait rien
299. E : ok donc il faut faire votre demande directement, oui ?
300. (Silence)

301. AF2 : c'est très bon de vivre à cette façon, je pense c'est facile parce qu'en Iran toujours on pense autre chose qu'il y a beaucoup de choses dans notre tête mais notre comportement présente autre chose mais ici il y a beaucoup de mal, de malentendu, toujours nous sommes tristes de nous même
302. E : d'accord, vous n'avez pas d'expérience de faire des *ta'ârofs* des manières et après ?
303. (silence)
304. E : peut-être ça arrive avec les amis entre amis. J'ai **beaucoup** d'expérience !
305. AF3 : ma famille qui habite étranger mélanger tous les deux habitudes, je comprends pas je dois faire quoi avec eux
306. E : mais je pense que vous préférez ne pas faire de manière ne pas faire de *ta'ârof*
307. AF3 : (petit silence) et après ça ils deviennent tristes, ils ont besoin de *ta'ârof* autrement, ils, parfois ils sont très directs
308. E : donc je pense qu'il y a double personnalité parfois on ne sait que faire, on se trouve devant un dilemme. Faire des *ta'ârofs* ou ne pas le faire. si je le fais ça me pose des problèmes si je ne le fais pas les autres sont mécontents sont insatisfaits
309. AF2 : j'ai une tante qui fait comme ça dans son manière mais les autres membres de famille n'acceptent pas son manière, um elle est seule (rire) à cause de son comportement
310. E : elle est isolée
311. AF2 : oui
312. E : la pauvre
313. AF2 : mais j'aime ce type de comportement
314. E : oui alors j'aime cette manière de se comporter avec les autres. il faut être franc, si vous avez envie de faire quelque chose , faites le si vous n'en avez pas envie, ne le faites pas. Alors vous n'avez pas de ce type d'expérience Fereshteh ?
315. AF1 : euh je suis directe euh je n'ai pas *ta'ârof* mais euh ma famille faire du *ta'ârof* très beaucoup
316. E : ma famille fait beaucoup de *ta'ârof*, oui
317. AF1 : c'est très difficile pour moi parce que je pense que quand je suis directe je suis « honest »
318. E : honnête
319. AF1 : euh
320. E : excusez-moi ne dites pas je suis directe, quand je suis **franc**
321. AF1 : quand je suis franc, je suis honnête
322. E : oui ?
323. AF1 : mais euh mes parents ne acceptent pas
324. E : ils ne l'acceptent pas ?
325. AF1 : non, c'est difficile pour moi
326. E : parce qu'ils ne partagent pas la même idée que vous, ça pose des problèmes, des malentendus peut être dans votre famille.
327. AF1 : oui
328. E : et vous les hommes, pas du tout !
329. A5 : Maintenant je me rappelle à rien mais j'ai toujours essayé d'être comme ça que les autres euh croient ma parole
330. E : J'ai essayé de me comporter de manière que les autres me croient, vous avez essayé d'être honnête
331. AM5 : Oui
332. E : et de ne pas faire de manières
333. AM5 : Oui
334. A1 : excusez-moi je suis franc ? à la place de je suis directe ?
335. E : franc franche franc masculin franche féminin
336. AM5 : dans cette situation on peut dire je dis la vérité ?

337. E : oui, je dis la vérité (elle réfléchit un peu) quand vous dites la vérité, alors si vous ne dites pas la vérité, c'est mentir, ici c'est pas mentir enfaite, c'est faire des manières.
338. AM5 : c'est mieux de dire je suis franc
339. E : je suis franc, je ne fais pas de manières, parce que la réalité est un peu trop fort pour cette situation. bon.
340. AF4 : une fois quand j'ai habité à étranger j'ai une mécanique
341. E : un mécanicien vous voulez dire ?
342. AF4 : allé à ma maison pour réparer quelque chose mon ami est a été à ma maison
343. E : mon ami était chez moi
344. AF4 : était chez moi, le mécanicien a réparé et j'ai offert du thé et il est choqué
345. E : Il était choqué, le mécanicien ou votre ami ?
346. AF4 : tous les deux (rire) après mon ami m'a dit que tu dois pas offrir le thé à quelqu'un n'est pas familière euh c'est une malentendu parce que cet homme pense tu as une raison pour offrir cet thé. après j'ai entende que je ne dois pas offrir
347. E : j'ai compris que je ne dois pas offrir ? quelque chose à boire à un technicien qui vient répare quelque chose chez moi
348. AF4 : parce que en Iran nous faisons ça
349. E : oui et si vous ne le faites pas en Iran, imaginez que quelqu'un vient chez vous pour répare quelque chose et vous ne lui offrez pas à boire, qu'est ce qui se passe ? qu'est-ce qu'il va penser ?
350. (silence)
351. E : il est radin ? le propriétaire le maitre ou la maitresse de la maison est radin ? non ? on pense comme ça ?
352. AF1 : radin ?
353. E : radin c'est quelqu'un qui est très avares, qui n'est pas généreux. ce comportement est impoli, vous voyez il y a beaucoup de choses comme ça qui est poli pour nous et qui n'est pas acceptable dans d'autres cultures. Alors ça vous intéresse de faire du *ta'ârof* ?
354. (rire)
355. E : est-ce que vous changez de comportement à partir d'aujourd'hui pour faire moins de *ta'ârof* ? ou vous continuez ?
356. AF2 : chez nous ce n'est pas acceptable ! parce que les autres pensent qu'on est impoli mais c'est très bon
357. E : oui, d'accord est ce que ça change un peu votre esprit ? vous décidez de faire des changements ? peut-être vous ne pouvez pas, Mona le faire dans votre famille mais avec les amis au moins vous pouvez essayer de changer un peu ?
358. AF2 : on essaie
359. E : est-ce qu'on peut le faire ? votre avis ?
360. AF2 : c'est difficile
361. AF1 : c'est impoli
362. E : oui, même avec nous même, même avec nous-même on ne peut pas le changer, n'est-ce pas ? parfois je décide de ne plus faire de *ta'ârof* et après quand je vois que les amis, je ne sais pas quelqu'un d'autre ne le fait pas, ça me gêne hein ! pourquoi elle s'est comporté comme ça ? pourquoi elle ne m'a pas demandé d'aller chez elle ou je ne sais pas de prendre de ce qu'elle mangeait
363. (rire)
364. E : ça pose, ce comportement contradictoire chez nous malheureusement c'est quelque chose qui est très profond dans notre personnalité.

Cours de Nasrin

1. (10 :23) E : alors, j'ai une question, est ce que vous aimez les soirées ? ça va les soirées ? ce sont des réunions entre les amis avec la famille
2. AM1 : oui
3. AF3 : oui
4. E : oui ? pourquoi ?
5. (silence)
6. AF3 : parce que je peux, je peux faire *khastegio dar kardan*
7. E : uhm, pour se détendre
8. AF3 : oui on peut discuter autour quelque chose que j'aime ?
9. E : d'accord, d'accord, on peut discuter des choses que nous aimons
10. AF3 : que nous aimons
11. E : oui
12. AF3 : c'est un loisir ?
13. E : c'est un loisir ?
14. AF3 : loisir
15. E : est-ce que c'est votre loisir préféré ? c'est votre passe-temps favori ? la réunion entre les amis ou, avec les membres de famille ?
16. AF3 : est-ce que ?
17. E : est-ce que c'est votre passe-temps favori ? votre loisir favori ?
18. A1 : passe-temps ?
19. E : vous passez votre temps à faire ça, passe-temps, loisir
20. AM1 : aller à soirée ?
21. E : uhm, participer à des soirées ou avoir des invités peut être chez vous. vous aimez aller à une soirée ou avoir des invités ?
22. AF3 : tous les deux
23. E : tous les deux, c'est vrai ?
24. AM1 : aller
25. E : voilà, normalement on préfère aller ailleurs hein ? plutôt que d'avoir des invités hein ? n'est-ce pas ?
26. AM1 : uhm
27. E : pourquoi tu préfères aller à une soirée ?
28. AM1 : parce que je suis allergique au inordre
29. E : tu as ? je n'ai pas bien compris
30. AM1 : *beham rikhtegio dous nadaram*⁵⁴
31. E : tu n'aimes pas le désordre ?
32. AM1 : oui
33. E : ahan, tu n'aimes pas le désordre et quand vous avez des invités, il y a le désordre à la maison ?
34. AM1 : oui
35. E : et tu aimes aller chez des amis ou la famille ?
36. AM1 : tous les deux
37. E : pas de préférence pour l'un ou pour l'autre ?
38. AM1 : ça dépend
39. E : ça dépend de quoi ?
40. A1 : (rire) ça dépend de *mood*

⁵⁴ « je n'aime pas le désordre »

41. E : de mon humeur, d'accord. et quand tu veux faire une soirée, tu préfères inviter la famille ou les amis ?
42. (silence)
43. E : quand tu veux inviter quelqu'un, qui est ce que tu préfères inviter ? les amis ou la famille ?
44. A1 : uhm la famille
45. E : et vous deux ? alors pour vous, il n'y a pas de différence si vous allez chez un ami ou chez la famille ou si vous avez des amis chez vous ?
46. A3 : je pense que aller au soirée c'est facile mais nous aimons inviter quelqu'un dans notre maison
47. E : qui ? les amis ou la famille ?
48. A3 : les amis
49. E : ahan, très bien.
50. A3 : *bishtar doust daram chi mishe?*⁵⁵
51. E: ahan
52. AF3: j'invite ?
53. E: plutôt
54. AF3: mes amis
55. E: d'accord très bien. et quand tu veux les inviter, qu'est-ce que tu fais ?
56. AF3 : je dois faire du shopping, je dois nettoyer la maison et
57. E : les préparations, le repas. ça te prends beaucoup de temps ?
58. AF3 : non pas beaucoup
59. E : mais quand tu veux inviter des amis, qu'est-ce que tu fais ? tu envoies un texto ? ou tu leur téléphones ?
60. AF3 : j'envoie un texte et j'organiser le temps que nous et nos amis avaient le libre temps et les inviter
61. E : ok c'est-à-dire que d'abord tu leur demandes quand ils sont libres,
62. AF3 : oui
63. E : et ensuite vous fixez une date
64. AF3 : oui
65. E : alors tu envoies un texto, qu'est-ce que tu écris ?
66. AF3 : j'écris, salutation et j'écris que si vous avez du libre temps vous, est ce que vous pouvez passer le temps avec nous
67. E : et vos amis Mohammad ? ils sont toujours d'accord pour venir chez vous ?
68. AM2 : oui
69. E : c'est-à-dire, ils acceptent tout de suite ?
70. AM2 : oui
71. E : Ah bon ? c'est vrai ? ils ne disent pas que on va pas vous déranger ...
72. AF3 : non
73. E : ils n'ont pas de *ta'ârof*, non ?
74. (rire)
75. AM1 : il y a nouvelle réunion pour les hommes, que les hommes aller à diner, quelqu'un met son portable dans le basket, le premier personne qui sa femme appeler doit payer pour tout le monde
76. E : ah bon ? c'est intéressant
77. (rire)
78. E : est-ce que ça t'est arrivé de payer pour les autres ?
79. AM1 : non, j'ai entendu.
80. E : d'accord, c'est pas bien hein ! alors vos amis, ils acceptent tout de suite ?

⁵⁵ « comment on dit je préfère »

81. AF3 : oui
82. E : est-ce que c'est la même chose pour la famille ? c'est-à-dire qu'ils acceptent aussi tout de suite ? ils hésitent un peu ? ensuite ils acceptent
83. AF3 : parfois ils ont hésité
84. E : parfois ils hésitent
85. AF3 : ils hésitent après quelques minutes ils peut accepter
86. E : comment ils hésitent ? comment vous comprenez qu'il y a une hésitation pour accepter ou pour refuser peut-être
87. AF3 : parce qu'ils penser que, ils nous dérangent
88. E : mais les amis ?
89. AF3 : petit rire
90. E : d'accord très bien, alors tu as des invités peut être des amis peut être la famille, quand est-ce que tu as, par exemple tu vas recevoir tes amis, ils vont venir chez vous, tu as beaucoup de choses à faire ? ou bien quand tu vas recevoir ta famille, tu fais plus de choses pour les préparations ? je veux savoir lequel te prend le plus de temps.
91. AF3 : je pense que pour le famille, je dois passer plus de temps pour préparation
92. E : ahan, tu fais plus de repas
93. AF3 : mais pour les amis, à cause de nous sommes dans la même âge, nous sommes très nous sommes très confidences ? *rahat tarim*⁵⁶
94. E : nous sommes plus confortables, d'accord. et, comment ça se passe chez vous ? ta femme est ce qu'elle fait beaucoup de choses pour recevoir ?
95. AM1 : quand nous avons des invités, ma femme, qu'est-ce que je dois dire ?
96. E : qu'est-ce qu'elle fait pour les préparations ?
97. AM1 : ça dépend de nombre de personne parce que quand nous avons beaucoup de gens invités, nous *order* au restaurant
98. E : commander, vous commander des repas
99. AM1 : au restaurant mais si nous avons un peu de invités
100. E : moins d'invités
101. AM1 : ma femme cuisine
102. E : pour eux
103. AM1 : cuisiner
104. E : elle fait la cuisine, elle fait le ménage.
105. AM1 : oui
106. E : et quand vous allez à une soirée, vous avez en Iran normalement on **insiste** pour qu'on mange quelque chose, ça peut être des boissons, même un verre d'eau à la table, on **insiste** pour que vous repreniez encore, alors est ce que c'est la même chose chez vous ?
107. AM1 : oui
108. E : et, qu'est-ce que vous faites dans cette situation ? on insiste que vous preniez quelque chose ou que vous repreniez quelque chose
109. AM1 : le boisson c'est inséparable de soirée
110. E : ah c'est inséparable, oui. mais on insiste que vous preniez des gâteaux, du thé
111. AM1 : oui
112. E : qu'est-ce que vous faites, vous dites non, non merci, s'il vous plait
113. AF3 : j'accepter de manger quelque chose que le propriétaire offrir mais je pense que je dois manger un peu
114. E : tu manges un peu, pourquoi tu n'es pas à l'aise ?
115. AF3 : non parce qu'il y a beaucoup de choses dans la soirée et si je veux manger beaucoup de choses je vais
116. E : tu vas grossir

⁵⁶ « on est plus à l'aise »

117. AF3 : oui
 118. E : et toi ? tu acceptes ou tu fais du *ta'ârof* ?
 119. AM2 : j'accepte
 120. E : même à la table ?
 121. AM2 : silence
 122. E : tu dis toujours d'accord ?
 123. AM2 : de temps en temps euh j'accepte
 124. E : c'est à dire que c'est **rare** que tu acceptes ? ou c'est rare que tu refuses ?
 125. AM2 : c'est rare ? qu'est-ce que c'est rare ?
 126. E : c'est-à-dire que ça n'arrive pas normalement, normalement je refuse, normalement, j'accepte
 127. AF3 : de temps en temps ça veut dire rarement ?
 128. E : *gahi*⁵⁷, de temps en temps, parfois. Parfois tu acceptes, parfois tu refuses.
 129. AM2 : pour manger des gâteaux, souvent d'accepte
 130. E : pour manger des gâteaux tu acceptes
 131. AM2 : oui
 132. E : tu es gourmand alors, gourmand, ça va ? qui aime manger
 133. (rire)
 134. E : et toi tu acceptes ? ou tu refuses ?
 135. AM1 : il faut que soyez poli
 136. E : il faut que la proposition soit poli ?
 137. AM1 : non, **j'accepte**, j'accepte avec plaisir, il faut que soyons poli
 138. E : IL faut **être** poli. C'est-à-dire si on refuse ? on n'a pas respecté la personne si on refuse ? c'est pas bien de refuser ? la personne va ?
 139. AF3 : parfois on aime pas
 140. E : oui parfois on n'aime pas prendre quelque chose et on dit non
 141. AM1 : ok tu peux prendre mais, ne mange pas
 142. E : d'accord, jusqu'à la fin ?
 143. (rire)
 144. E : il faut en goûter en tout cas, hein ? d'accord, très bien (27 : 34)

145. (28 : 16) E : tu peux lire ?

(AF3 lit)

146. (32 : 00) Très bien, est ce que c'est clair ? quel est le problème de Samira quand elle arrive en France, elle arrive en France, elle a des amis français, quel est son problème ?
 147. AF3 : elle ne pas accepter tout de suite
 148. E : pourquoi ?
 149. AF3 : parce que c'est pas normal dans Iran
 150. E : d'accord, on n'accepte pas tt de suite, c'est pas normal en Iran et à chaque fois, elle hésite
 151. AF3 : oui
 152. E : alors est ce que c'est normal d'après vous si on hésite pour une invitation ou ?
 153. AF3 : non
 154. E : ou c'est seulement une question culturelle qui ne concerne que l'Iran ?
 155. (silence)
 156. E : est-ce que ça peut être la même situation, le même cas en France ?
 157. AF3 : non je pense que en France si quelqu'un inviter quelqu'un si le personne avait le temps accepter parce qu'elle ne pense pas qu'elle a dérangé la personne

⁵⁷ « parfois »

158. E : qu'elle a dérangé la personne, on accepte tout de suite
159. AF3 : oui
160. E : et vous deux qu'est-ce que vous en pensez ?
161. AM1 : ils ne comprend pas, le *ta'ârof*
162. E : Ah d'accord, il n'y a pas de *ta'ârof*, parmi les Français
163. AM1 : non
164. E : si on veut y aller on accepte, si non, si on est occupé, on refuse
165. AM1 : oui
166. AF3 : respect ? tarof? *mishe*⁵⁸ respect ?
167. E : non *ta'ârof* (inaudible)
168. AF3 : *hichi nadarim*⁵⁹
169. AM1 : bien préciser
170. A3 : respect, compliment, façon, congratulation ?
171. E : faire des façons ou faire des manières, c'est le verbe. Très bien il y a une question.
172. AM1 : à votre avis quelle est la raison de cette gêne et du doute que ressent Samira ?
173. E : pourquoi elle a toujours un doute pour accepter ou pour refuser ? elle ne sait pas comment faire quand on l'invite
174. (silence)
175. E : quelle est la raison ? c'est à cause de ?
176. AM2 : qu'est-ce que ça veut dire gêne ?
177. E : gêne, ça veut dire qu'elle n'est pas à l'aise, elle n'est pas à l'aise, *rahat nist*⁶⁰, elle doute. Quelle est la raison ?
178. AM2 : parce que elle a doit déranger
179. E : elle pense ?
180. AM2 : elle pense oui, elle pense euh elle a
181. E : qu'elle va ?
182. AM2 : elle pense qu'elle a
183. E : elle pense qu'elle va déranger la personne
184. AM2 : oui
185. AM1 : je pense que il est à cause de culturelle distance
186. E : d'accord, les distances culturelles, les différences culturelles
187. AM1 : les différences culturelles entre les jeunes iraniens et les jeunes français, ça prend beaucoup de temps pour euh *adat kardan*⁶¹?
188. E : s'habituer
189. AM1 : pour s'habituer
190. E : pour savoir quoi faire dans cette situation. D'accord, très bien et si vous étiez à sa place qu'est-ce que vous feriez ? vous êtes en France, un ami ou une amie française vous invite, qu'est-ce que vous allez faire dans cette situation ?
191. AF3 : je dis si je n'ai pas dérangé, j'accepter avec plaisir
192. E : d'accord, j'accepte avec plaisir. qu'est-ce que tu dirais ?
193. (silence)
194. E : tu dis, s'il y a des gâteaux, je viendrais (rire)
195. (rire)
196. (silence de AM2)
197. E : ton ami français t'invite, qu'est-ce que tu dis ?
198. AM2 : accepter

⁵⁸ « ça se dit »

⁵⁹ « il n'y a rien »

⁶⁰ « n'est pas à l'aise »

⁶¹ « s'habituer »

199. E : tu acceptes ?
 200. AM2 : oui
 201. E : comme elle ou tu dis avec plaisir ?
 202. AM2 : oui
 203. E : d'accord
 204. AM2 : si je n'étais pas gêne
 205. E : si ? je n'y vais pas, tu veux dire ? si tu refuses quoi ?
 206. (silence de AM2)
 207. E : si quoi ? si j'y vais ou si je refuse, qu'est ce qui se passera après ?
 208. (silence)
 209. E : mais tu acceptes, tu sais que tu vas accepter ?
 210. AM2 : oui
 211. E : et toi Babak ?
 212. AM1 : *agar che*⁶² ? à condition que ?
 213. E : après qu'est-ce que tu veux dire ?
 214. AM1 : à condition que je ne suis pas occupée, j'accepte
 215. E : ah d'accord, **même** si je suis occupée, j'accepte avec plaisir, d'accord très bien. alors tournez la page on va regarder un extrait d'un film. est-ce que vous connaissez le film fais pas ci, fais pas ça, c'est une série en effet, c'est une série française, vous la connaissez ?
 216. Silence
 217. E : oui ? je peux vous apporter les cd hein , c'est intéressant. alors là on va voir des parties et vous allez répondre aux questions. quelles sont les questions ? oui, Neda
 218. (l'apprenant lit les questions) (38 : 09)

01 : 05 : 40 fin des activités sur le film début du débat de la fin de la deuxième partie.

219. E : très bien alors maintenant est ce que vous pouvez faire une comparaison entre les français lorsqu'on les invite et les Iraniens lorsqu'on les invite ?
 220. AF3 : l'invitation en France c'est plus facile que Iran ?
 221. E : qu'en Iran. Pourquoi ? pourquoi c'est plus facile ?
 222. AF3 : parce que, les gens ne pas hésiter
 223. E : ahan les gens n'hésitent pas, vous êtes d'accord avec elle ?
 224. AF3 : si ils voulaient, ils acceptaient
 225. E : mais là pourquoi elle a hésité un peu ?
 226. AF3 : je pense que elle n'est pas très amicale, elle hésite sur le petit temps mais elle accepte plus vite
 227. E : ensuite elle accepte. d'accord très bien. mais là vous voyez vous avez la transcription, elle dit j'ai pas l'agenda de Renaud, Renaud c'est son mari, c'est-à-dire je sais pas si il est libre ou pas, elle hésite pour ça hein ! c'est-à-dire elle ne sait pas si son mari est libre ou pas, si il a du temps libre ou pas
 228. AF3 : elle va refuser qu'est-ce que ils avaient quelque chose pour faire, elle hésite pour ça
 229. E : oui, d'accord d'accord. et ensuite, est ce qu'elle insiste beaucoup pour que sa voisine accepte ? elle insiste beaucoup ou simplement elle dit ?
 230. AF3 et AM1 : s'il vous plaît ?
 231. E : très bien
 232. AF3 : mais en Iran insister pour (inaudible)
 233. E : En Iran, on ?
 234. AF3 : si quelqu'un invitation
 235. E : quelqu'un nous invite
 236. AF3 : quelqu'un nous invite, elle insister pour rester ...

⁶² « même si »

237. E : pour le diner, pour le déjeuner
238. AF3 : oui
239. E : enfin on accepte ou pas ?
240. (silence)
241. E : on accepte mais on n'est pas très à l'aise. même si on accepte on sent qu'on a dérangé la personne, n'est-ce pas ?
242. AF3 : oui
243. E : mais là, les invitations même et les soirées sont plus simples ! là alors pour aller, elle pose une question à sa voisine elle accepte mais ensuite euh qu'est-ce qu'elle dit ? qu'est-ce qu'on apporte ?
244. AM1 : informelle
245. E : comment ?
246. AM1 : informelle et casual
247. E : oui encore une comparaison entre les invitations en Iran et en France. Et là, au début dans le premier extrait, la fille, elle a accepté tt de suite ou elle a hésité ?
248. AF3 : accepter
249. E : le premier extrait, vous vous rappelez ?
250. AF3 et A1 accepter tt de suite
251. E : Alors ça peut être une question d'âge ou les relations entre les personnes. là c'était une situation amicale et ici c'est une situation entre les voisins
252. AF3 : je pense que ils ont familiale et ils sont connaitter
253. E : ils se connaissent
254. AF3 : ils se connaissent avant ?
255. E : ils se connaissent déjà
256. AF3 : oui mais
257. E : mais là ce sont des voisines et elle se connaissent
258. AF3 : peut être elles se connaissent mais elle ne sont pas plus relation
259. E : elles ne sont pas très proches.
260. AF3 : oui
261. E : alors, vous êtes d'accord avec elle ?
262. AM2 : oui
263. E : alors vous savez ce que veut dire un malentendu ?
264. (silence)
265. E : qu'est-ce que ça veut dire un malentendu ? en français ? malentendu
266. AF3 : ne peut pas entendre bien
267. E : malentendu, ça veut dire ? vous entendez mal, c'est ça entendre ?
268. AM1 : non, comprendre
269. E : voilà c'est-à-dire, la personne veut dire quelque chose, vous y comprenez quelque chose d'autre, d'accord ?
270. AF3 : oui
271. E : Bon très bien, malentendu. Alors vous avez là trois situations dans lesquelles il y a un malentendu
272. AM1 : entre un iranien et un personnage
273. E : étranger ?
274. AM1 : étranger
275. E : très bien. oui Babak lis la première situation
276. AM1 lit la situation
277. E : Reza il va où ?
278. AF3 : à paris ?
279. AM1 : dans le métro
280. E : il est dans le métro mais il va où ? il va ?

281. AF3 : à la fac
 282. E : à la fac ?
 283. AM1 : non
 284. E : il a fini ses cours à la fac, il va à la maison, il rentre à la maison en métro
 285. A3 : oui
 286. E : et là, il rencontre qui ?
 287. AM1 : ses camarades
 288. E : voilà il a une camarade
 289. AM1 : sa camarade
 290. E : et elle va où sa camarade ? elle va ?
 291. AM1 : elle va en métro
 292. E : oui en métro mais elle va où ?
 293. AF3 : chez elle
 294. AM1 : elle va chez elle pour déjeuner
 295. E : oui d'accord mais sa maison est loin ou près de l'université ?
 296. (silence)
 297. E : sa maison est loin ou proche ?
 298. AF3 : loin
 299. E : très bien, elle habite loin, et Reza pour aider son amie qu'est-ce qu'elle fait ?
 300. AM1 : elle a fait petite *ta'ârof* mais son chambre n'est pas rangée
 301. E : sa chambre n'est pas rangée et qu'est-ce qu'il va faire, si vous étiez à sa place qu'est-ce que vous feriez ?
 302. AF3 : ranger la maison
 303. E : mais ils entrent ensemble dans la maison !
 304. AF3 : ah oui il doit dire je suis en train de déménager
 305. E : c'est-à-dire qu'ensuite il change d'avis ?
 306. AF3 : non déménager
 307. E : d'accord mais avant il devait en penser n'est-ce pas ? avant d'inviter son ami
 308. AF3 : oui
 309. E : il devait y penser
 310. AM2 : j'ai oublié euh prendre mes clés
 311. (rire des app)
 312. AM1 : on doit dormir dans la rue
 313. E : déjeuner hein, on doit déjeuner au restaurant. Mais comment vous pouvez réparer la situation ? *chetori dorostesh mikonid*⁶³ ?
 314. AM2 : *chetori dorostesh mikonim*⁶⁴ ?
 315. E : *gir oftade dge*⁶⁵
 316. AM1 : *kilidasho ja gozashte dge*⁶⁶
 317. E : alors vous cherchez des prétextes, prétexte c'est à dire, *bahane*⁶⁷ n'est-ce pas ?
 318. AM2 : *bargh nist ab nist*⁶⁸
 319. E : ni d'électricité, ni d'eau, c'est-à-dire vous allez dire des mensonges ?
 320. (rire des apprenants)
 321. E : prétextes, des mensonges pour réparer la situation, ce sont des trucs iraniens (ton rieur).
 oui Neda ?
 322. (silence)

⁶³ « comment vous le réparez ? »

⁶⁴ « comment on le répare ? »

⁶⁵ « il est dans le pétrin »

⁶⁶ « il a oublié ses clés »

⁶⁷ « prétexte »

⁶⁸ « il n'y a pas d'eau ni l'électricité »

323. E : tu vas dire des mensonges ?
324. AF3 : (rire) il dit que je pense que je dois rester dans là-bas peut être qu'il y a beaucoup d'embouteillage dans la rue
325. E : mais ils sont en métro hein
326. AF3 : le métro est en panne ?
327. E : le métro s'est arrêté
328. AF3 : je ne sais pas
329. E : c'est difficile n'est-ce pas ?
330. AF3 : *delo bezane be darya bere*⁶⁹
331. AM1 : je pense que il doit emmener ses camarades après elle a vu, elle a vu la chambre dit on doit ranger la chambre
332. E : ah d'accord, c'est-à-dire qu'on doit ranger la chambre ensemble ?
333. AM1 : oui
334. AM2 : elle va partir (rire)
335. E : elle préfère partir
336. AM1 : oui
337. AF3 : il peut dire
338. AM2 : il peut dire que je invité par autre
339. E : je t'inviterais une autre fois
340. AM2 : *mikham begam jaye dige davatam*⁷⁰
341. E : mais vous avez déjà invité votre amie elle a décidé de venir avec vous. Mais est-ce que c'est vraiment un problème si votre amie entre et voit votre chambre en désordre ?
342. AM1 : non
343. AF3 : il peut dire que j'ai beaucoup d'exercice pour faire et je ne peux pas ranger la maison parce que nous avons beaucoup d'exercice cette semaine
344. E : d'accord, c'est une solution. Bon d'accord, la deuxième situation
345. AM2 : lit la deuxième situation
346. E : alors si vous étiez à sa place, comment vous répariez cette situation ?
347. AF3 : téléphoner à sa femme et dit que j'ai invité proche ami et c'est pas nécessaire pour préparation très difficile
348. E : Alors là qui est invité et qui invite ?
349. AM1 : amin est invité
350. E : amin est invité
351. AM1 : son collègue inviter lui
352. E : par son collègue. très bien, alors amin il hésite d'accepter, pour accepter il ne sait pas quoi dire parce que nous en Iran on a pas l'habitude d'accepter, n'est-ce pas ? qu'est-ce qu'il dit ? il dit ? je ne veux pas ?
353. AM2 : je ne veux pas déranger, ta femme
354. E : très bien et quelle est la réaction de son ami canadien ?
355. AM1 : il réfléchi
356. AF3 : pourquoi tu dis ça ?
357. E : ahan pourquoi tu dis ça et ?
358. AM1 : qu'est-ce que tu veux faire pour déranger ma femme ?
359. E : uhm très bien, c'est insignifiant pour un Canadien ! très bien comment vous allez vous exprimer pour répare ce malentendu ? parce que maintenant il n'a pas compris pourquoi
360. AM1 : il y a *ta'ârof*
361. E : ahan vous lui expliquez que c'était un *ta'ârof* ?
362. AM1 : dans la culture des iraniens et canadiens ne comprend pas cette *ta'ârof*

⁶⁹ « il peut sauter dans l'inconnu »

⁷⁰ « je veux dire que je suis invité ailleurs »

363. E : ahan, Neda comment vous réparez ce malentendu ?
364. AF3 : expliquer pour lui que dans l'Iran c'est, euh cousume ?
365. E : c'est courant ?
366. AF3 : *rayej*⁷¹ courant oui, c'est courant que quelqu'un invite quelqu'un pour première fois il dit que non je ne veux pas vous déranger, c'est courant que accepter plus tard
367. E : et toi ? qu'est-ce que tu fais ?
368. AM2 : je lui dis euh (silence) tu peux autre fois ?
369. E : amin est invité d'accord ? il veut aller chez son ami mais il a dit quelque chose qui n'a pas de sens pour un étranger pour un canadien, si vous dites à un canadien, je ne veux pas déranger ta femme, ça n'a pas de sens ! et même c'est un malentendu, c'est-à-dire il a peut-être des idées négatives. qu'est-ce que tu vas faire ?
370. AM2 : silence
371. E : par exemple Babak il va lui expliquer que c'est une question culturelle ou comme elle vient de dire nous en Iran on dit ça avant d'accepter, tu lui expliques ça ou tu fais autre chose ?
372. AM2 : (silence)
373. E : tu dois répondre à cette question, comment tu vas déranger ta femme !
374. AM2 : (silence)
375. E : bon alors tu peux dire en farsi qu'est-ce que tu feras ?
376. AM2 : *chi begam*⁷² ?
377. E : qu'est-ce que tu feras dans cette situation ?
378. AM1 : c'est un malentendu ?
379. E : c'est un malentendu, mais il doit réparer le malentendu, *bayad dorostesh kone dge*⁷³, qu'est-ce que tu feras ?
380. (silence)
381. E : bon dis-moi en persan
382. AM2 : *chisho dorost kone* ?⁷⁴
383. E : *fek kon khodet jaye Amin masalan intoi shodi*⁷⁵
384. AM2 silence.
385. E : par exemple les deux vont dire qu'en Iran c'est normal de dire et d'entendre ça
386. AM2 : silence
387. E : c'est une situation difficile n'est-ce pas ?
388. (silence)
389. Bon d'accord. allez merci on fait la pause (petite voix déçue)

Cours de Kamyar

1. E : Elle va enregistrer la classe, pas de problème pour vous ?
2. Les apprenants : non
3. O : merci
4. E : vous avez des questions à lui poser ? elle est étudiante elle est à la sorbonne, si vous avez des questions, vous pouvez lui poser
5. (rire des apprenants)
6. AF1 : exactement moi parce que j'ai accepté dans le Sorbonne

⁷¹ « courant »

⁷² « qu'est-ce que je dois dire ? »

⁷³ « il faut qu'il le répare »

⁷⁴ « réparer quoi ? »

⁷⁵ « imagine que tu es à la place d'Amin cette situation s'est produite pour toi »

7. E : tu as été accepté ?
 8. AF1 : j'ai été accepté dans le sorbonne (rire)
 9. E : ok
 10. O : pour étudier quoi ?
 11. AF1 : non non (rire) **j'espère** que
 12. E : ah tu parles de ta demande, elle va faire une demande. T'as déjà envoyé ton dossier ?
 13. AF1 : oui
- (E distribue les feuilles)
14. E : tu n'as pas de questions à leur poser ?
 15. O : alors, est ce que vous pouvez dire pourquoi vous étudiez le français ?
 16. AF1 : j'espère que étudier la mode
 17. O : ah la mode ! bravo !
 18. E : elle est couturière
 19. O : ah d'accord. Et ça fait combien de temps que vous étudiez ?
 20. AF1 : presque un an. ou non, presque un an et demi
 21. O : d'accord. et vous ?
 22. AM3 : immigration au Québec
 23. O : tous vous étiez ensemble ? vous avez commencé ensemble ?
 24. AF2 et A1 : oui
 25. AF2 : on a commencé ?
 26. E : ensemble
 27. AF2 : ensemble
 28. E : oui
 29. O : et vous ?
 30. AF2 : je veux continuer mes études, en France
 31. O : d'accord
 32. AF2 : je pense que, c'est pas possible (petit rire)
 33. E : non c'est pas impossible
 34. O : en quoi ?
 35. AF2 : hum littérature dramatique
 36. O : ah d'accord Théâtre et
 37. AF2 : oui
 38. O : vous savez que paris 3 est très connu pour le théâtre
 39. AF2 : oui oui
 40. O : ben je suis à Paris 3
 41. E : ok on commence ? pas d'autres question ?
 42. (silence)
 43. E : n'ayez pas de stresse hein (rire).
 44. (rire des apprenants)
45. E : écoutez le sujet, c'est l'invitation euh ce qu'on dit en Iran *ta'ârof*.
 46. Ax : Uhm
 47. E : comment les Iraniens font quand ils vont en France ? quelle différence culturelle, ça existe, quand vous partez en France, ou des choses comme ça, le sujet. On va lire le texte et vous avez un premier texte, et : et voilà lisez la consigne
 48. (Les apprenants commencent à lire)
 49. E : écoutez avant de commencer on va ... vous avez déjà invité un étranger ou une étrangère chez vous ?
 50. AF1 : oui
 51. E : qui ?
 52. AF1 : mon amie, elle s'appelle Marion et elle habite à Nantes
 53. E : elle était à Téhéran et, tu l'as invité chez toi
 54. AF1 : oui
 55. E : comment tu as fait ? comment tu as invité ton amie ?
 56. AF1 : euh

57. E : elle sait parler farsi ?
58. AF1 : non
59. E : d'accord
60. AF1 : j'ai parlé un peu en France
61. E : en français
62. AF1 : mais je n'ai pas parlé bien
63. E : ça fait combien de temps ?
64. AF1 : il y a 4 mois
65. E : ok 4 mois, d'accord tu as un peu parlé en français pour l'inviter.
66. AF1 : oui
67. E : qu'est-ce que tu as dit ?
68. AF1 : j'ai je je je
69. E : continue ta phrase
70. AF1 : mon amie m'aide moi
71. E : ah un autre ami t'a aidé
72. AF1 : parce qu'elle parle bien
73. AF2 : Elle est professeur de français
74. E : AH oui je me souviens, on l'a vu Marion
75. AF1 : elle est venue dans la classe
76. E : tu l'as invité chez toi
77. AF1 : chez mon amie et j'étais invité de Somayeh
78. E : d'accord. Est-ce qu'elle a accepté ton invitation ?
79. AF1 : oui. Euh elle n'allait pas ma maison
80. E : elle n'est pas venue chez moi
81. AF1 : elle n'est pas venue chez moi, elle est venue chez mon amie et
82. E : chez Somayeh ?
83. AF1 : oui, et euh
84. E : et tu as été là bas ?
85. AF1 : oui et pour une soir
86. E : d'accord. Vous avez passé la soirée ensemble
87. AF1 : oui
88. E : très bien. En générale, vous invitez des gens chez vous ?
89. Oui
90. E : c'est facile pour vous d'inviter des gens, un ami, une amie ? iranien pas de problème
91. AF2 : si je suis, nous sommes très amis ?
92. E : si nous sommes proches, c'est facile
93. AF2 : mais si c'est formel oui ?
94. E : uhm, ça peut être difficile
95. AM3 : moi non ce n'était pas difficile
96. E : uhm
97. AM3 : quand j'étais à Amol⁷⁶,
98. E : tu étais étudiant hein ?
99. AM3 : oui, avec mon cousin
100. E : ton fameux cousin
101. AM3 : on invitait des amis
102. E : tu invitais souvent des amis chez toi
103. AF2 : mais euh ma cousine euh est Française, uhm, est Française ?
104. E : elle a la nationalité française
105. AF2 : oui oui
106. E : ta cousine ?
107. AF2 : oui elle a complètement différence culture, culturel ?
108. E : continue
109. AF2 : pour inviter quelqu'un

⁷⁶ Ville au nord de l'Iran

110. E : elle habite en France ou en Iran ?
111. AF2 : en France
112. E : pourquoi tu dis qu'elle est un peu différente ?
113. AF2 : parce que hum en Iran nous sommes très, *ta'ârofi*⁷⁷ ? je ne sais pas
114. E : uhm
115. AF2 : elle ne peut pas savoir comme ça
116. E : elle ne peut pas euh
117. AF2 : connaitre ?
118. E : comprendre ? quand on fait de *ta'ârof* elle ne peut pas comprendre
119. AF2 : oui oui, elle fait tout ce que elle veut
120. E : ahan (rire)
121. AF2 : (rire)
122. E : elle fait tout ce qu'elle veut quand elle est en Iran ?
123. AF2 : oui
124. E : par exemple ?
125. AF2 : par exemple uhm le repas par exemple, quand elle a faim, elle demande tt de suite qqch
126. E : uhm, elle dit que j'ai faim
127. AF2 : oui par exemple
128. E : alors qu'en Iran vous faites quoi ? (petit rire)
129. AF1 : ne dit pas (rire)
130. E : vous ne dites pas quand vous avez faim ?
131. AF1 : uhm
132. E : quand vous êtes chez votre tante ou votre oncle quand vous avez faim vous dites pas que vous avez faim ?
133. AF1 : **non** chez oncle c'est c'est
134. E : c'est normal
135. AF1 : oui mais chez autres euh j'ai, *tarof kardan chi mishe*⁷⁸?
136. E : ah vous êtes mal à l'aise quand vous êtes chez euh chez quelqu'un que vous ne connaissez pas très bien
137. AF1 : je meure de faim (rire)
138. E : ok ben imaginez-vous, tu vas aller au Canada et vous vous voulez aller en France et si vous avez faim, un ami français ou française vous invite et vous allez chez lui ou chez elle, et vous avez faim
139. AF1 : uhm
140. E : euh et vous savez que les français **disent**, qu'ils ont faim
141. uhm
142. E : qu'est-ce que vous allez faire ? vous pensez que ça va être facile ? de faire comme les français ?
143. AM3 : moi je vais garder, ma culture et je ne vais dit pas
144. E : je ne vais pas dire
145. AM3 : que je suis faim
146. E : d'accord ok dans ce texte vous allez lire, il s'agit d'une iranienne euh lisez le petit texte et partagez votre opinion sur le texte. Lisez le texte et dites-moi qu'est-ce que vous en pensez, d'accord ?
147. AM3 : uhm
148. E : vous avez une petite question ici pensez-vous qu'à la place de Samira vous auriez les mêmes doutes ? doutes vous comprenez hein ?
149. A2 : oui quand nous ne sommes pas sûr
150. (Les apprenants lisent)
151. (18 : 58) E : c'est fini ? Parinaz ? vous avez bien compris ?
152. Oui

⁷⁷ Caractère de la personne qui fait beaucoup de *ta'ârof*

⁷⁸ « comment on dit faire du *ta'ârof* ? »

153. E : ce n'est pas très difficile hein. Alors vous pensez, c'est quoi le problème dans le texte ?
154. AF2 : elle n'est pas sûre que accepter accepte, elle accepte des invitations ou non
155. E : elle n'est pas sûre si elle doit accepter ou non
156. AM3 : elle se sent mal à l'aise dans toutes les situations
157. E : uhm, dans tt les situations ? d'accord. uhm ok quel genre de situation ? quel type de situation ? quel adjectif vous donnez ?
158. (petit silence)
159. E : par exemple au travail ? avec des amis ou dans la famille ?
160. AF2 : en situation informelle ?
161. AF1 : formelle
162. (petit silence)
163. E : où est ce qu'elle a rencontré ce problème ? au travail ou à la maison ou avec des amis ?
164. AF2 : et AF1 : avec des amis
165. E : ok vous pensez que c'est euh, à votre avis quelle est la raison de cette gêne et du doute que ressent Samira ? vous comprenez la question ?
166. AF1 : oui
167. E : Samira ressent du doute, ressentir, sentir, ressentir, elle ressent du doute et elle est un peu gênée hein ? pourquoi à votre avis ?
168. AM3 : c'est la culture
169. E : c'est la culture, peux-tu expliquer plus ?
170. AM3 : nous les Iraniennes nous sentons mal à l'aise
171. E : ahan, nous les Iraniens nous nous sentons
172. AM3 : nous nous sentons mal à l'aise, à accepter une, invitation
173. E : ah bon ? vous êtes d'accord avec ?
174. AF1 : oui
175. E : petit rire
176. AF2 : un peu
177. E : un peu ?
178. AF2 : ça dépend de, euh culture de famille
179. A1 : famille
180. E : ça dépend de ?
181. AF2 : de la culture de famille
182. AF1 : mais nombre de famille c'est comme ça
183. E : de nombreux, de nombreuses familles sont comme ça, sont comment ?
184. AF1 : toujours mal à l'aise
185. AM3 : ils n'acceptent pas tt de suite l'invitation
186. E : uhm d'accord
187. AF1 : parce que certains de famille en Iran ne sont pas confortables
188. E : : écoutez on ne peut pas dire confortable, ma chaise c'est confortable
189. AF1 : oui
190. E : confortable, famille
191. AF1 : cool
192. E : ah cool, certaines familles ne sont pas cool
193. AF1 : oui
194. E : alors ben tu penses que c'est à cause de sa culture ?
195. AM3 : oui
196. E : ok et qu'est-ce qu'elle doit faire à votre avis ?
197. AF2 : euh
198. E : si vous étiez à sa place qu'est-ce que vous feriez ?
199. AF2 : si j'étais à sa place euh j'essaye changer.
200. E : j'essaierais conditionnel présent
201. AF2 : j'essaierais d'être comme les Français
202. E : comme les Français ? comment par exemple ?
203. AF2 : par exemple euh j'essaierais apprendre ses cultures ?
204. E : leur culture

205. AF2 : leur culture et faire comme ça
206. E : d'accord, tu penses que c'est possible ?
207. AF2 : c'est difficile mais c'est possible
208. E : et vous qu'est-ce que vous feriez à sa place ?
209. AM3 : moi si j'étais à la place de Samira, j'accepterais l'invitation
210. E : tu accepterais l'invitation, sans hésitation ? la première ? sans hésitation ? sans doute ?
211. AM3 : oui
212. AF1 : euh je permette je lui permette que
213. E : lui c'est ton ami hein ?
214. AF1 : oui
215. E : tu permettrai à ton ami
216. AF1 : oui que euh ils sont libres chez moi complètement
217. E : euh
218. AF1 : et je dis que tu es libre pour
219. E : faire tout ce qu'elle veut chez toi, d'accord, d'accord qu'elle fait comme chez elle, chez toi
220. AF1 : oui
221. E : ok mais dans ce texte c'est ton amie qui t'invite la question c'est est ce que tu accepterais ou pas ? la question est est-ce que tu accepterais à la place de Samira ?
222. AF1 : Euh (petit silence) non
223. E : non pas la première fois, la deuxième fois ? la troisième fois ?
224. (rire)
225. E : non non non je veux pas (rire) peut être la troisième fois la quatrième fois
226. AF1 : non non
227. AF2 : mais je pense que c'est, impoli
228. E : c'est impoli ? d'accepter ou de ne pas accepter ?
229. AF2 : non accepter après quelque fois ?
230. E : pour nous ou pour les Français ?
231. AF2 : pour les Français
232. E : ah bon ? moi je ne sais pas c'est comment. Peut-être vous voulez demander à elle
233. o : petit rire
234. E : ok ben, vous préférez lequel ? le comportement iranien ou euh l'attitude française ?
235. AF2 : l'attitude française
236. E : pour vous hein, personnellement, vous pensez pas que ça pourrait être joli en Iran ? non c'est tt à fait négatif *ta'ârof* ?
237. AF2 : oui
238. E : tt à fait négatif hein ?
239. (silence)
240. E : y a pas un point positif dans cette attitude ?
241. AF1 : non c'est pas
242. E : non ?
243. AF1 : c'est dérange ou c'était dérange
244. E : ça dérange ? ça dérange qui ?
245. AF1 : tt le monde et chaque personne
246. E : d'accord
247. AF2 : J'ai oublié un mot *dorough*⁷⁹
248. E : mentir ou mensonge
249. AF2 : c'est mensonge
250. E : c'est du mensonge, ok uhm
251. (silence)
252. E : donc à la place de Samira tu accepterais ? la première fois ?
253. AF2 : uhm
254. E : tu accepterais, toi aussi et toi tu n'accepterais pas ?

⁷⁹ « mensonge »

255. AF1 : non j'ai compris, je n'ai pas compris bien, je n'ai pas bien compris euh j'accepterais
 256. E : ah tu accepterais la première fois ?
 257. AF1 : oui
 258. E : d'accord, ok. Alors vous connaissez cette série ? (29 : 29, fin de la première partie)
259. 01 : 08 : 58 E : qu'est-ce qu'un malentendu, malentendu ?
 260. AF2 : mal compris ?
 261. E : compréhension, explique plus
 262. AF1 : méprise
 263. E : mépris ? pas vraiment
 264. AF2 : comprendre quelque chose euh euh à une façon
 265. E : incorrecte
 266. AF1 : faute de compréhension
 267. E : compréhension, vous comprenez alors. Voici qq situations de malentendus entre un iranien et une personne de nationalités différentes. Pouvez-vous expliquer la cause la raison de ces malentendus ? ça c'est la première question, à votre avis serait-il possible de le réparer ou pas ? réparer vous comprenez ? comme réparer la voiture.
 268. AF1 : ah oui
 269. E : A votre avis la deuxième question, est ce que c'est possible de réparer ces situations de malentendu ? et troisième question, si oui comment ?
 270. Ax : uhm
 271. E : lisez svp les trois petits textes, vous pourrez écrire votre réponse
 272. Les apprenants lisent
 273. (01 : 23 : 43) E : Mehdi Parinaz ? vous avez bien répondu aux questions ? la cause de ces malentendus
 274. AF2 : la cause de ces situations est euh est euh toujours est culture
 275. E : d'accord la culture, mais la culture c'est une notion **trop** générale, pouvez-vous donner quelque chose de, plus détaillé ?
 276. AF2 : parce que cette phrase que les Iraniens disent toujours n'a pas de sens c'est juste pour
 277. E : quelle phrase ?
 278. AF2 : par exemple
 279. E : je veux pas te déranger ?
 280. AF2 : oui ou de l'eau suffira
 281. E : d'accord tu penses que ces phrases n'ont pas de sens ?
 282. AF2 : c'est juste pour respecter les autres
 283. E : uhm
 284. AF2 : par exemple deuxième texte ou premier texte
 285. E : ok alors la cause, quel mot tu donneras ? comment tu expliques la cause de ces situations ?
 286. AF2 : mmm (silence)
 287. E : comment vous expliquez la cause ?
 288. AM3 : moi je pense c'est un l'habitude d'Iraniens, euh je pense qu'ils ont tarof, les autres
 289. E : ahan
 290. AM3 : c'est possible de les réparer
 291. E : d'accord
 292. AM3 : on doit les gens les Iraniens doivent connaître les cultures les autres pays
 293. AF2 : ou on peut euh expliquer mes cultures et mes habitudes
 294. E : leur, pas mes
 295. AF2 : non, non non, pour nous, on doit **leur** expliquer, mes habitudes
 296. E : nos habitudes, nous devons leur expliquer nos habitudes, nos cultures
 297. AF2 : oui
 298. E : ah c'est-à-dire dire je veux pas te déranger et ajouter que quand je dis je veux pas te déranger ...
 299. AF2 : (rire)
 300. E : je veux dire que

301. AF1 : c'est mentir, à mon avis
302. E : quoi c'est mentir ? ta'ârof c'est mentir ?
303. AF1 : oui, peut-être parce que euh euh on dit quelque chose qui n'est pas vrai et euh et qui n'est pas d'accord qui n'accorde pas de euh mes demandes
304. D'accord, s'accorde pas, s'accorder à, s'accorde pas à ce que je veux
305. AF1 : Oui c'est créé la situation euh qui qui est malentendu
306. E : d'accord ça **cause** une situation de malentendu, ça **cause** une situation
307. AF1 : oui
308. E : la **cause** alors vous dites, c'est culturel, comment vous expliquez plus ? quoi dans la culture ?
309. (silence)
310. AM3 : parce que plusieurs des gens font comme ça
311. E : alors j'ai mal posé ma question. quand vous dites que ça vient de la culture que la cause ça vient de la culture, ça veut dire quoi ? au fond ?
312. AM3 : ça veut dire toutes les gens, comme ça
313. AF2 : nous avons habitude et euh
314. AF1 : mais cette manière euh ça dépend de personnalité de quelqu'un et peut être n'est pas pour tt le monde
315. E : ahan peut être tous les iraniens ne sont pas comme ça
316. AF2 : ahan il y a affaire déterminer ? oui ?
317. E : continue
318. AF2 : il y a bcp d'affaire déterminé que nous faisons sans penser
319. E : sans y réfléchir ?
320. AF2 : oui
321. E : il y a bcp de choses que qu'on fait sans y réfléchir
322. AF2 : oui
323. E : quand tu parles de la culture, tu parles de ça, des choses qu'on fait sans y réfléchir ok comment on peut les réparer ? quelle proposition ?
324. AF1 : (rire)
325. E : vous pensez qu'on peut réparer les situations comme ça ?
326. AF1 : dans les situations on
327. E : il faut utiliser le gérondif, on a étudié la séance dernière,
328. Ax : gérondif ?
329. E : comment on peut faire ça ? en
330. Les apprenants : ahan
331. AF2 : on peut réparer en expliquant
332. E : ahan, tout de suite ?
333. AF2 : tout de suite
334. A3 : en connaître la culture ? culture d'autres pays
335. E : on doit connaître la culture
336. AF2 : en connaissant ?
337. E : euh oui, mais en connaissant on peut pas utiliser il faut changer le verbe
338. AF2 : ahan
339. O : en prenant connaissance
340. E : en prenant connaissance oui, merci en prenant connaissance de la culture (il écrit au tableau)
341. AM3 : d'autres pays
342. AF1 : mais dans une situation de malentendu euh je ne fais rien et j'ai silence ? je *saket mimounam*⁸⁰?
343. E : (écrit au tableau) se taire, je me tais, je parle pas, je dis rien
344. AF1 : parce que
345. E : tu es comme ça hein ? quand tu es dans une situation de malentendu, tu te tais.
346. AF1 : situation de euh à propos de *ta'ârof*,

⁸⁰ « je reste silencieuse »

347. E : uhm
348. AF1 : mais dans autres situations peut être j'explique euh
349. E : ce que je pense
350. AF1 : oui ce que je pense
351. E : explique ce que je pense
352. AF1 : parce que dans le situation *ta'ârof* euh j'ai fait un faute manière un fausse manière *eshtebas* fausse *mishe*⁸¹ ?
353. E : qu'est-ce que tu veux dire ?
354. AF1 : *eshtebah*⁸²
355. E : c'est faux fausse
356. AF1 : je fais fausse
357. E : non on dit pas ça comme ça
358. AF2 : je fais erreur ?
359. AF1 : *na eshtebah kardam*⁸³
360. E : tu peux dire je me suis trompé, j'ai fait une erreur
361. AF1 : ahan je me suis trompée
362. E : quand tu te trompes je ne sais pas
363. AF1 : à mon avis *ta'ârof* c'est mal manière, c'est manière mauvais et donc j'ai j'apparais ce manière, j'ai j'ai trompé
364. E : je me trompe. Quand tu te trouves dans une situation de *ta'ârof*, tu te trompes.
365. AF1 : oui
366. E : quand quelqu'un fait un *ta'ârof* tu te trompes
367. AF1 : oui et je dis rien et je me tais

⁸¹ « erreur se dit fausse ? »

⁸² « erreur »

⁸³ « non je me suis trompée »